

行政院客家委員會97年度獎助客家學術研究計畫成果報告

# 花蓮客家民間文學積極傳承人

## 調查與研究

計畫主持人：劉惠萍（東華大學民間文學所副教授）

協同主持人：賴光宏（大漢技術學院通識中心講師）

劉素里（臺灣觀光學院旅館管理系講師）

研究助理：蔡可欣（東華大學民間文學所碩士生）

賴翠杏（東華大學民間文學所碩士生）

游世薇（東華大學臺灣語文學系）

中華民國 97 年 12 月 20 日

本報告係接受  
行政院客家委員會獎助完成

# 花蓮客家民間文學積極傳承人調查與研究

## 目 次

### 第一章 緒論

第一節 研究動機與目的

第二節 相關文獻之回顧

第三節 研究方法

### 第二章 花蓮客家民間文學積極傳承人生活經歷與傳承活動

第一節 吉安鄉積極傳承人—張霖泉、邱琳福

第二節 壽豐鄉積極傳承人—彭子雲、溫玄峻

第三節 鳳林鎮積極傳承人—余相來、羅梅蘭、彭怡石、邱玉蘭

第四節 光復、瑞穗鄉積極傳承人—徐溫火、戴欽順

第五節 玉里鎮積極傳承人—徐阿統、黃金蘭

### 第三章 花蓮客家民間文學積極傳承人與講述傳統

第一節 積極傳承人個人特質與傳承過程

第二節 傳承路線的考察

第三節 傳唱場域的變化

### 第四章 結論

### 附錄一：花蓮客家民間文學積極傳承人訪談表



# 第一章 緒 論

## 第一節 研究動機與目的

根據最近的調查，若依單一自我認定的方式，花蓮縣有 24.1% 的客家人，而若依多重自我認定的方式，則花蓮縣有 31.6% 的客家人。而其中又以花蓮縣的鳳林、吉安、瑞穗、光復以及玉里、富里等鄉鎮較為集中，更不乏具相當規模的客家聚落；因此，即使就整個台灣而言，花蓮也堪稱為「客家大縣」。

而花蓮地區的客家人主要來自桃、竹、苗等地區，自清代末葉伊始，輾轉移民至此拓墾已有一個多世紀。早期由於客籍移民多以務農或以製糖、採樟煉腦等產業為生，加以東部對外交通不易，開發亦較西部地區為晚，故而在其民間文學中，更能保存其原始、素樸的特質。又本區域為一多族群匯聚的地區，除了有閩南、外省移民等漢人族群外，更有許多原住民族群，更使得花蓮地區流傳於客家族群的民間文學呈現出多元的人文特色。

民間文學早期的調查研究多著重在「文本」(text) 的搜集與整理，然自 1960 年代以後，西方的民間文學界出現了「文本」與「情境」合流的發展，強調應將調查研究範圍擴大到「講述情境」(context) 等相關的調查研究上。到了 1970 年代，美國更發展出「表演理論」的觀點，認為講唱民間文學是一種「表演活動」，而講唱者則為「表演者」(performer)，將關注的焦點更擴大到民間文學的講唱者身上。因此將「文本」、「情境」、「表演者」三者結合，已成為西方近四十年來民間文學調查、研究的趨勢。

個人於 96 年度承行政院客家委員會獎助，執行「花蓮客家民間文學採集與整理計畫」期間，深感花蓮地區客家族群間蘊藏著豐富的民間文學寶藏。調查期間發現近三十位擅長講唱民間文學之「積極傳承人」，他們講唱的內容豐富、體裁多樣，既有源於西部原居地的記憶，更有對於東部後山新住地的想像與描述。而講唱題材，除了因個人生活、成長、工作背景的關係，而有不同樣貌的呈現外，其在學習與傳播民間文學的過程中，亦會受到其所處的地域、文化、社會與政治等因素的型塑，因而對民間文學的內容與本質產生一定的影響與創造。

民間文學、積極傳承人與整個時代環境之間產生複雜的交互作用，必須將其視為一個具有生命力的場域。故本計畫擬從過去一年的花蓮客家民間文學田野調查成果中，篩選出能講述 20 則以上民間文學內容的 12 位「積極傳承人」，作為樣本，並嚐試以結合「文本」、「情境」、「表演者」三者的方式，把講述人放置在村落、家庭生活空間，以及個人經歷等情境當中，考察以上各因素與所講述內容之關聯性。希望能通過對講述人個人經歷、民間故事觀、講述場合、表演中的文

本等多方面的追蹤、考察，探討積極傳承人在傳播民間文學的過程中，其個人生命歷程的演變與民間文學之間的互動互生關係，以及其所處的地域、文化、社會與政治等因素的變遷對講述人所產生的影響，以探討說故事人的故事傳承個性特徵，並進一步梳理台灣客家民間文學的傳播與發展脈絡。

## 第二節 相關文獻之回顧

### 一、花蓮客家民間文學部份

首先，關於花蓮客家的研究，則以描寫花蓮鄉土史料及探討族群遷移的著述較多，且多散見於各地方史料、族群遷移史料及鄉土文化與民俗采風報導的書籍之中。相關的重要參考書目包括有：

駱香林主修、苗允豐編纂《花蓮縣志》(1979)；康培德主持《續修花蓮縣志》(民國七十一年至民國九十年)；林澤田、龔佩嫻：《吉安鄉志》(2002)；林澤田、龔佩嫻：《壽豐鄉志》(2002)；葉振輝主修：《玉里鎮志稿》(2003)；張振岳總編纂：《富里鄉志》(2002，未出版)……等地方志。至於族群遷移史料部份，則有劉還月的《處處為客處處家》(1998)、《臺灣客家族群史〈移墾篇(下)〉》(2001)；李娜莉的〈客家移墾的腳蹤—壽豐鄉社區與東部客家的開發〉(1998)；楊正寬發行：《臺灣客家族群史史料彙編》(2000)……等。至於在鄉土文化與民俗采風報導等書籍部份，則散見於張振岳：《後山風土誌》(1994)；吳親恩、張振岳：《人文花蓮》(1995)；彭明輝：《歷史花蓮》(1995)(以上二本為由洄瀾文教基金會出版之「洄瀾本土叢書」)；臺灣省文獻會編：《花蓮縣鄉土史料》(1999)；姚誠：《洄瀾神境---花蓮的寺廟與神明》(1999)；林炬壁著，姚誠、張正勝編：《花蓮講古》(2000)……等書中。

在客家民間文學的研究與調查方面，除黃子堯的《客家民間文學》(2003)、范姜烜欽的《台灣客家民間傳說之研究》(2005)等較通論性的論著外，亦有針對特定客家民間故事主題的研究，如類型人物「李文古」的研究(吳餘鎬，2001；譚遠琴，2001；曾喜城，2001)，較多的則為及客家山歌仔及歌謠的研究，如彭素枝《臺灣六堆客家山歌研究》(1995)；張嘉文：《客家傳統山歌三大調在花蓮地區的傳承與現況》(2004)；郭坤秀：《桃竹苗客家山歌研究》(2005)；曾竹賓：《台灣客家「謎語歌謠」研究》(2006)；彭靖純：《竹東地區客家山歌研究》(2006)……等。

而針對特定地域所作的民間文學調查與研究方面，從現有的文獻資料來看，北部桃竹苗地區的調查研究包括有：羅肇錦總編輯的《苗栗縣客語故事集》(1999)；金榮華老師整理的《台灣桃竹苗地區民間故事》(2000)中亦收有客家歌謠。而由胡萬川老師總編輯之《桃園縣民間文學集》中的《龍潭鄉客語故事》

(2000)、《龍潭鄉客語歌謠》(2000)、《楊梅鎮客語歌謠》(2002)、《楊梅鎮客語故事》(2003)、《新屋鄉客語故事》(2003)、《新屋鄉客語歌謠謎諺》(2003)等，則為較有系統且科學的調查；而在中部地區，則仍以胡萬川老師總編輯之《臺中縣民間文學集》中的《石岡鄉客語歌謠》(1992)、《石岡鄉客語歌謠(二)》(1993)、《東勢鎮客語故事集》(1994)、《東勢鎮客語歌謠》(1994)等調查最為詳盡。至於南部地區客家民間文學的調查與整理，則以六堆地區為重心，相關的成果包括有李幸祥的《六堆客家故事》(1997)、陳麗娜的《屏東後堆客家民間故事》(2006)…等。

至於花蓮地區有關客家民間文學的調查與整理，於民國 95 年由花蓮縣文化局出版之《花蓮縣民間文學集》(一)(二)，為由花蓮教育大學李進益教授主持之「花蓮縣民間文學採錄與研究計畫」的採錄成果，此乃首度對花蓮縣民間文學所進行之採集與整理工作，這對花蓮地區民間文學之保存，實具有重要意義。然由於各種主客觀因素之限制，採集重點仍以縣境內的閩南民間文學為主，相關的客家民間故事或謠諺，或非以原語原音採集，且採集的範圍亦多有侷限性。這對於在花蓮縣境內佔有二成人口比例的客家族群之民間文學的保存與整理，仍嫌不足，實屬可惜。

## 二、民間文學積極傳承人部份

關於民間文學積極傳承人的研究部份，國外學者對此一問題的關注較早，如美國學者 Linda Degh, “Narratives in Society: A Performer” in Centered Study of Narration, (1995)、芬蘭學者 Anna-Leena Siikala, “Personal and Social Meaning of Social-telling” (1995)、日本學者齊藤君子〈從傳承人理論看俄羅斯民間文藝學〉(1992)…等。而中國大陸學者如許鈺〈民間故事講述家及其個性特徵〉(1991)、王作棟〈從村落到社會——中國農民故事家劉德培故事活動簡論〉(1995)、楊恩洪《民間詩神——格薩爾藝人研究》(1995)…等研究。而台灣地區對於民間故事家的發掘與研究，最早關注此一問題的則屬陳師益源〈台灣民間故事家的發掘與研究——以宜蘭羅阿蜂、陳阿勉姊妹為例〉(1998)，在這篇文章中，陳師益源以中國大陸的故事家的概念及調查研究的成果來檢視台灣的狀況，明顯發現台灣在這方面的不足，並藉此「籲請學術界更加重視台灣民間故事家的發掘與研究」。此後，對台灣區民間文學傳承人進行調查與研究用功最深的則屬胡萬川老師，胡萬川於 2002.08.01~2005.07.31 期間執行國科會計畫「台灣地區民間文學積極傳承人調查研究計畫」(NSC91-2411-H-007-013)對台灣地區民間文學傳承人做了一深入的訪查，而在胡老師的指導下，國立清華大學中國文學研究所林培雅女士以《台灣民間文學積極傳承人調查研究》(2007)為題，完成其博士論文。

然正如林培雅論文所言：由於其對於客家語言的不通（林培雅 2007：3），加以過去台灣地區民間文學的調查多偏重在西部地區，東台灣的調查仍屬貧乏，更惶論客家的民間文學調查。個人於 96 年度承行政院客家委員會獎助，執行「花

蓮客家民間文學採集與整理」計畫，已採錄到許多花蓮地區客家民間文學，目前已初步完成採錄稿整理工作。因此，希望能在固有的基礎上，作更深入的追蹤與調查，以探求花蓮客家族群文化之美。但僅憑一己之力於課暇之餘實難竟其功，故擬訂此一計畫，希能獲得人力和相關資源的支援，使研究工作得以積極進行，並培養具潛力的採錄人才。

## 第三節 研究方法

### 一、研究範圍

本計畫以花蓮的客家民間文學積極傳承人之調查與研究為範圍，研究範圍包括：

- 1．積極傳承人之基本資料；
- 2．積極傳承人個人特質；
- 3．積極傳承人生活背景；
- 4．學習民間文學過程與講唱情境、對講唱的認知、當前講唱狀況、社會變遷及性別對講唱的影響；
- 5．講唱內容的傳承脈絡等問題。

### 二、研究步驟

民間文學的普查工作，必須有科學的方法。因此，本研究的方法及步驟如下：

#### 1．擬定調查對象

所謂「積極的傳承人」(Active Bearer of Traditional)又可稱為「重要的傳承人」、「主要的傳承人」(胡萬川, 2004)。按國外的標準，一個「積極傳承人」須是「能講 50 則以上故事的講述人」，然由於台灣地區的狀況特殊，故相關研究者認為「能講述大約二十則以上的故事者都屬鳳毛麟角，可列入積極傳承人之列」(林培雅 2007：34)。

而「積極傳承人」通常可分為職業性的、半職業性的和非職業性的三種。由於職業性的與半職業性的講述者，可能因職業需要而去刻意學習，為保留民間文學素樸之原貌，故本研究將僅針對非職業性的積極傳承人進行調查與研究。

將根據個人於過去一年執行「花蓮客家民間文學採集與整理」計畫時所累積之講述者資料，過濾所有講述人名單，選定符合積極傳承人之標準，做為調查的對象。



經過去一年走訪花蓮客家族群主要聚居的花蓮市、吉安鄉、鳳林鎮、光復鄉、瑞穗鄉、玉里鎮、富里鄉等 7 個鄉鎮市，計訪得能講述 20 則以上的「積極傳承人」共有 12 位（名單如附表一）。由於經過先前的訪談與相處，本人與研究助理已與調查對象建立起一定的情誼與互信，可有效避免訪談時的排拒情形發生。

## 2．蒐集、了解調查對象相關背景

據初步了解，12 位「積極傳承人」其有祖先移民自桃竹苗者、亦有來自中國廣東者；而所從事職業亦呈多元現象；擅長項目更包羅萬有。故除透過當地原引薦傳承人之花蓮客屬會、客家文化推廣協會人員及地方文史工作者，了解傳承人相關背景外，重新聆聽閱讀、研究分析傳承人的講唱內容與情境，將有助於日後的訪談。

## 3．擬定調查問題

將針對訪談人基本資料、個人特質、生活背景、學習民間文學過程與講唱情境、對講唱的認知、當前講唱狀況、社會變遷及性別對講唱的影響，以及講唱內容的傳承脈絡等問題進行訪談。

## 4．進行訪談

相關工作準備就緒後，便可開始與傳承人約定時間、地點，前去拜訪，訪談時需全程錄影、錄音。

## 5．整理、紀錄訪談資料

將訪談現場的錄音、錄影資料建檔，並整理相關調查表格。對於調查所得，凡有不清楚之處，則再向傳承人作進一步確認、釐清。

## 6．進行相關研究

根據訪談調查所得，進行分析研究。

## 三、研究架構

本計畫依過去一年走訪花蓮客家族群主要聚居的花蓮市、吉安鄉、鳳林鎮、光復鄉、瑞穗鄉、玉里鎮、富里鄉等 7 個鄉鎮市，所訪得之「積極傳承人」共有 12 位（名單如附表一）。分階段進行調查：

- 第一階段集中調查吉安鄉張霖泉、邱琳福 2 人；
- 第二階段集中調查壽豐鄉溫玄竣、彭子雲 2 人；
- 第三階段集中調查鳳林鎮羅梅蘭、余相來、邱玉蘭、彭怡石 4 人；
- 第四階段集中調查光復鄉徐溫火、瑞穗鄉戴欽順 2 人；
- 第五階段則集中調查玉里鎮徐阿統、黃金蘭 2 人。

由於每位傳承人的時間、情況各異，調查所需時間不盡相同，按平均值而言，預估每 1 位受訪者大約須花費一個月進行調查和紀錄。事後凡有仍需補充調查者，再另行安排時間補調查。

本計畫完成，預期可獲致以下幾點貢獻：

- 1．呈現花蓮客家民間文學之全貌，對於花蓮客家族群之歷史文化的保存與傳承，具有正面的意義。
- 2．豐富花蓮縣民間文學之素材，並提供相關研究之所需。
- 3．充實台灣地區民間文學之文獻，重現台灣歷史文化發展之真實面貌。
- 4．強化對客家文化之認同，希望透過對地方耆老的訪談、客家民間文化資源的調查，啓迪對自己土地的記憶，凝聚族群意識。
- 5．強化民間文學研究，補充台灣地區民間傳承人理論。
- 6．對於參與採錄的碩士生及大專生，可經由本計畫的執行與實際參與，更爲深入瞭解客家民間文學的內涵與價值。

## 花蓮客家民間文學積極傳承人名單

| 編號 | 鄉鎮 | 姓名  | 性別 | 出生年 | 年齡 | 祖籍      | 職業            | 擅長項目           |
|----|----|-----|----|-----|----|---------|---------------|----------------|
| 1  | 吉安 | 張霖泉 | 男  | 20  | 78 | 苗栗三灣    | 農             | 故事、歌謠          |
| 2  | 吉安 | 邱琳福 | 男  | 23  | 75 | 苗栗南庄    | 農、煙樓建築        | 傳說、故事          |
| 3  | 壽豐 | 彭子雲 | 男  | 20  | 78 | 竹東      | 藥房老板          | 傳說、故事、歌謠       |
| 4  | 壽豐 | 溫玄竣 | 男  | 23  | 75 | 新竹湖口    | 照相館老板         | 故事             |
| 5  | 鳳林 | 羅梅蘭 | 女  | 24  | 74 | 新竹      | 家庭主婦          | 傳說、故事、童謠       |
| 6  | 鳳林 | 邱玉蘭 | 女  | 23  | 75 | 苗栗三灣    | 農             | 客家令子、諺語、謎語     |
| 7  | 鳳林 | 余相來 | 男  | 20  | 78 | 新竹      | 民宿老板(原從事保險業)  | 笑話             |
| 8  | 鳳林 | 彭怡石 | 男  | 25  | 73 | 廣東陸豐    | 紡織廠、農產品經銷(退休) | 傳說、故事、令子       |
| 9  | 光復 | 徐溫火 | 男  | 25  | 73 | 桃園新屋永安村 | 農(養豬)         | 傳說、故事          |
| 10 | 瑞穗 | 戴欽順 | 男  | 5   | 93 | 新竹橫山    | 農             | 山歌、令子、故事       |
| 11 | 玉里 | 徐阿統 | 男  | 12  | 86 | 桃園中壢    | 農(兼賣藥)        | 故事、令子、歌謠、講笑話   |
| 12 | 玉里 | 黃金蘭 | 女  | 32  | 66 | 新竹竹東    | 工(搬磚、泥水)      | 故事、笑話、歌謠(四句山歌) |

# 花蓮客家民間文學積極傳承人訪談主要內容

## 一、祖源家世

1. 籍貫、出生地及遷徙路線：
2. 家庭成員：
  - (1) 原生家庭成員—有哪些人？是否為大家族？有沒和祖父母、叔伯住一起？他們會不會跟你講故事？
  - (2) 小時候住三合院嗎？農閒或晚上吃飽飯後，老一輩的人是否會和孩子講故事？
  - (3) 現在的家庭狀況
    - A. 成員
    - B. 會不會和他們講故事？
      - ①. 會—都講哪類的故事？
      - ②. 不會—為什麼？他們不想聽？還是你覺得他們不會想聽？

## 二、生活環境

3. 個人經歷：
4. 職業變遷：
5. 個人經歷對講述活動的影響
6. 過去或目前的生活環境對講述活動的影響(PS.是否也講與當地有關的風物傳說)

## 三、傳承活動

7. 故事主要傳承自何人：
  - A. 主要傳承人的籍貫、文化程度、職業
  - B. 當時講述的地點
  - C. 他有沒說這些故事是誰告訴他或從哪裡知道的？(傳承路線)
  - D. 主要講述內容(你覺得他有沒偏好 or 常講哪種類型的題材？)
  - E. 你會不會刻意去記某些故事？
8. 有沒有故事是以前看戲或看書、看電視而記來的？
9. 除了因記憶力好外，別人告訴你後不會忘記外，你會不會主動去向別人學講故事？或有透過看書而得來的故事？
10. 學習的動機或目的

## 四、演述活動

11. 長期不講的原因何在？
12. 聽過的這些故事，是否會在平日與鄰居或朋友的聊天中提及或講述？如以故事作比喻來勸人或諷刺人。

### (一) 講述人的自覺意識

13. 自己平常最常或最喜歡講類故事？
14. 自己感到最得意的故事。(如因能 A.引起別人的極大興趣或帶動氣氛 B.達到教育後代、勸人行善的目的)
15. 受訪人對故事的選擇是否具有性別色彩？(如女性喜講家庭故事)
16. 在講述時，如果對象不同，是否也會選不同的故事來講？
17. 較特別的題材，有沒有什麼對象的忌諱？(如女人在場不講葷故事，小孩在場不講鬼故事…….講述葷故事的態度)
18. 故事的內容或結局，會不會因人因地而作取捨、加工、改造，以符合您講故事的目的？
19. 純粹口述或有其他背景襯托？(PS.注意彭怡石)
20. 你會不會覺得自己很會講故事？何時覺得自己很會講故事？
21. 什麼時候被人認為很會講故事？在何種情況下被發現的？(如旅遊在遊覽車上表演才藝時)
22. 開始覺得自己很會講故事之後，是否會更主動地刻意去學一些新的故事？

### (二) 講述的空間與情境—以表演理論來分析

23. 講述技巧：音調、速度、韻律、語調、修辭、戲刻性及表演技巧
24. 講述過程中與聽眾的互動
25. 講述中各種非口語的因素：包括姿態、表情動作、非口語的聲音、顏色的描摹
26. 講述內容的「程式」：對某些特性（如美、醜、笨、壞……）有沒有常用的形容方式(套語或公式)

## 花蓮客家民間文學積極傳承人調查表

編號：NO.

調查者：

調查日期： / /

|                  |        |            |      |  |
|------------------|--------|------------|------|--|
| 基<br>本<br>資<br>料 | 姓名     |            | 性別   |  |
|                  | 出生年    |            | 教育程度 |  |
|                  | 現居地    |            | 本籍   |  |
|                  | 語言族群   |            | 宗教信仰 |  |
|                  | 擅長類別   |            |      |  |
|                  | 身體狀況   |            |      |  |
| 個<br>人<br>特<br>質 | 個性     |            |      |  |
|                  | 記憶力    |            |      |  |
|                  | 受訪態度   |            |      |  |
| 生<br>活<br>背<br>景 | 地域特色   | 型態         |      |  |
|                  |        | 遷移狀況       |      |  |
|                  |        | 參與社區活動狀況   |      |  |
|                  |        | 對其講唱的影響    |      |  |
|                  | 家庭狀況   | 出身與家庭狀況    |      |  |
|                  |        | 目前居住狀況     |      |  |
|                  |        | 家人對其講唱的支持度 |      |  |
|                  |        | 對其講唱的影響    |      |  |
| 職                | 主要職業型態 |            |      |  |
|                  | 職業變遷   |            |      |  |

|   |                           |   |  |
|---|---------------------------|---|--|
| 業<br>狀<br>況   | 狀況                        |   |  |
|   | 現在職業<br>狀況                |   |  |
|   | 對其講唱<br>的影響               |   |  |
| 學<br>習<br>過<br>程<br>與<br>傳<br>統<br>講<br>唱<br>情<br>境 | 學習、講唱動<br>機與目的            |   |  |
|   | 學習類型                      |   |  |
|   | 興趣類型                      |   |  |
|   | 學習對象型態                    |   |  |
|   | 傳統講唱情境                    | 時間                                      |  |
|   |                           | 地點                                      |  |
|   |                           | 情境<br>描述                                |  |
| 識字狀況對其<br>影響  |                           |   |  |
| 被<br>發<br>現<br>的<br>過<br>程                          | 被發現的過程                    | 被官方或學術界發現過程概述。                          |  |
|   |                           | 何時被人認為很會講唱？在何種情況之下被發現？                  |  |
|   |                           | 何時覺得自己很會講唱？                             |  |
|   |                           | 第一次面對多人講唱的情況（在家人聚會的場合或公開的場合？比較喜歡哪種場合？）。 |  |
|   | 被發現之後的<br>影響              | 開始覺得自己很會講唱之後，是否從其他人身上學得新的東西？            |  |
|   | 被發現很會講唱之後，是否仍繼續學習？或自認很行而不 |   |  |

|                            |                             |   |  |
|----------------------------|-----------------------------|---|--|
| 程<br>及<br>其<br>影<br>響      |                             | 再學習？  |  |
|                            |                             | 知道他人也會講唱之後，彼此之間是否存在隱含的競爭、壓力？若有，對以後的講唱有何影響？  |  |
|                            |                             | 是否被邀請給過酬勞的講唱？什麼情況之下被邀請？收費與純娛樂的的講唱內容與方式有何不同？ |  |
| 當<br>前<br>講<br>唱<br>狀<br>況 | 講唱動機與目的                     |   |  |
|                            | 講唱類型                        | 喜歡講、常講的類型。                                  |  |
|                            |                             | 不喜歡講、不常講的類型。                                |  |
|                            |                             | 有些東西為什麼幾十年了都還不會忘記？                          |  |
| 講唱方式                       | 純粹口述或有其他背景襯托？               |   |  |
|                            | 會依前人的說法，或是依講述情境即席新編，或是改造舊作？ |   |  |
|                            | 聽眾型態                        | 年齡  |  |
|                            |                             | 性別  |  |
|                            |                             | 職業  |  |
|                            |                             | 教 育<br>程 度                                  |  |
|                            |                             | 與 傳<br>承 人<br>關 係                           |  |
|                            | 講唱情境                        | 時間  |  |
|                            |                             | 地點  |  |
|                            |                             | 情 境<br>描 述                                  |  |
| 對                          | 內容                          | 對自己所說的內容如何分類？                               |  |
|                            |                             | 與傳統說書或戲曲（歌仔戲、牛犁歌）有無關係？                      |  |



|  |       |                                 |
|--|-------|---------------------------------|
| 講<br>唱<br>的<br>認<br>知                          | 意義與價值 | 所講唱的內容意義與價值何在？此認知是否影響到其講唱的意願？   |
|  |       | 何種情境之下（時間、空間）最有意義與價值？           |
| 社<br>會<br>變<br>遷<br>對<br>講<br>唱<br>的<br>影<br>響 |       | 現在講唱的機會場合和以前有何差別？這樣的轉變對其講唱有何影響？ |
|  |       | 長期不講的原因何在？現在重新獲得重視之後有何感想？       |
| 與<br>性<br>別<br>的<br>關<br>係                     |       |                                 |

※本調查表內容主要參考林培雅(2007),《台灣民間文學積極傳承人調查研究》,新竹:清華大學中國文學研究所博士論文。



## 第二章 花蓮客家民間文學積極傳承人生活經歷與傳承活動

古希臘認為擅長講述的人是天賦多於訓練，他們強調的是天生才氣。然而，在江帆通過對民間故事講述人譚鎮山所講述的故事類型和傳承路線的溯源性研究，發現了特定的地理、歷史以及文化氛圍對於故事家的產生和成長，具有外在的決定性動因。<sup>1</sup>而趙海洲在《民間故事講述家的個性》一文中，也指出造成民間故事講述人個性的原因是：

講述人由于經歷、習、講述對象以及講述人的文化素養、性格、藝術觀、審美旨趣等等，在樣時候，必然有所選擇，所以在集体性中必有每個講述人的個人成分。<sup>2</sup>

因此，要成就一個好的講唱人，除了先天的條件外，仍需要與其後天環境及各種現實條件，包含個人成長環境、傳承系統、講唱場域……等因素相互配合。因此，如欲對花蓮客家民間文學傳承人所講唱的內容作察，則除了應對民間文學傳承人個人的生命歷程、承繼傳統作考索外，更應將其與所居村落傳統、講唱場域，以及所在地域的歷史文化作一脈絡的釐清。

本章擬依據個人於 2008 年 4 月至 12 月期間，親自訪談 12 位花蓮客家民間文學積極傳按傳承人所做逐字稿，按傳承人所在鄉鎮，分節就各傳承人生命經歷與民間文學傳承的來源，以及從過去到現在的講唱活動與表演場域作一分析：

### 第一節 吉安鄉

#### 一、樸實愛「講善」的張霖泉先生

##### （一）生命經歷與民間文學傳承的來源

---

<sup>1</sup>江帆：《民間文化的忠實傳人——民間故事家譚鎮山簡論》，《民間文學論壇》，1989 年第 86-93

頁。月朗：《民間故事傳承路線研黔》，《民間文學論壇》，1988.年第 3 期，第 46-52 頁。

<sup>2</sup>參見趙海洲：《民間故事講述家的個性》，《民間文學論壇》，1989 年第 4 期，第 27-32 頁。

張霖泉，男，客家人，出生於昭和六年（民國 20 年），今年 78 歲。苗栗縣三灣鄉銅鏡村人，日本教育小學六年（三灣國小）。家中除父母外，還與祖母同住，排行老三，上有二個姐姐、下有一個妹妹、一個弟弟。二十歲結婚，30 歲時因父親生意失敗，舉家自苗栗搬遷至花蓮。育有二子四女兒。其中一個兒子、媳婦在中華紙漿場；另一兒子原為職業軍人，官拜旅長退伍，退伍後在一家台商到大陸深圳的公司工作。

張霖泉先生童年課餘時間主要幫忙家中農事及放牛。後因父親做生意失敗，將田賣掉，沒了田，即幫人在茶工廠做。十八至二十五歲期間在附近的茶廠工作。到了二十五歲，因茶廠的收入較低，便前往收入較高的煤礦場工作。據張霖泉先生追憶：

我爸做生意失敗，田就賣掉了，沒有田，就幫人在茶工廠做，到二十五歲。我們一家人的食糧一個月要有三百斤穀，我們去茶工廠做，一個月才兩百斤穀。我少年二十五歲，很有力很會做，賺得穀一家人都不夠吃。想一想不行，自己才去煤礦場。

到了差不多二十六歲，換到另一座「南安煤礦」從事採礦工作。但在南安煤礦工作時，卻因工安事故，意外受傷，而又改換：

碳礦是筆直往上我們今天打到這邊，轉夜，一晚上沒有人動，那瓦斯氣、硫磺氣會衝到頂上，電光照去就黃黃濛濛的煙，早上去到就要扇，把它扇散。瓦斯、硫磺氣沒有拍散，想說要做事了，去到那邊一站，就被硫磺氣一沖頭就暈了，人就跌下來，有人救，就叫載石碳的卡車，載到頭份的醫院住院，那次住院出來後就不敢去碳礦做了，就做外工事。

「外工事」即類似打零工、泥水的工作。二十七歲後即改做「外事工」一直至三十歲，才因親戚的介紹，來到後山花蓮開墾：

後來花蓮這邊，有日本時代就來的親戚，房內人（同家族、村莊人），就介紹來這邊，三十歲的時候。那邊的茶園、樹園差不多一甲半，就賣掉，過來這邊買田耕，在吉安耕有差不多三甲田。

由於來到花蓮吉安鄉耕田的收入尚稱厚：

那時候穀價錢很好，賣百斤穀的錢請五個工人，到後人工就一直漲價，建屋子的時候，工錢就越來越貴，後來一百斤穀只能請三個、兩個，穀價就便宜了。過來的時候有三兄弟，比較後生的我弟弟，耕田比較苦，他不要，就回去臺北桃園那邊有很多工廠做，我耕田的時候沒有耕耘機，要用牛去

犁，要是遇到好天氣土曬到白白的，放水要做田很好做，要是遇到一禮拜下一次雨，那泥濕濕沒乾耙不爛（犁不平），兩個兄弟又走掉，只剩下跟我爸、我姆、舖娘幫忙做，做不來，田又比較便宜，就被我賣掉一甲多地。

張霖泉先生便在此落地生根，長年從事務農工作至今。閒暇時則積極參加老人會、客屬會，及五穀宮歌唱班的活動，負責拉二胡伴奏，並經常組團至西部及電視台表演。

據我們的考察，張霖泉先生所講述的民間文學內容，大多與他在西部時的經歷有關。首先，因鄉下地方，大多數居民都務農，晚上閒暇時便會坐下來聊天、講古，尤其有村中幾位長輩特別會說故事，所以很自然地就聽這些故事長大。而白天帶牛吃草，同伴間的說說笑笑，也聽到了不少的故事。據張霖泉先生追憶，他七歲讀書：

……以前讀書，禮拜六讀到中午，轉來，家裡人就等著了，吃飽了要跟著出去做事情，小孩子要掌牛、要割草給牛吃，暗晡頭又要給牛吃草，這樣牛才會比較肥、比較有力，給牠吃野草。做小孩子的時節，大人要砍蕃薯，小孩子要牽蕃薯藤，鬥股（合夥、一起）做。

……掌牛伴會玩，冬禾割掉之後，犁田就有泥堆，會結窯，拿材一直燒，燒到泥紅了，下面燒材的火灰拿來耙乾淨，蕃薯放下去，泥敲落去，一下子看牛回來了，差不多久了，到轉夜前，就蕃薯耙開來，吃點心。

至於放牛時，因「庄上很多人，家家屋都有掌牛，掌牛伴又有很多人。」大家一起騎著牛到山上吃草，便會一起講笑。

另一方面，小時候的曬穀場、演戲的場所也是接收民間文學的重要來源之一：

掌牛的人，轉來聽到庄上暗夜有賣藥的撮把戲，賣藥的會打銅鑼喊：「暗夜到大禾埕上要來唱歌。」喊大家去看。鄉下人，有撮把戲、唱歌的好看，大家就去看，看然後買一些藥，要有生意、有錢賺，明天暗晡有就再做，有生意就會連做幾個暗晡，要是無生意做一暗晡就走了。

這些「撮把戲」<sup>3</sup>，班子表演的主要是做戲、唱山歌：

……會做像現下的戲齣那樣，只是沒有穿戲服而已。……張：也有人做

<sup>3</sup>「撮把戲」，指摻入各種表演的戲。「撮」有「雜耍」的意思；「把」字意為「把式」。也有人把它譯作「串把戲」或「草把戲」。除了演唱三腳採茶戲之外，跑江湖、賣膏藥的藝人，為了吸引顧客，還在表演當中穿插了各項把戲：如吞箭、吐火（較為罕見）、耍大刀、唱民謠、演奏西洋樂器（以薩克斯風和電子琴最普遍）、變魔術（如「三仙歸洞」、「空中取酒」、「假人跳舞」）、打拳……等，這類的表演，因為雜耍性質濃厚，客家人通稱其為「撮把戲」。參黃心穎：《客家小小筆記書》第7冊《戲曲篇》（臺北：行政院客家委員會，2002年）。

故事那樣的戲齣，有的就唱山歌、小調，唱小調像現下人的小調，有十八摸，或是一男一女對唱，唱多條之後，又開始講藥。賣藥的把戲也很多，有「綁（拉）遮尾（傘尾），打海塘」的，……「綁（拉）尾」就是男生就叫做張三，遮仔（傘）包袱拿著說要賣茶，有兩個女子，一個大嫂、一個厝姑，要送他，送郎，送到後來，老公要走了舖娘是會不慣，一個直說「不要去！」，一個說「不去賣茶作不得，屋家無生活。」做旦的就遮（傘）尾綁（拉）著不肯他走，一個說「莫去！」，一個說「不去作不得！」腳髀踢一副（推）像被人推跌倒那樣。那張三就作阿醜就走了，去賣茶。這就是三腳採茶。……他作有一齣戲，就要講他的藥。……作到去賣茶之後，就一齣。等下講藥講一講，賣過了。又講「賣茶郎回家了。」頭擺賣茶是大陸的故事，他要來臺灣賣茶，賣茶要轉（回）了……〔好像想不起來故事的樣子〕……這賣茶故事對答的山歌是很多啦！對答……賣茶轉了……那個阿丑阿，叫張三那個，就講：「我去賣茶過臺灣，飄洋過海甚艱難，今日阿哥時運轉，太平無事轉臺灣。」行要到臺灣了，就講：「不覺來到對面崗，看見我屋晾衣衫，門前狗子汪汪吠，賣茶郎子轉回鄉。」這個歌、故事是……三腳採茶戲。

撮把戲的表演，張霖泉先生至今仍記憶猶新，但目前對戲劇的內容和情節，目前僅能記得部份的片斷，一時之間難以想起較完整的故事。

而影響張霖泉先生傳承內容較大的，則是他十五、六歲到二十歲在苗栗的茶廠工作的這段期間。據張霖泉先生說：

……暗晡頭阿！暗晡頭坐著就會有人講古、鋸弦（拉胡琴），有人唱歌。那時我還沒有（搬來花蓮）…。我三十歲才來花蓮。差不多十五、六歲的時候。

……講的老人家就像是我爸那代，我那時十五六歲，那老人家就四、五十歲的人。就像一般人坐著聊天，一定有人就會有講古，三人同行，其中有人一定是我的先生（老師），比較會講、比較知道規矩的人，就會講來聽。

據張霖泉先生追憶，小孩子晚上都會去聽石崇伯講古，現今他所講的很多故事都是聽一個姓黃，叫石崇伯的長者說的。

……以前庄上有一個姓黃，叫石崇伯，他的故事每暗晡人都會集合聽他講故事，他的故事非常多。

頭擺庄上有一個茶工廠，日本時代叫做茶葉會社，冬下（年尾）頭沒做茶。他是在那做茶葉會社的管理廠長一樣，他住在那邊的宿舍。頭擺日本時代的房間，大眠床很寬，日本人說榻榻米，眠床木門一個洞一個洞的，樹釘的門很漂亮，貼紙的。在大眠床上，很大的床，講古時坐得下很多人，聽他

講古。……他家裡人沒有住這裡，住在更山上，叫做頂寮村，有一個舖娘跟著，在宿舍煮飯吃。

如他所講的〈人心不足蛇吞象〉故事，據他說即是聽石崇伯講的，他聽這個故事時，是「十七、八歲，還沒結婚。」

除了年少時聽石崇伯及其他長者們在村中講古外，由張霖泉先生的敘述中，我們可以發現，在他成長的村落中，「講古」也是當時村人們主要的一種傳統休閒娛樂。據張霖泉先生說：

頭擺我待的那個庄，是銅鏡村的第七鄰，整庄有十多家人。……頭擺各人有各人的頭路，我們男人吃飽比較閒了，就會坐著講古。

張霖泉先生講述的一些傳說故事，也有些在這段期間的男人談話中聽來的。但「講古」似乎只是村中男人們的娛樂，大概是由於客家村落中婦女的工作較繁忙，因此村中的婦人家是不太講這古的：

庄上的婦人家當煞猛（dong / sad \ mang / ，很勤勞），早上耕茶園、耕田，田是做完了，做園上的事，種蕃薯、番豆等，有茶園的就耕茶園，從春茶開始摘，摘到九月沒有茶摘，就剷茶草，這些婦人家早上出門摘茶，就要帶著刀出門，山上茶園的雜樹枝砍下來曬，到轉夜了就捆一捆帶回來，晚上要剝，白天在禾埕上曬乾。……婦人家比較沒有講古啦！

但婦人們卻也常會利用工作時，說說笑笑或唱山歌：

庄面前有一條大圳溝，早上天還沒光，婦人家會在大圳邊上洗衣服講講笑笑，也很熱鬧。

另外，十八歲到二十五歲期間在製茶廠工作，人們也經常以說笑或唱山歌來驅除工作的疲勞：

以前在茶工廠製茶的時候……，頭家心肝很狠，製茶不是整天給你睡，吃飽睡到兩點而已，又要做事了。茶工廠以前有二十多個工人，上下班做。……男生女生一起做事，做茶的時間是會打瞌睡，男生女生會玩，比較不會打瞌睡。……唱山歌就一直唱。

……茶工廠的機器很大聲，講古聽不到，唱山歌大大聲就聽得到。我們女生會唱歌的也很愛唱，我們唱她們接著就唱。

在製茶場上班時，從一同工作的婦人家們所唱的山歌中，也學到不少的歌謠。

而從張霖泉先生過去為我們所講的民間文學作品，大部份也都是他在「十幾二十歲時在西部聽到的」現象來看，其傳承的源頭可能大多是原來所居苗栗三灣鄉銅鏡村中的老人長者及在製茶工廠中一同工作的伙伴。

## （二）講述動機與表演場域

初識張霖泉先生，是經由五穀宮的吉安鄉客家文化研究推廣協會徐保雄總幹事所介紹推薦，經採訪後發現其講唱能力強，因此決定選定為客家民間文學積極傳承人的訪錄對象。

我們曾前後三次拜訪張霖泉先生，張老先生對於我們的訪問積極配合，誠懇篤實、親切隨和。且可以看出有事先已想一些故事作準備，但有些害羞，不一定會依照我們的提問來回答。

他擅長講述故事及歌謠，但講述人很謙虛，不認為自己很會講故事。但在聚會中，只要有想到的故事，都會和朋友來敘說。

關於他講故事的動機，純為興趣，對於一些故事不自覺地就記起來。其實，對於故事的講述，據張先生所說：在孩童時，和同伴放牛，便會轉述故事講給同伴聽：

我頭擺，有的人沒有去聽，我又會重講給人聽。

年紀大時，和朋友聚會也會講給其他人聽。有時也會跟自己的妻子講，但似乎不太會給兒子、孫子講故事。目前仍積極參與老人會及五穀宮的廟會活動，會講故事及唱歌、演奏給其他人聽。

雖然，對張霖泉先生來說，從前講唱，主要是晚上聽老人說故事或是看戲；現在則主要是在同輩的聚會中來分享。但從他的述敘中我們可以發現，講述者對於講唱活動並未中斷，只是以往只對親人來講唱；年紀較大後，參加老人會、客屬會、五穀宮歌唱班等組織，透過各項聚會與活動，才使自己會講唱的能力受到其他人的發覺。也因為知道自己的講唱能力，所以會更積極回想從前所聽到的故事，對講唱活動的傳播，有很正面的意義。

講故事時，純粹用口述方式；演唱歌謠時，會加上二胡自彈自唱。而對於所講故事內容的選擇，他則認為主要是要勸人為善、不要做壞事，他說：「這個講故事，像講善，勸人家不要做壞事。」因此，像他所講的故事中，便有許多是富含教育意義的。如〈三個秀才的故事〉、〈光中訪暗中〉、〈好心有好報，壞心得到禍……〉等故事，都極具有勸善的意味，且在故事講述結束時，他也會刻意強調：「這是要告訴我們『人要做善』~」所以張霖泉先生認為可以透過講唱拉近人際關係，且透過故事可以告誡子孫輩要做好人、不要貪心、要做善事。



雖然，在張霖泉先生的心中，對講故事自有一把道德的尺，但他也承認，講述故事也必須要配合聽眾的身份及喜好。他對我們說：

故事是這樣，很多。有正當的故事，又有笑話，也有講笑話比較黃色的，後生人會聽不慣的。什麼故事都有。

當我們表示不介意講「比較黃色的」後，他便立刻表示要為我們「講一條比較粗的」。於是，他便講了一則〈打手槍招駙馬〉的笑話。

講述人未特別提及是否因性別關係而有選擇講述內容。在採訪中，講述人就主動講了兩則較具情色的故事，因此，他也不排斥講一些有情色內容的「葷故事」。但從講述人在說故事前，特別聲明下面要講的是「較粗」的故事，以及其對小孩講故事，強調「要做好人、不要貪心、要做善事」，可知，講述人會視對象的性別及年齡，而決定要說的故事及內容。

另一方面，對於故事的內容，主要是以之前長輩的講述內容來敘述。雖受日本教育，但對傳統講唱沒有關係。但也承認。其講唱能力，主要是經由聽長輩說故事而來。經過這麼久的時間，以前聽到的故事多少會記不全，所以會依講述情境而略作調整。

## 二、人生閱歷豐富的邱琳福先生

### (一) 生命經歷與民間文學傳承的來源

邱琳福，男，74歲，擅長傳說、故事、笑話。出生於苗栗縣南庄鄉山上，在西部時曾讀過兩年日本書，來至花蓮即中輟學業。父親是日據時代的保正，家中有十個兄弟姊妹，六個兒子四個女兒，受訪者排行第五。後來為避免家中兩個哥哥服兵役，其父決定放棄西部茶工廠、茶園十幾甲，楠樹杉幾十甲一切，八歲時舉家搬遷至花蓮投靠舅舅。然父親剛到花蓮沒多久就去世了，分到一甲田地，一家人非常困苦的過日子。

那時我哥哥，兩個大的，第一第二的，年紀有二十多歲要服役當兵，當日本兵，我爸跟日本人很好，那個局長（？）就跟我爸說：「你兩個俵仔，兵單已經到了，去做兵很危險，要去南洋，可能有去就沒有回來了。」這樣你的戶口先遷走，我再幫你送兵單。戶口遷走，這樣才遷到玉里大庄。

我爸爸很好命，做保正，那時日本人，做保正不簡單。……阿爸就講：「捨不得這些小孩子，戰亂這麼危險，我山前有茶工廠。」茶工廠很大，茶園十幾甲，楠樹杉幾十甲，就丟掉，捨不得孩子，我爸就過來，見面就一起住，得到病，就過世了。過世了心裡就不安，田就不要了，那時就光復。

由於邱琳福先生家在苗栗時，家境堪稱富裕，因此，他對小時候優渥生活有不少的懷念：

那時我做小孩時，在西部做公子，我爸爸很好命，做保正，那時日本人，做保正不簡單。那時山上人吃蕃薯，我就有米飯好吃，那時我爸做保正，我在山上種茶，種很寬。

移居花蓮後，先落腳玉里大庄，九歲時遷往富里，後定居吉安鄉。父親去世後，便與母親、哥哥去開山。到了十六、七歲左右，來到吉安鄉現居地後面的山上開山，種地瓜、花生。兩三年後因土石流，土地被沖掉，種的東西沒這麼好了，便下來南華村開墾，開墾開到不對的地方，開到這個村子過去，改良場的土地不知道，開一兩甲地，被收回，又再過去用佔的，當時大約民國四十年、四十一年左右。

耕了兩年後因不符經濟效益，改開雜貨店，開兩三年，又改開麵館，但因客人賒帳不還，經營不下去，又先後改開洗衣店、清茶店等。後來則從事木工板模、裝潢、建房子等工作，退休後則以務農為主要的職業。育有二子三女，其中一位女兒嫁給外國人。目前與妻子還有兒子、媳婦孫子居住一起，平房，有一個簡單工作室，喜歡在那兒製作年輕時蓋過的菸樓模型或者一些童玩等木工製品。

據邱琳福先生追憶，他所記得的民間文學作品，並不像許多的傳承人一樣，是有源自於家族中的親人或長輩的講述。他說：過去在南庄時，比較沒有聽人講故事。因為「小孩子……，就知道玩。」雖然，據邱老伯說：

以前他的父親會講故事。但他講的，我沒什麼記得了。我爸說的不是故事，……

而現在所記得的傳說故事，大部份則是在十五、六歲到十八歲的時候聽到的。這段期間則是邱老伯來到花蓮到山上開山和在南華附近種田時所聽到的。據邱琳福先生說，當時有很多鄰居會一起去開山：

一塊很大的地，就一人一半，開直線，再帶朋友來，就越招越多。要上山就一夥人上去，半路會有休息站，一個大石頭平平，在那邊休息，就抽抽煙、聊天，那時候我還是小孩子沒有抽煙，大人就抽煙聊起來，小孩子就都跑西跑，找鳥窩之類的。大人說要走，就跟著走。

因此，十五歲到十八歲的這段時期，是他較早聽到很多人講故事的階段：

到了暗晡時下來這邊，老人家，那時大概五六十歲的人，聽庄上的老人家講，聊聊天。……就這個庄上的老人家。……這是年輕的時候記憶比較有，我們也有興趣，有的人沒有興趣，人家講聽過去就丟掉了，我們就常常跟老人在講、在玩，聽了有興趣，我也是會過去跟他聊兩句話。

那時我在那邊有一個小房子，那時候小孩子在山上晚上吃飽飯就溜下來了，跟小孩子一起完，到十一點才上去山上工寮。

而當我們問及那些老人是否是從苗栗來的？邱老伯說：

不是不是！那時……也有苗栗來的啦！苗栗來的那時就沒有（講故事），是這附近住一起的，就是朋友啦。

由此可知，其傳說故事的源頭則是自西部過來的其他客籍老人。據邱琳福先生說：

那幾年是我有那個心情，比較有閒的時間，過了之後，經濟不好、要工作，就亂了，就沒有那個心情要去講。

過了十五歲到十八歲的這段期間，由於生活經濟的壓力，使得邱琳福先生的學習民間文學活動暫時中斷了一段時間。

至於邱琳福先生第二個主要學習民間文學講述的時期，則是在從事木工板

模工作時時。據邱琳福先生說：

到了做板模，做板模為什麼會講囉哩叭嗦的話出來？太閒了，只有手拿鐵釘。……動手，嘴巴沒有做什麼，站著，太陽又這麼大，一直講、一直聽就不知道累，只有口乾的時候喝一口茶。……我講完了換你講啊！你講、我講大家互相的講，沒有感覺就十一、二點了，是這樣過日子的。

此外，邱琳福先生的記憶力也是不錯的：

我那個蓋房子的圖面，二十幾間，我記憶力很好，看一遍我一棟房子可以畫到好，到六十歲記憶力就不好了，圖面要點，我不敢點下去，兩米二十幾不敢點，那個差兩公分的話就房子蓋不好，驗收不通過，圖要再去看，到要再點又忘記，記憶力就不好。

除了記憶力佳，學習能力強也是他能習得較多口傳的重要原因。據邱老伯說：民國二十幾年，由於花蓮的木工工作剛剛暫停，沒有工作，因此便前往臺北做保安宮的工程。在台北的這段時間，邱琳福先生還會應印刷廠老闆的女兒請求，教授他們日文：

……那晚上就印刷場小姐，還有作模版的老闆、還有一個，總共三個，我說：「隨便！我們也不要寫字，我們用講的好了，我講什麼你們就跟著講什麼，明天我再教你要怎麼講，不要講很多句話，學幾句話就好。」結果第二天來，我說：「你們有沒有記住啊！」他們說：「有有！」他們講我就聽，就這樣學。那個老闆就去買一塊黑板，我說：「我不會寫字！你很奇怪耶！買黑板做什麼？」「哎！老師怎麼不會寫字，糟糕了！」真的我不會寫，也是會寫一點啦。就心裡在想，晚上要教什麼，下班回去就趕快洗澡，心裡想，然後抄在紙上，他們來就寫在黑板給他們看，教一禮拜之後變成24個，還有在別的地方學的，就跟我來學，結果學了一個月，我說：「你們有幾個比較會的，去跟他們（別的地方學的）比賽看看，哪一個比較會講。」我教的是白話、日用的，他們教的是字，輸我，我的學生去了什麼都會講，他們學的什麼字都會寫，不會講，差了。結果我的學一個月的厲害。那個老師來請教我們，我說我不懂，沒有讀書的，日常要用的話，我就教給你們。

邱琳福先生對於這段經歷，頗為自豪。但也可以看出：自稱不愛讀書的邱琳福先生，仍有其聰明過人之處。

另一方面，邱老伯的個性隨和、交遊廣濶，可能也是他能吸收許多民間文學作品的主要原因。

雖然，邱琳福先生的客語是以海陸腔為主，但他說他「四縣也會講，也會講

閩南語、也會講日本話、也會講原住民話。」對於他能精通多種語言，我們直稱讚他厲害時，他卻謙虛地說：

不是講厲害啦！我們常常要接近，想要學，學就會講，對不對，就要講出來，這樣就會講了。要是不講，那個音就講不出來，講錯了，別人就會糾正一下。

至於能講原住民的語言則是：

一起做板模的有三四個原住民，之後也有請原住民幫忙一起做，學來學去，原住民話我會講。

此外，他在承包板模工程時，僱用的工人也以原住民居多，尤其是阿美族的。

另，在差不多二十多歲時，他認識有一位阿美族的原住民老人家，也帶給他不少原住民的口傳，如他先前曾經講過的一則〈鯉魚潭的傳說〉<sup>4</sup>，即是這位阿美族的老人所講的。

此外，他也與外省的朋友相處融洽。邱老伯曾開過清茶店，其原因則是：

就一個大陸人，他很好，一個將官，常常來我的店玩，跟我說怎樣做才會好。後來就講說，不然就去做清茶室，一杯茶泡五毛錢，那時候賺錢，外省人很多。

如過去邱琳福先生曾講過二則阿兵哥因語言不通所鬧的笑話的故事<sup>5</sup>，便是差不多二十歲時外省阿兵哥跟他講的。

除了走南闖北的豐富閱歷，不限定交往對象的族群背景，可能也是邱老伯能學習得較多相關故事傳說的另一原因。

## （二）講述活動與表演場域

過去，邱琳福先生大都在工作場合講述，藉以打發工作的時間。隨著社會的變遷，以及年紀漸大了，較有閒暇時間，則會到一些老人聚會的場所講述。至於講唱的動機與目的，則為打發時間、增加朋友聚會的話題。而平常時候，也經常會在一些朋友間的閒聊或遊覽活動時表演：

現在在玩、在聊天的時候，會泡茶，沒有事講，就是講這個。聊聊天。講故事，我會講給他們聽，遊覽車上面會講故事給他們聽，這個我

---

4

5

會。……去郊遊，麥克風拿了就講。

而聽眾的型態則以老人家為主，如老人會場所的老人或朋友。

根據相關的研究指出，民間文學的積極傳承人，除了在成長的過程中有適宜的講述與學習環境及過人的記憶力外，個人對民間文學的喜好及較強的學習動機，可能也是成就日後成爲一個好的講述人的重要契機。而從我們的訪談中，可以發現：邱琳福先生不但有強烈的學習動機，被發現後他人的肯定，也對個人的講述活動有一定的影響。以下爲我們的訪談內容：

問：會特地去把他記起來？

邱：會！會！

問：如果知道有誰很會講故事，會不會特地去問他？

邱：會，會去找他。

問：那是因為你自己有興趣？

邱：對，有興趣。

問：你聽了以後會不會再跟別人講？

邱：有時候也會啊，也是會啊。

對講述故事非常有興趣，如果知道老人會誰非常會講述故事或笑話，會去找對方學習或請教。即使被發現很會講唱之後，還是會繼續主動學習。

根據我們的觀察，邱琳福先生是個擅長掌握表演場面的講述者，據他所說：早在他做模板工時，便會隨著聽故事人所懂得的語言講述。如我們問他講故事時是「用客家講還是閩南話講？」時，他這樣回答：

這是這樣的，要用講閩南話講比較好聽，就用閩南話講。客家話的就用客家話。

而當我們問他最拿手的故事是什麼時，他卻回答

這個是這樣啦！看情形講啦！看場面。對不對？！像你是老師，我是工人，我是土人、你是文生，我們不能講很粗。

問他會不會講比較黃的故事時，他的回答則是：

我是會講，但我是尊敬你們。像寶珠我不能講這話，好像是欺負妳一樣，不能講這麼粗魯，男生對男生才可以講，對女生，我有的可以講，有的不敢講。

會講，會講一點，但要看場面講。像將官在這裡講粗魯的話就不好聽。

因此，如果有未婚女性在場，爲了尊重女性，有關較有顏色的或較「粗」的內容，便不會講述，以示尊重。同時也會看聽眾的身份來決定講述的內容。

同時，他也自承，在講你講古的時候，有的故事會看狀況而變化：

邱：會，到時就自己想，或者變款。像唱客家人的山歌，就是口才，不是有字的，山上採茶的時候唱山歌，那邊的山歌跟這邊的山歌，你唱我就回你，對答，有的答到最後相罵。罵是唱歌的在罵，罵一罵等下回來就沒有相罵。唱山歌就是無聊嘛！

至於他對聽眾的選擇，也頗有智慧：

……大家喜歡我們就可以聊聊，因為有的人不喜歡，你講出來沒有人聽，我很奇怪喔！我講你沒有聽進去，我講到一半就不會講了。我知道你有沒有聽，像那天我講了一半，有一個人不高興，我說：「你不高興什麼？」他說：「你為什麼知道？」我老早就知道了。我們要看人臉色，這個東西，我們學也好不學也好，……

……人講『入庄要看山勢』…『入山要看山勢』你有高興嗎？我的朋友常常叫我去他家玩，我就去，看到他太太不高興，坐一下就馬上走。第二天我朋友問：「咦？你怎麼不坐了？」我說：「我看你老婆不高興。」他說：「你怎麼知道？」我說：「看出來了啦！」我們人要精，不要說等人拿鍋鏟去撩，那時候就臉色不好了。

……這個東西，要研究啦！有很多像寶珠他們都沒有聽過的話，再講再講他又忘記。還有一個李小姐，那個李小姐很好玩，她很正經，我講，他就問：「你講什麼啦？」我說：「還要再講嗎？」「好！再講」他腦筋轉不過來，其實我講這句話是罵你，他聽不懂。

同時也可看出，邱琳福先生對自己的講述能力頗爲有信心。一旦，他發現自己講得不好，則也會不好意思：

問：阿伯，你覺得認識這麼多朋友，會不會對你這麼會講古、講笑有一些影響？人說你這麼會講話，要是講不好會不好意思？

邱：會喔！我講自己會不好意思。有的說，你這算是什麼東西，算什麼是不算什麼，我講的有人聽阿，你講的沒有人聽，我們這就是閒閒時候消遣的話。

雖然，邱琳福先生的講述活動自做板模時即已開始，但真正的將講述活動視爲一種休閒或表演，則是近十年來的事。據邱琳福先生追溯，大概是民國八十多年、八十一年時候，村子的人就發現他很會講故事：

因為那時候是我比較閒的時候，……最近幾年比較閒，才有講一些笑，其他沒有啦。……實在我的名字大家都不知道，就是到七十幾年人家才知道，喔！邱琳福就是你。因為我沒有什麼貢獻啦！

當漸漸被鄉里朋友認為會講故事後，經常會有人要求他講些古來給大家聽：

像我去萬善廟那邊的時候，有八、九十歲的，我有去就會找我，叫：老邱來來來！那我就帶茶具過去聊聊天，年輕人就在那邊打自摸（打麻將），有空的時候我也參一腳，也玩，有時後聊起來，中午就在那邊麵館吃麵，那邊山歌也是唱起來。

像萬善廟那邊玩，到什麼地方去，客家會館、五穀廟那邊，五穀廟那邊的人認識我比較多，就會叫我：「來來來！講些故事來聽。」我就會問：「要講粗的還是幼的？」大家喜歡我們就可以聊聊，因為有的人不喜歡，你講出來沒有人聽，……

但平日並他不會講給家人聽，也不會講給妻子聽。因為當我們向邱琳福先生的太太求證：「伯母有聽過阿伯講古嗎？」邱伯母回答：「沒有，沒閒，要做事。」問他「不會晚上跟伯母說這些故事？」他則說：「沒有，晚上做事做到九點，九點多就好睡覺，小孩子又哭下去，就一個晚上都沒有睡。」接著，我們又問：「阿伯會跟你兒子或是孫子說這些故事嗎？」他也說：「很少很少。不會，都沒有時間。」「孫子還小時，帶他的時候會不會跟孫子說？」他回答：「我們現在講的，小孩子沒有興趣，他聽不進去。像現在我跟孫子講要教他日語，他聽不下去。」同時，他也說比較不喜歡跟年輕講故事：

……我比較不喜歡講給他們聽，為什麼？他們聽不進去，年輕人喔！卡拉OK、酒家還是什麼，……。

主要是認定年輕人不喜歡這樣過時的東西，或者家人忙於家務沒有時間聽，因此影響了他講述的意願。

由此可見，講述行為是否受肯定，確實會對講述人的講述意願產生極大的影響。



## 第二節 壽豐鄉

### 一、唱作俱佳的彭子雲先生

#### (一) 生命經歷與民間文學傳承的來源

彭子雲，男，78歲，本籍新竹縣竹東鎮。個性溫和有禮，擅長講述歌謠、傳說、故事、笑話、葷笑話。六歲以前父親彭春錦在西部開相館刻印章，六歲時與叔叔分家，舉家從竹東遷居至花蓮壽豐鄉，也是開相館與刻印等維持生計。據彭先生回憶父親四十多歲時：

他那時在開相館，日本時代，我們在竹東時，我公叔很苦，那邊沒有房子，跟人租，我爸兩兄弟開畫像、照相，沒有屋子，我孀孀就鬧要分家，才會搬來花蓮，花蓮市是比較有照相館、畫像，壽豐聽說沒有，所以就搬到壽豐鄉。

家中有5個兄弟，排行老大，受日本教育小學六年，讀高等科四個多月就空襲而中輟學業。二十多歲時繼承父業在壽豐經營相館、刻印章、中藥。父親非常鼓勵孩子要有一技之長：

日本時代開到卡麥拉（照相機）那個，四方這麼大大的，小小的很便宜的出來了，我就不要。我爸說你們兄弟沒有出去跟人吃月薪（吃頭路）自己手藝學起來，要做不做沒關係，有比較好的頭路，我們就收起來，做比較好的，所以我們才會全部學藥店。

家中兄弟除第4個弟弟從小分給人家收養外，其餘兄弟皆繼承父業，在壽豐、花蓮等地開設藥房。其中又以壽豐鄉街上的「八百春堂」藥房最為有名、歷史也最悠久。到了中年四十多歲，再遷居至溪口村，開設「靈芝藥房」，為兩層樓的店面，位居村落裡較熱鬧的街上，兼賣中西藥品。

十多年前開始參加老人會館活動後，拉二胡唱山歌得到肯定，又屢屢參加表演得獎。目前擔任老人館的康樂股長兼總務理事，拉二胡，唱山歌，因表現很好，參加公開比賽常常得獎。加上開中藥舖的因素，常有地方人士來店裡聊天講故事、說笑話。

受訪人深受父親影響，他所記得的民間文學作品，多是有源自於他的父親。據我們在2007年11月18日的採錄，在他所講的25則故事或笑話中，即有如〈西海沒定針的由來〉、〈三山國王〉、〈彭祖活到八百二十歲〉、〈白蛇的傳說〉<sup>6</sup>、二

<sup>6</sup> 在二次的訪談中，彭子雲先生對這則傳說的來源說法不一，在2007年11月18日的訪談中，他說是「10幾歲聽老人家說的」，而在2008年9月4日的訪談中，他說這是他父親所說的。

則〈憨女婿的故事〉、〈機智的老公〉、〈機智的女婿〉、〈澎風的人〉……等故事，都是他父親所說的。而許多故事便是在他差不多十幾歲時父親告訴他的。

據彭先生說，他的父親很愛講笑：

……閒時就會講這些。……他很會講笑，是很快樂的人，他也很能喝酒，年輕時。

根據彭子雲先生的追憶，父親彭春錦只讀了年餘的漢文書，並沒有受過正式的教育，但多才多藝，國樂、畫畫、雕刻、照相樣樣都會：

我爸爸實在，沒這樣的人才了。他才家庭的（漢文）讀年餘，就可以教漢文。

家庭的漢文讀年餘而已，他會教書，作詩作對什麼都會。……全部沒有讀過學校，日文他也會講，畫人像，他也會畫，還有神像，閻羅王十殿他也會畫。

……他什麼都會，照相、學畫神像，學畫神像，沒教，先生講：「那壁上的你畫畫看。」他一畫，先生就講這不需要教。人坐著，頭要多少吋、身多少吋、腳多少吋，他就教這樣而已，他就會畫，什麼都會畫。國樂胡琴、三弦、樂弦、笛子…樣樣會，他是沒有賺到錢，但樣樣會，用水泥做的各種，孫悟空、三藏..水泥作的神像，什麼都會做，這樣的人很少，……。

從他的言談間，我們可以強烈感受到他對父親的崇拜：

我爸爸才讀一年多而已，學校沒讀過，日本話也會說，毛筆字寫得很漂亮，不管寫大字看板，還是小字，那字全部他寫的（指藥櫃上的字），藥名。頭擺西部住時，隔壁刻印，毛筆字要漂亮，以前沒有電腦好打，拜託我爸爸寫，寫過，他看過怎麼刻就會了，不必學。這樣的人才很少，他的手我看過，他的手有一個印，他有官命，他心志是不要做官。光復時在豐山他有教過漢文，他講：「教書的人要會講國語，北京語，這樣麻煩！」他不要。鄉公所也做過，那時不教書就去鄉公所，那些公文他們看不懂，全部要我爸看過，上頭公文來全部中文，像我們這些全部讀日本書，後來才學中文，我讀日本書高等科讀了四個多月，空襲來了才沒有讀。

我敢說，花蓮這邊沒有這樣的人。他樣樣會，學照相，學一天就會，人家都要三年四個月。我們是沒什麼學到啦！只學中藥、刻印章，刻印章他是沒有學。畫人像（指掛在牆壁上的素描畫）那是我爸爸畫的，那被蟲吃掉的三個人，民國五十二年來的人，是他畫的，被蟲蛀掉了，這是影印的。我現

在還沒有空，要（指畫給我們看）裁肉色的……比較好看……

雖然，彭子雲先生的父親彭錦春先生受過教育有限，但他有非常豐富的人生閱歷，尤其是在西部時，做過不少工作：

他就學畫像、照相、畫神像、裱褙，什麼他都會做。日本人和室木門壞掉，過年要換，他也會換。

據彭子雲先生所說，他的父親經常會告訴他一些他在新竹所遇到或聽來的趣事：

……他常常出門去，也時常聽到故事這些……竹東那邊很多事都不記得了，很多古董人。

……西部那邊很多，很多老人家坐著會講古那些。有一個叫什麼不記得了，很會講好笑，有落水天，老人家坐在街路邊，大家看很會講好笑的那個走過去，不知道要去街上買什麼，叫他：「來！坐阿坐阿！講古，講好笑、笑口來聽。」他反應很快，馬上講，不會笑喔：「像你們這麼閒坐著！後面那竹東那大河邊，那魚多大尾喔！全部翻白，可能是人毒的。」就轉回去拿簍，把褲腳翻起來，跑著回去。那整家人就相信了，拿簍、水桶，整班人去河邊看，一尾也沒有！第二天出來遇見他，講：「你竟然騙我！」他講：「那你就叫我講好笑給你聽啊！」

閒著的時候就會講笑口。有一個講說買鋤頭柄，要買鋤頭柄，剛剛好問到愛講好笑、會戲弄人的人，他講：「你對了！你問我哪裡有賣鋤頭柄，你問我就對了。那間叫做阿難伯的很有信用，他的鋤頭柄沒鏽、沒有網鬚<sup>7</sup>，你問我就對了！」鋤頭柄不是每天都有人買，閒時，沒有人來他就到裡面灶下，他去到：「阿難伯有在嗎？」「ia / man / 伯……（三字經）」<sup>8</sup>弄衰他。他的偏號啦！

也因此，他可以講述許多從各處聽來的故事。且據彭先生的說法，他的祖父是個不擅講古的人，因此，父親口傳的由來，可能是屬於所謂的「江湖傳承」，即是在他遊歷四方時所獲知、習得的。

較特別的是，可能是因為姓「彭」的關係，彭子雲先生及其父親彭春錦先生對於「彭祖」的故事有極高的講述興趣。二次的拜訪，彭子雲先生都為我們講述了彭祖的故事。且據彭先生說聽父親講彭祖故事時已六十多歲。

<sup>7</sup> 鋤頭柄上只有直的纖維沒有橫的纖維。

<sup>8</sup> 這一句意思不確定。

至於他們家族的藥房，父親當初之所以命名為「八百春堂」，也與彭祖的傳說有關：

……有人講怎麼不取作一千呢？要取八百？有故事，就是彭祖八百歲，所以這樣取。

至於父親所講的彭祖故事是從哪裡聽到的？彭先生則答說：「這我就不知道，頭擺是傳下來，有人講。」

另值得一提的是，個人於 2008 年 6 月期間，在一次因緣巧合的機會下拜訪了位於壽豐街上的八百春堂藥店，認識了彭子雲先生的小弟--八百春堂藥房的彭老板，因當時並未將他與彭子雲先生作聯想，只是單純出於好奇地問彭老板「有沒有聽過彭祖的故事？」彭老板卻毫不猶豫地說：「不知道。」

對於兩兄弟之間對這一與家族傳統密切相關的重要傳說由來認知的極大差距現象，我也向彭子雲先生提出我的疑惑。彭先生的回答則是：說可能是因為年齡的差距，小弟出生後父親年事已大，較無在講述：

問：阿伯，你爸爸有跟其他的弟弟講這些故事嗎？

彭：比較少。

問：只有跟你講這樣？

彭：是，我聽比較多啦！

問：暗晡時候不會想說，大家坐一起來講？

彭：比較少。

問：怎麼會只跟你講？

彭：他有閒時就會講。

……

問：阿伯，還是你小孩的時節喜歡聽這些故事？

彭：是啦！也愛聽啦！

由此可見，即使是有相同的傳承學習環境，個人對民間文學的喜好與傳承意願，可能更是傳承人得以傳承較多民間文學作品的最重要關鍵。

除了父親彭錦春外，根據我的觀察，彭子雲先生的民間文學作品來源是多元的。例如，當我們問他彭祖故事「是你爸爸講的嗎？」時，他回答：

對！頭擺我爸爸也有講過。我也有看戲做過。……像歌仔戲那種也有人做過。

我們問他：「是歌仔戲還是撮把戲？」彭先生回答：「歌仔戲。」當我們進一步地追問：「是閩南人的戲還是客家人的戲？」他則回答：「閩南人的戲才有做過。」

「差不多十多歲時看過。」

至於「義民廟」的由來，彭先生則說：

……我是聽頭擺古代人講，義民廟，有人是講是反日勇士，閩人、客人都有，被殺死，用牛車裝死掉的人，裝滿滿，行到義民廟那邊時，就不走了，怎麼打都不走，就跪下去，就執筊問說是不是要在這邊埋，就聖筊，才會起義民廟。日本人有派兩個人，要廢掉義民廟，兩個日本人，要把義民廟廢掉的，還有一個翻譯的臺灣人。剛剛好過大橋時，翻譯的臺灣人到別台去，坐兩個日本人的那台，就翻下橋去了，橋又接回去，又可以走了，日本人就不敢廢掉了，講要廢的那兩個人被摔死了。

這是他在壽豐街上八百春堂那裡時有聽到。雖然他後來又補充：「我很早就知道了，我阿公也有講過義民廟的故事。」

其中，在壽豐街上開設照像館的期間，也會有些人會來講古，或是講笑。如〈鯉魚潭的由來〉這則傳說，便是差不多三十多歲時，在豐田那邊老一輩的人講的。接著他更補充：

豐田這條山……，兩尾鯉魚，這尾聽說是公的，志學那條是母的，兩條尾，在荖溪崇光那邊相接，所以聽說石綿山，豐田這邊，石綿叫做鯉魚骨，被採了之後，地理被破掉，有人這樣講。

因為開店做生意，往來許多客人，有原住民、閩南人或客家人等不同族群，如〈原住民刺青的由來〉則也是他在壽豐時聽以前的高山族老人說的。

……崇光上去那邊有高山蕃，以前幫他們照相那些。……那時就有八、九十歲了。比較年輕的不講（不這樣講），……

至於〈常山的由來〉及〈當歸的由來〉，據他 2007 年 11 月 18 日的說法，則是來他藥房買藥的外地來的大陸人所說的。<sup>9</sup>反倒是因為他覺得閩南人「比較會欺負人」，因此並不太有學習自閩南人的口傳。

除了口頭講述傳統的來源外，彭子雲先生也偶會受現代廣電傳播媒體節目的影響，而記得部份令他印象深刻的節目內容。如〈廖添丁〉的傳說，則是在差不多二十多年前，從收音機中廣播講古節目所聽到的：

問：這廖添丁是阿伯在收音機裡聽到的？

彭：對！我有聽過。也有聽過人講故事，但沒有這麼仔細。

……

問：阿伯，廖添丁的故事是差不多幾歲時在收音機裡聽到的？  
彭：聽到的，專門講這廖添丁的故事。  
問：是用閩南話講的嗎？  
彭：是，講閩南話的。  
問：以前收音機裡很多講古的。是一天就講完的嗎？  
彭：是，一次就講完的。  
問：不是一次講一段？講一些？  
彭：不是，那一次就講這麼多了，有的講好多齣。  
問：還有講什麼故事的？收音機的？  
彭：其他沒什麼有聽到，廖添丁我想說這是有名人，什麼原因是怎樣，就聽一下。  
問：阿伯還有記得什麼其他的故事，收音機裡聽到的？  
彭：那些的不是啦！像有的是老輩講，……

現代廣電傳播媒體對他所述口傳內容的影響，似乎不大。

同樣地，彭子雲先生也喜歡看戲。他說：

……小孩時很猴，看日本那個什麼大山、金屋、……，很好看，電影，那時我常常會在門口等，等到有三四個一起，兄弟、兩公婆之類的進去時，就夾混進去。……頭擺壽豐那邊有做歌仔戲，

但從他所講述的內容來看，這類的內容對他的影響並不太。

綜上可知，彭子雲先生所述民間文學作品大致上二個較主要的源頭：一為他的父親彭錦春，而父親的源頭則多源自於原鄉新竹竹東。另一則為他開照相館、藥房期間，所交遊的對象所傳述的。

## （二）講述活動與表演場域

由彭子雲先生的描述中，我們發現：彭先生一直都沒有真正中斷他的講述活動。

問：阿伯，你這麼會講古，會跟你的兒子、女兒、孫子講這些事情嗎？

彭：有啦！也是有講。我那大孫子，上次他爸爸就有講給他聽。

……

問：像有人來買藥的時節，會跟人講故事嗎？

彭：有時候會講笑，有人也愛聽，也不是每個人都愛聽講笑。

問：有時候也會講喔！有愛聽的人阿伯就會講。

彭：今天比較沒有，普通也很多人坐著聊，大部分老人家也很愛跟我聊，今

天沒來，沒閒。

此外，他也會跟自己的太太講：

問：以前會跟你太太講嗎？

彭：有時講這，她講：「正經的沒半撇，不正不經。」

.....

問：可是你只有跟太太講，不會去跟來照相的客人講？不太會？

彭：那是熟識的。普通客人來照相照完就走了，比較沒有。老人家比較有坐著聊。

問：熟識的也是會講？年輕的時候其實還是有在講？

彭：是啊！

問：老了以後才比較多一點時間坐著聊，會比較常講？

彭：是。

而較頻繁的講述活動，則大約是在二十幾年前，講述的對象則較多是老人：

問：阿伯差不多幾歲的時節，開始跟大家一起喝茶講笑？

彭：我是差不多二十多年前，比較多歲了，閒閒時，就加減說，說笑口。

問：你最喜歡講什麼？還是喜歡唱歌？

彭：唱歌也有。頭擺我也很愛釣魚，後來現在老人館，我是康樂股長，兼總務理事，所以現在各地老人館我都去鋸弦給人唱，拉胡琴、唱山歌。

老人會館聚會表演，拉二胡唱山歌，起初是爲了娛樂，後來參加比賽得獎建立信心。而說笑話、說故事則是年紀大了較有空閒，與來店裡的老人說笑打發時間，對自己的才華深具信心。

除了記憶力好之外，彭先生要是聽到人家很會講古、唱山歌，也會主動跟人家學而平常要是聽到人家講的故事很好笑，也會刻意去記或參考一些別人講的故事。

## 二、在鳳林北林聽講古的溫玄竣先生

### (一) 生命經歷與民間文學傳承的來源

溫玄竣，男，民國 23 年生，75 歲。本籍新竹縣湖口鄉富岡村，出生在花蓮縣光復鄉，4 歲時搬遷至鳳林鎮北林村。學歷為初中二年級。擅長講述傳說及故事，同時也記得一些小時候所記的客家唸謠。

祖父原居新竹時以務農為主，然因當時天旱，「種吃的，大家很苦，就沒有辦法生活」，於是帶著全家由新竹湖口，輾轉搭船到花蓮。先居住在光復鄉，從事修築鐵路工作及打零工維持生計，後於講述人溫先生 4 歲時，舉家再搬到鳳林鎮的北林村。日本學校六年畢業後，繼續升學鳳中，後因家中經濟不好，又加上身體不好，常常會發痲疾，讀到了初中二年級便輟學，到山上去做苦工。17 歲時到鳳林鎮一家照相館做學徒，後再搬家到今日的壽豐鄉經營照相館。

父親因會說日語及學過漢文，日據時代擔任當地保甲司機（相當今日的「村幹事」）一職。上原有一個哥哥，但在 7 歲的時候因出痲疹而在北林歸天了，目前有四個兄弟，一個住在豐田；一個住在中壢，還有小的在台南。另有一個妹妹嫁到淡水。育有二子一女，目前與大兒子同住，經營照相館；二在花蓮做水電，媳婦經營廣告招牌公司；女兒則嫁到高雄。

溫玄竣先生的童年大部份是在鳳林鎮北林里渡過的，而他所記得的許多傳說故事也是在住在鳳林時所聽到的，其中有許多故事是聽祖父溫永泉先生講的。如在我們於 2007 年 8 月 5 日所采的溫先生講的 19 則口傳中，就有包括如〈五月節插青的由來〉、〈屙屎嚇番〉、〈打槍嚇番〉、〈張古老〉、〈十二生肖的排名〉、〈老實的人有好報〉、〈阿啾箭〉、〈月光光〉等都是祖父所講的。

對於祖父當時講述的場景，他至今仍記憶深刻：

問：所以每次講故事也都是晚上吃飽飯這樣？

溫：是。

問：在禾埕講古這樣喔？

溫：是啊！有時候坐著就講古啦！講其他什麼……講一講，有的……有很多老人家，就大家……他們講、他們講，每個人就是…這樣…很熱鬧…

問：喔？！很多老人會來講喔？不是只有你的阿公……

溫：嗯！很多……不是、不是，他晚上的時候，因為會……從前的很有感情，從前的老人，從前那一輩、我爺爺那一輩的人，都很有感情，他有到那個村莊裡面，大家會去拜訪人家的隔壁，會去拜訪，拜訪人家就喔！知道你是新來的，大家是會來打招呼，大家是很和得來，大家是會來打招呼，從前的感情都很好，不像我們現在隔壁的人都不認識喔。

問：阿伯你應該認識隔壁的吧！

溫：認識。



問：以前隔壁鄰舍也是客家人喔？  
溫：是，客家人比較多啦！  
問：比較多。住鳳林的時節？  
溫：是，住鳳林，全部客家人比較多啦！  
問：住鳳林哪裡？  
溫：就北林。  
問：喔！北林那邊很多客家人呢！  
溫：是，很多客家人，頭擺叫做樹林尾，現在叫做北林。  
問：樹林尾？  
溫：叫做樹林尾。  
問：喔？真的嗎？沒有聽過耶！  
溫：頭擺人叫樹林尾，現在叫北林。

至於溫玄峻先生祖父溫永泉的經歷，他本來是住西部新竹的湖口，現在叫富岡的地方：

……那時候我爺爺在那邊是……他的職業喔！那時有作田，但時他有一個副業是殺豬，後來他是沒有殺豬了，這邊就找一點工作，維持我們的爸爸、叔叔家裡……

……那時候他是讀那個漢文、漢書，也是會記帳啦、什麼東西……他讀過書，他是在……那時候很多那個叫做打野學，有那個漢文先生的學堂，教他教會的，那時候我爺爺也是知道一些字，也會教我們寫字、怎麼樣的……。

因此，祖父有時也會跟溫玄峻兄弟講些以前漢文先生講的故事：

……有漢文先生講的，那時就漢文先生很嚴格，要叫你背書喔！要背那個什麼三字經啦！十四賢文啦！四書啦！什麼東西都要背。

……

有，可是那時候我們還是不曉得要怎麼樣……小孩子就是愛玩，他講我們是會跟著這樣講啦！但是也不會入到那個腦筋去，小孩子那時還小，小孩子就很愛玩、很愛動，我爺爺有時候他是晚上有空的時候，他坐著累，也是一下的時間，我們到晚上的時候，小孩子也是愛睡覺啊！沒有辦法，白天他是……都是沒有空在家裡，都是在外面要打拼。

關於祖父比較喜歡講哪的故事類型，則以教人行善的內容為多：

他都是要教人家行善的事情比較多，因為他懂得比較行善的，他還會給人家比較，說什麼人是做什麼東西，後來的因果是怎麼樣，我的阿公是講這

些東西。

至於祖父口傳的來源，由溫玄峻先生在提及先前所述〈掃叭頂的傳說〉時所說的可見出端倪：

……那時候我也是聽我爺爺說，……這麼久的時間了，現在已經也將近一百年的事情，現在假如說我爺爺在，也有一百多歲了。

當我們問他：「所以是你爺爺說他聽人家說的嗎？」他回答說：「是，那一個是有聽人家說的，就是掃把頂那個。」「掃把頂不是你爺爺說的？是……」「是他聽人家說，我們那個村子喔！他在那邊，有客人來，他也是聽人家講，他是一直講、講、講……」我們接著追問：「所以阿伯你小時候爺爺常常跟你講這些？」「這個是我爺爺跟我講的。」

另像日本人修築瑞穗隧道，因工程困難，以黑狗血破地理的傳說，還有其他的口傳，據溫先生說：

這些事情，他那時來是來花蓮，講水尾那事情，也是來到花蓮光復那時，光復那邊的，跟人講、聽到的，其他的……比如說像……其他的就是北林的時節，大家老人家在一起的時節，就聽到是……

溫先生的記憶：祖父「……他幾歲過來我也不曉得，那時候他可能是還很年輕啦！……大概我那時有十四歲時，他大概已經六十歲左右了。」由此可推算出溫先生與祖父相差近五十歲，因此祖父大約出生於 1890 年代左右，加上祖父來到花蓮時已有四個兒子、是來為日本人修築鐵橋（長橋跟光復的那段鐵橋，那時候叫萬里橋）的工程情形來看，祖父在二十歲以前的歲月應是在西部渡過的。但在溫先生所記得的源自於祖父的口傳，是否有源自西部的？由於溫先生表示：小時候聽了也不會去問是從哪聽來的，因此現在已不可考察了！

除了祖父外，據溫先生回憶：如〈阿啾箭〉、〈月光光〉等唸謠則為他的三嬸教他的。這雖然與他在 2007 年 8 月 5 日時所說的來源不同。據溫先生說：他的三嬸是祖母自娘家要來的童養媳，是在他們溫家長大的。但據溫先生說：在他的印象中，祖母不太講這些。因此，他所講的唸謠有可能是祖母教的？也有可能是她自己聽人講的？這就不得而知了。

當時除了祖父及三嬸的家族傳承外，由前面的敘述中也可以發現：溫玄峻先生小時候所生活的鳳林鎮北林地區，經常有其他的長一輩的老人與祖父或家中長輩一起講唱：

問：……以前阿伯有講過兩兄弟，還記得嗎？一個兄弟分家的故事，阿伯還記得嗎？這是誰跟你講的？

溫：這也是暗晡頭小孩子坐聊的時節，人講的，講的一節、一節的，也是不

記得比較多了。

……

問：所以這個不是你的阿公講的？是以前小孩子時節、坐聊的時節講的？

溫：是以前小孩子時節、坐聊的時節講的。

在他所講的傳說故事中，如〈臭頭皇帝〉、〈蓋房子風水的傳說〉、〈蓋房子廁所風水的傳說〉、〈正月半牽掃把神〉、〈風水的傳說〉、〈孝順的媳婦跟不孝的媳婦〉、〈改朝換代〉等，都是他 8、9 歲到 11、12 歲時聽村中的老人所說的。

其中令溫先生印象最深刻的包括有當時一位從唐山來的打拳師父彭彩：

……那時我們的叔叔，我第三個叔叔，他就打獅、獅班，有那教拳頭的那些，很多的年輕人會來打拳頭，就請一個唐山人，叫彭彩，……叫做阿彩伯，那個老師傅。

……那個可能是彩色的彩。彭彩，我知道是叫做阿彩伯，音是叫做彩，是不是？可能是彩色的彩，……來教拳頭，他會教弄獅、打獅。……那個時候十多歲了吧。十多歲了，會出去跟他一起學打拳、牽獅尾，也是有牽獅尾……他就很熱鬧的時節喔！他會搬一齣戲，像現在的……陣頭這樣，很熱鬧，…

這位阿彩伯是位廣東客，另外還有一位跟阿彩伯一起來的賣高麗蔘的唐山人，也是會講的：

問：那阿伯你去年講臭頭皇帝是誰跟你講的？

溫：那也是暗晡頭坐聊，老人家講的比較多。

……

問：阿伯，你還記得這是誰講的？哪個老人家？

溫：這個老人家喔！有的是賣那個高麗蔘的，……那老人家來坐聊，這唐山人……他是跟那個老師傅，他有熟識的人，頭擺我就講老師傅彭彩伯，跟他一起的人。……一起過來的，一個賣高麗蔘、一個教拳頭師傅。……那時他也很老了，差不多也怕有五、六十歲的人，還是四、五十歲了，反正我們也不知道，我們作小孩子的看到他就很老、很老的老人家了，那老人家可能有六十多歲還是五十多歲了，那時我是小孩子。

至於這位賣高麗蔘的唐山人叫什麼名字？還有這兩位溫先生口中的「廣東客」，祖籍為何？溫先生則也不能確知。但據溫先生的回憶，當時在他所住的村落中有不少像彭彩師父及賣高麗蔘的唐山人這樣的「唐山客」。

另，據我們在鳳林地區所採訪的另一位積極傳承人——彭怡石先生證實，在他所居住的南平里山上，除了他們家外，也有不少自大陸廣東來的客籍人士。由

此或可推測，在日據時期的花蓮客家聚落中，可能有不少來自廣東的客籍移民。

除了彭彩師父外，在溫先生小時候所住的村落中還住了一些來自西部的台籍客家老人，以及叔叔打獅認識的朋友。如有一位接骨師謝鎮東（？擬音）：

……那些老人家大部分都過世了，頭擺住在樹林尾，北林那邊的，有一個叫做謝鎮東，他會接骨，他是彭彩師傅教他的接骨，彭彩師傅他會接骨，接骨師，所以他講的這個喔……這個叫做一百年會換朝換代，這個是那個頭擺叫做劉伯溫先生造的書，……

如〈痾屎嚇番〉的傳說便是這位謝鎮東所說的。

據溫先生追憶，謝鎮東先生原有一本劉伯溫所寫的神書，可預知未來一百年的事情，且這些預言，到目前為止，如台灣光復、二二八事件、三七五減租等事件都一一應驗。特別值得一提的是，雖然他並未見過此書，但當時村中有許多老人都曾見過這本書，且會對孩子們講述天書中的一些內容。關於這本神書的靈驗，令溫先生印象非常深刻：

問：這個你小孩的時節聽到的，怎麼經過這麼久還記得？有六十幾年耶，阿伯怎麼還記得？

溫：這我也不知道，會記得這樣，反正這些事情，時常就會想起來，就是一直想，就是一直算我們自己多少歲，一直講一百年、一百年，那時我一直想一百年要怎麼辦，就記得，會一直回想、回想，就是這樣，我是記得那一段的故事，比較有自己的……

問：那時候你有沒有覺得很有趣，刻意把它學起來？

溫：沒有把它刻意學起來，我是記得這樣是不會講給他……

問：記憶很深刻這樣？

溫：是，很深刻這樣的事情。

因此，他到現在還能記得一些內容，且津津樂道。在我們將近三小時的訪談中，溫先生便多次提到這本神書。且據溫先生所說，這件令他感到妙不可言的事情，可能是他這些年來，最常會向他人提及的傳說內容。由此可見，傳說的內容是否具有吸引人或引起共鳴的性質，可能更是它是否能被傳衍下去的重要因素。

此外，據溫先生回憶，當時：

小孩時候的時節大部分就是庄頭的草把戲比較多啊！那些草把戲大部分是賣藥、唱歌，兩個，那男女對唱，有的是講苦毒誰，是講家庭做阿母的苦毒那後來的小孩怎樣的，大部分是做撮把戲，那時的草把戲大家叫做……阿丑，那鳳林的有叫阿丑，他那草把戲班叫「阿丑」。

……叫阿丑的戲班，是住鳳林的人。他那時有兩個女兒，和兩公婆，大

部分是四人。四人他就常常一起做講說，他姆有苦毒他女兒，是講怎麼樣苦毒，他爸他就……叫做「阿江丑」啦！不是阿丑，……。

……那個戲班，他是草把戲班賣藥的，他就很會出去做戲那些，那個叫阿江丑，去鳳林那邊問到，大部分的老人家，現在有七、八十歲的人全部都知道啦！他知道阿江丑戲班。

但對於撮把戲的內容，溫先生自承「看是很好看」，但「做戲比較沒有記得」，似乎並沒有成為溫先生後來口傳中的內容，反而比較記得差不多十一、十二歲、住鳳林北林的時期，聽祖父及隔壁鄰舍老人家講的事。至於為何較記得祖父及老人們所講的內容，他說因為：「那時候就沒有什麼壓力，沒有什麼雜的，我們就認真聽那些事情。」

經由以上的考察，我們可以歸納出這樣的輪廓：在溫先生小時所居的鳳林北林地區，當時村中的老人便會經常在農閒的晚上、飯後在曬穀場上，或閒聊；或為小孩講述傳說故事。而除了家族的敘事傳統外，村落的敘事傳統也是溫玄峻先生講述民間文學作品的最重要養份來源之一。

## （二）講述活動與表演場域

當我們在 2007 年 8 月 5 日，第一次採訪溫玄峻先生，請他為我們講一些小時候聽到的故事時，可能是不習慣在陌生人的面前講說，他先是一再謙稱自己「不會講」、「不記得」。當他瞭解了我們的來意，也慢慢地憶起他小時候在鳳林北林時，祖父及鄰里中老人們所講的「古」時，從他娓娓道來卻偶爾語音顫抖的表情中，可以明顯地感覺出他是個非常害羞的人。

及至 2008 年暑假，為繼續我們對花蓮客家民間文學積極傳承人的追蹤，再次與他聯絡，他又讓我們吃了好幾次的閉門羹。直到已完成了另外 11 位積極傳承人的訪查工作後。顧不得不應「強人所難」的做人原則，我決定直接「殺」到他家，對他提出「無論如何都要幫忙完成這項調查工作」的無理要求時，他才勉為其難地答應了我們：「等中秋節後再說！」因此，他是我們這次對花蓮客家民間文學積極傳承人的調查中，最後一位受訪者。同時也可以由此看出：他是個靦腆的傳承人。

因此，雖然小時候在鳳林聽到不少傳說和故事，同時至今也還仍記得這些內容，但由我們的訪談中發現：他平日並不太講述。

在 2007 年 8 月 5 日我們的第一次採訪過程中，他便表示：這些幾十年前的事，他從來不曾跟人再講起過。同時，當我們問他：「會不會跟孩子、孫子講？」他雖然都說：「會」，但人乎都不是民間文學的內容：當我們問：「那比較會講哪一種？會講頭擺的事情、還是講古？講十二生肖這樣的故事？」他的回答則是：

問：你會不會跟你的孩子講？

溫：以前會啦！小小的時節講啦！不過到大了的時候，到讀書的時候，沒有時間跟他溝通，因為他的功課那些，我們也希望他的功課不要白讀。

問：會跟你的孫子講嗎？

溫：孫子喔！小小的時節也會講，到現在我們的小孩功課很多，功課多很多，講下去他們的功課就浪費時間了。

問：那比較會講哪一種？會講頭擺的事情、還是講古？講十二生肖這樣的故事？

溫：大部分是講頭擺的事情，怎樣的，我們的生活是怎樣，給他多少知道，我們的祖先來的時候是怎樣的苦。

問：比較沒有講十二生肖或是兩兄弟的事情？

溫：比較沒有。

……

問：所以平常你比較不會去跟人家說那些你小孩子時節聽到的、講古的事情？

溫：不會，比較沒有。

接著，我們又問他：「平常跟隔壁鄰舍坐聊的時節會講嗎？」他的回答則是：

要是去哪裡玩，有時要是坐在一起，大家講開的時候，會講多少啦！其他是不會講去打擾人家的隔壁，他各人、各人有那個生活，像我們去隔壁玩，人要是沒閒，我們一個人，現在做生意的人，最好不要去打擾人家，他們來沒有關係，看他們有沒有時間，現在我們的考慮到是這樣，我們要是去到那邊，他又沒有閒，又不能…他要做什麼東西，我們又不知道，我們坐在那邊，他要做什麼他又不肯走，我們坐在那邊的時節又沒什麼事情，一直打擾人家也是不好。

至於他在經營照相館的期間，來來往往的客人不少，似乎也不與客人講這些。近些年來，由他的敘述中也可以發現，溫先生雖然同時參加壽豐及豐田的二個老人會歌謠班，也積極參與老人會的活動，但卻非常謙虛，不認為自己會講故事：

問：阿伯你會去參加比賽嗎？歌謠比賽還是說故事比賽？

溫：沒有說故事比賽，因為我們那個口才不好，說了喔！有時候……

問：我們壽豐有比賽說故事嗎？

溫：有啦！可是我們就……我們沒有這樣的把握去參加這些的。

問：阿伯太客氣了。

溫：因為豐田那邊喔，有時候參加那邊，他們有人家請到，比方說要做活動啦！他會邀請豐田那邊，他們去叫我們一起去，就那是客家山歌裡面

的……

問：所以阿伯不曾參加比賽嗎？

溫：有啦！有比賽過，可是不曾得到名啦！

問：阿伯你太客氣了。像有的老人家，像彭子雲先生有沒有，他都會去比賽，他很喜歡比賽喔。

溫：有啊！有比賽有比賽，他有比賽，他有得到名。像上一次我也是去那個吉安那邊比賽兩次，也是沒有得到名，在這邊比賽也是沒有啦。就是好玩而已，並不是說要去得名這樣，就好玩。

問：所以阿伯也是會參加比賽這樣？

溫：也是會啦！唱唱歌啦！好玩。

問：比較多的是唱歌，沒有像是去說故事比賽這樣？

溫：沒有。

問：沒有說故事比賽，可是阿伯你很會說故事耶！

溫：不會啦！。

問：你有沒有想過下次去參加說故事比賽這樣。

溫：(笑)

他並曾自承自己不太愛出風頭，「不跟人家爭的，什麼事情都不跟人家爭的。」他說：現在他有興趣的就是「參加老人會，自己一天、一天快樂，一天、一天快樂，吃得過、賺得過就好了，不會想說現在還要賺多少錢。」

在他的記憶中，唯獨只有大約自五年前開始，他對童年時所聽謝鎮東先生原有一本劉伯溫所寫的神書，可預知未來一百年的事情，一直津津樂道：

溫：……講一百年的事情，這差不多五年前，五年前的時候，我有跟人講過，那時就一直看，咦？現在怎麼我們跟大陸有交流了，又可以去了，又怎麼又誰又管了，又一直鬧，怎麼不會平靜，五年前還是六年前那時候，我有跟人家提示過。

問：所以阿伯最喜歡講這個事情？

溫：是，這個事情一直講，我給人家提示的、比我年輕的，我是跟他講說，我現在比你（多）這麼多歲，看你們能不能看得到我現在講的事情，這是我跟他講的，我講看我講的、頭擺老人家講的有沒有準，我是這樣講啦。

問：所以阿伯最常講這個？

溫：就是這個而已，其他的比較不愛講。

問：喔！這樣喔。

溫：就是這個事情很重要。

問：阿伯是覺得很神奇？

溫：是，很神奇啦！就是老人的預言有沒有準，比我年輕的，我就給他提示。

有的老人家喔！有的開會、客屬會，有的老人家講一講，講到國家怎麼鬧，咦！我們會想到這句話，我們就給他提示一下，會不會有準。

問：所以比較常是跟老人講，年輕的你也會跟他講喔？

溫：是，年輕的我也會跟他講，因為他們是比我年輕嘛！因為我還能不能看得到還不知……

但除了這則傳說外，他並不會因此再去講述他記憶中的其他勸人為善，或世事自有定命的故事內容：

問：阿伯你在講的時候，有時候講這個事情的時候，是不只一百年這件事情在講，像勸人要孝順有沒有，還是孝順的心白、不孝的心白這樣的事情，你會不會也常講？

溫：……不會很常講，這個故事頭擺也曾經聽人講過，講過的時節，我們也講給孫子聽，……這種的事情，不是常常要出去講的，……

雖然，他自認自己不對故事去做改編，但他卻會隨著聽者的身份而對故事的內容作調整：

問：是啊！所以阿伯講的故事都差不多是小孩的時節記得的，你有沒有自己去做改編？

溫：沒、沒有改編。

問：比方說跟孫子說的，跟去老人會的時候講的不一樣？

溫：講這個，時常也會騙孫子，改編這個故事，也會騙啊！我們騙不是騙壞的，是編些好的，給他有興趣這樣。

問：跟孫子講的時節，像鬼故事，像黑狗血這樣的，比較沒有跟孫子講？

溫：鬼故事這樣的，我們不會跟他講，不會嚇他、給他心不安的我們不會講。

問：就是小孩子在場的時候不講這個嚇人的事情這樣？

溫：是，要講給他歡喜，給他有高興、有興趣的，給他不歡喜、不高興的，給他恐怖的，我們比較不會講。

而對於有涉情色的葷故事，則也可能是為他所不取的：

問：有的人會坐聊的時節講有色的故事有沒有，阿伯平常跟朋友坐聊的時節會講這個故事嗎？

溫：沒有，比較沒有。

問：因為有很多老人家也會講這樣的事情喔，阿伯比較沒有在講這樣？

溫：是，比較沒有講。

由此可見，他可能是一個比較內斂的人，講述的活動也一直中斷，直到我們



發現後，也直自謙自己是一位不會講故事的人。因此，這也可能是一位所謂的「隱性傳承人」。

### 第三節 鳳林鎮

#### 一、酷愛戲劇的羅梅蘭女士

##### (一) 生命經歷與民間文學傳承的來源

羅梅蘭，女，74歲。本籍新竹縣，自曾祖父那一代自新竹遷至花蓮縣鳳林鎮長橋里，出生於花蓮。親生父母生了三男六女，她排行老么。從小過繼給叔父當女兒，仍住長橋里，與親生父母一直保有連絡。15歲時移居光復鄉大富村，光復後因為不斷搬家，在長橋、大富、大興一帶居住。

年幼時因家境不好，常須幫忙家裡看牛，割草抬草給牛吃，以及耕種，燒草、剷草、拔地豆、種蕃薯等，到12歲才到學校讀書，受三年日本教育。光復後因不斷搬家，中斷了學業，又繼續幫家裡看牛。出嫁後，為了貼補家用，到處打零工，如切水泥、砍草、山上的事都曾作過。

20歲嫁至鳳林，夫家為鳳林鎮政治世家。婚後育有五個子女，大女兒跟二兒子擔任教職工作，可謂書香世家。積極參加老人會活會，並學習拉二胡、歌謠班、跳棋等才藝。平時擅長傳說、故事、童謠，具親和力，然個性害羞內向、對於自己的講述能力及內容較缺乏自信。

據羅女士追憶，她所記得的傳說、故事和童謠，大約有三個階段的來源：

第一個階段是在她小時候約五、六歲時聽大人講古，或十幾歲耕種時聽大人說的。羅女士說她：

……做小孩時就出去做事、掌牛、割草，……掌牛到十二歲，讀三年的日本書，空襲後，光復後我就沒讀書，就掌牛，每日做事，掌牛、割草，抬草回來給牛吃。耕種人的牛要出去犁田，我們就會去割草、抬草回來給牛吃。

而當我們問她：「掌牛的時節有人會講笑嗎？」

羅：掌牛沒有，掌牛就小孩一起去掌牛，沒有人講笑的。

問：小孩的伴有人會講笑話嗎？

羅：小孩子不會講笑話，小孩就去玩，有時拿一些蕃薯去烤，玩家家酒這樣，不會講故事。

問：也不會講些像阿啾箭這樣的？

羅：喔！那時唸會唸啦！用唸的也不是用唱的。

問：那是小孩的時節同伴會一起唸？

羅：是。

放牛的時候，雖然小孩子間不會講故事，但會唸一些童謠。因此，像她先前

所唸的〈天靈靈〉、〈六十年來〉、〈月光光〉、〈月光華華〉…等童謠，應都是這一時期所習得的。

另外，在她的記憶中，隔壁的鄰居也有人很會講古：

問：傻女婿呢？……

羅：傻女婿是聽人講古的。

問：那是誰講的？

羅：那時，不記得了。比我們比較多歲的人講的。

問：差不多幾歲時聽到的？

羅：我差不多五、六歲，他就差不多三十多歲要四十歲。

問：家裡有沒有誰很會講，大家坐著就一直聽他講這些講古的事？

羅：嗯！講古，有人很會講，有，我們聽一聽，聽他講到那什麼東西，都不敢去眠床上睡覺。

問：還記得小孩的時節有誰很會講古？

羅：那時是我們的鄰舍，隔壁的人。

問：差不多幾歲？

羅：那時差不多三、四十歲。

問：伯母那時候幾歲？

羅：我那時差不多十六、七歲了。

問：大部分不是說伯母、阿伯、爸爸、媽媽跟你講的故事？

羅：喔！故事喔！我的爸爸媽媽比較沒有講故事，都是出去做工，做工人，大家朋友一起做事時，就講故事、笑話這樣。

如到了十三、四歲以後跟著大人去砍草，爲了消除工作的疲勞，大家會講古：

要是大家一起做事，就會有人會講古給我們聽，有的聽一聽就不記得了，一直做事他就一直講，我們才不會懶，像除地豆的草啦、做什麼，那些就一直講古給我們聽，我們就一直做……

例如像〈傻子討媳婦〉、〈十二生肖爲什麼沒有貓〉等故事便是在這時候聽人講的：

……。頭擺我們是聽人講的，也不知道他是騙我們的還是不是騙我們的，就講給我們聽，我們就聽起來了。……就是差不多十四、五歲的時候，就聽，我們做事的人，也沒做什麼，也沒讀書，沒什麼，就聽人講。

由此可見，羅女士的故事來源，並非是家族的血緣傳承，而是鄉里中的鄰居或在村落一同工作的長者。至於講的人是男的還女的？羅女士的回答則是：「男的比較多，比較會講。」但並不是每天都有長輩會講故事：

問：那做事暗晡頭歸來，有休息的時節，有老人家講故事嗎？

羅：要是正在做事時沒有耶！做事回來就很晚了，很晚了就洗澡洗好、吃飯吃飽，就要睡了，第二日早上早早要起來又要做事，就比較沒有聽人講。要比較閒時節才会有聽人講，正在做事時沒有，沒好講古。

除了隔壁的鄰人和做事時的工作伙伴會講古外，羅梅蘭的許多講唱內容則與她孩童及「做小妹的時節」（少女時期），非常喜愛看大戲與撮把戲有密切的關係：

羅：是，看戲，我們很愛看戲，頭擺沒電視好看，有作戲我們就去看。

問：在富源的時候？

羅：在大富，不是富源，光復下去那邊。我們哪邊作戲，就去看啊。

問：走路去嗎？要走多久？

羅：大富走到富源，差不多要半個多鐘頭。走很遠，走到廟那邊。

問：常常會演嗎？

羅：沒有，有節日、有拜拜才有，有像我們城隍爺生作什麼之類，才有作戲的。我們就很愛看戲，哪邊作戲就去看。我們從那邊坐火車來鳳林看戲啊！很愛看戲。

羅梅蘭少女時期，非常喜歡和與朋友一起去看戲，甚至曾多次不畏路途遙遠，走了好幾個鐘頭的路到富源去看戲。

……那時作戲差不多作有兩點鐘至三點鐘，現在的戲很快散，沒有兩個鐘頭就要結束，以前看差不多有兩、三個鐘頭有，很愛看戲喔！戲棚沒好坐，站著看，看完了走路回去。

……頭擺去看戲，戲旦打扮得很漂亮喔！……走路喔！沒車好坐，連自行車都沒有。……沒伴不敢去，一定有伴。……跟葉秀春，頭擺那些，一起，很多。……自己不敢去，最少有六、七個，六七個有伴。……就是我那些一起唱歌的女生朋友，有很多個，邀到就去，……這麼遠。有伴，一群走路回去，講話講著回去，不然一個人不敢走，那時人很愛看戲，很愛看戲，有時看完沒多久，有人邀，又跟著去。

……像我們去芭樂庄這跟富源，剛剛好做同齣的，一定會沖到，有的就

看一樣的，去到看一樣的，去到了也是看啊！頭擺很愛看戲喔。

即使是看過的戲碼，羅梅蘭女士還是會再去重覆看，由此可見他對看戲的極度喜愛。

至於當時的戲劇都演些什麼內容？

問：伯母記得看大戲，演的戲除了像桃花女、李不七，還有哪些嗎？戲名？

羅：戲名看是很多，戲名看了也不會講了，去看也有薛仁貴、薛平貴、王寶釧，看一看也不會講了，看不記得了，現在不會講了。

在當時，據其他如彭怡石及溫玄峻先生的追憶，鳳林地區有些演出客家「大戲」或「撮把戲」的團體，客家大戲演出的大都是些歷史教忠教孝的戲劇，而撮把戲較多屬於笑話之類。由於酷愛看戲，羅梅女士和她的同伴們除了會去看客家的「大戲」或「撮把戲」外，也會去看閩南的戲劇：

問：那時節的戲，大部分都演什麼樣的戲？

羅：那個不一定，他專門做大戲，戲齣不一樣，那時專門講閩南話的。

問：聽有閩南話嗎？

羅：會去看戲，就是聽得懂的。

因此，像她所講的〈李門環〉、〈桃花女〉等故事都是她看閩南戲看來的。

而年紀漸長後，由於羅梅蘭女士的家座落在鳳林火車站旁，交通堪稱便利，加上他的個性隨和，因此平常常有比鄰而居的妯娌，還有過去同村庄的好友；或歌謠班的同好，經常會會到她家裡串門子、看電視聊天。因此，大家便經常天南地北地或聊天話地，時而講古、講笑。偶爾有機會參加遊覽活動，據羅女士的說法，當有人講的笑話很好笑，她也會刻意記下，有機會講給朋友聽。

綜上可知，羅女士所講唱民間文學的源頭，除了少部份為父母或祖母所講的「家族傳承」外，大致上還是以在小時放牛或去工作時所習的「村落傳承」及看戲看來的「戲劇傳承」為主。

## （二）講述活動與表演場域

由於對戲劇的酷愛，據羅梅蘭女士自述，她回來後會將所看戲劇的內容，或是聽來的講古與同伴分享：

問：伯母有兄弟姊妹嗎？

羅：有。

問：會跟他們一起講這些作戲的（內容）？

羅：姊妹喔！姊妹比較沒有講故事，我是去聽人講，聽到就隨便講的。

……

羅：年輕的時候看戲回來會講喔！我看什麼齣、什麼齣，現在看戲看完就沒有了。

問：跟誰講？

羅：回來就講。

問：同伴？

羅：對，一起做事的。人沒有看的，昨暗晡作得怎樣、怎樣，會講，現在去看過，第二天就不會講了，不記得了。

至於那些無論是童年或年少時聽長輩講的古，或是看戲記得的內容，後來因結婚嫁人，須照顧家庭。因此，而使得講唱的活動中斷：

問：伯母聽到的故事都是做小孩時聽的？

羅：是，到後來這麼多歲了，有出去做事都是歐巴桑了，比較沒有講古了，各人做一做，沒閒就各人回去了，回去小孩子這麼多，還要煮給小孩吃、要洗衣服，頭擺也沒洗衣機，要洗衣服、要做什麼，做一做閒了，第二天早上早早又起來，每天出門就沒有講古了。

問：沒有跟小孩說？

羅：沒有那小孩哪有閒，小孩讀書回來晚了，在花蓮讀書通車回來就很晚了。

問：會跟你的孫子講嗎？

羅：講古不會。現在小孩沒什麼（想聽）……

問：為什麼頭擺會跟同伴講？後來不會跟自己的小孩講？

羅：那他就沒看戲，小孩子沒有看戲，現在小孩子不看戲的。

問：像孫子有沒有：「阿婆，我要聽故事，講給我聽？」？

羅：我的小孩很少叫我講故事給他聽，很少喊我講故事，……

一方面是因為生活的忙碌；一方面則是無法尋得共鳴，因此而中斷了羅女士的講述活動。然若仔細觀察，則會發現：羅女士對自己的講述能力並不認同，可能也是一個重要的原因。例如在我們問她是否記得先前曾講過的〈傻子討媳婦〉、〈十二生肖為什麼沒有貓〉等故事時，她卻說：

那次有講喔？……那我也不知道對還是不對，那隨便講。那是隨便講的，我也不知道對還是不對。頭擺我們是聽人講的，也不知道他是騙我們的還是不是騙我們的，就講給我們聽，我們就聽起來了。

問：這段時間從你十幾歲聽到，一直到現在你都很少講？

羅：沒什麼有講，有時會講，也不是真的講古，講笑話而已。也不記得了，

這麼多年了。

問：就都沒有再跟別人講？

羅：沒有。

少女時愛看戲的羅梅蘭女士，過去會跟同伴講，成家後卻並不對自己的孩子、孫子講述，據她所說原因則是：

羅：……小孩子讀書，我有五個小孩，小孩讀書了，我才去鎮公所做，賺一點錢，小孩讀書時不夠啊，讀書要錢，又拿鋤頭去做工，每天去做工，補貼家裡。五個小孩要讀書，沒法度，學費不夠，要貸學糧，切水泥、砍草、山上的事，都有去做。

問：像這樣做事沒有聽人講這些故事的事情嗎？

羅：那講講笑笑的，那講不是正經的故事，出去做事講笑而已，比較沒有講古了。

羅：那他就沒看戲，小孩子沒有看戲，現在小孩子不看戲的。

問：像孫子有沒有：「阿婆，我要聽故事，講給我聽？」？

羅：我的小孩很少叫我講故事給他聽，很少喊我講故事，我講的故事也不是很那個，也不敢講給他聽，也不知道對還是不對，隨便講。

由此可見，羅女士對於她自己所講的故事，似乎並不十分認同。這是否與夫家為書香世家，而子女也頗有成就。自認為書讀不多的羅女士，對於自己過去所接收的「民間知識」感到懷疑，因而影響了她的講述意願？則是我心中一直存在的好奇。

至於現在年紀大了，又積極參與社區的各種活動，因而有了不少同年齡相近的朋友同伴，加上與妯娌相處融洽，因此親朋好友或鄰居，經常到家裡串門子。雖然與好朋友聚會時會說些故事以活絡氣氛，但對於較害羞的羅女士來說，在公開場合表演，則實在「沒那個膽！」如：

問：有人講說伯母你很厲害、很會講古這樣？

羅：不會啦！我就不會講古，我又沒有那個膽，有人叫我說：「妳出去講、出去講！」我說我不敢，有人比我還更會講，我出去講喔！不敢出去講。

……

羅：坐遊覽車叫我講，我不敢講，不熟識。

問：不是大家都熟識？

羅：沒有，有的不熟識。

問：跟熟識的敢講嗎？

羅：也不太敢講，怕亂講，怕講錯話。

當我們問她：兒子女兒們知不知道妳會講故事？她則回答：

羅：不知道。

問：妳從來沒跟他們講過？

羅：沒有。

問：所以妳從小到現在，幾乎很少在講？

羅：我沒有那個膽，我不敢講，要是聽到什麼我不敢講。像那些說：「妳出去講。」，我說我不敢，講下去我就習慣習慣，講給妳聽。

問：會不好意思喔？

羅：沒有那個膽，上去叫我講話我沒有那個膽，我會怕。

但私底下，她在與朋友講講笑的時候，她則是健談、開朗的：

問：那私底下呢？

羅：大家要是朋友來，講講笑笑，我會，那我就會，真正出去講，不敢。

問：跟朋友講的時候？

羅：朋友的話可以，他就講：「那妳這麼會講，去外面講。」出去我就不會講了，沒有半句了，一怕就沒有了，就空白沒有了。

問：那你的朋友來這邊，妳會講古給他們聽？

羅：有時講笑會，會講一些，有時會講……

問：比較常講的是？講笑？

在這次訪談中發現講述者可能礙於本身是女性、自信心等條件之牽絆，不會公開講述所知道的傳說故事或笑話，老人會中遇到如彭子雲老先生講笑話或講古，講述者只會被動在旁邊靜靜的聽，也不會主動說給家人聽。但卻發現不管婚前或婚後她從事的娛樂少有家人的陪伴，參與者往往是她的朋友，無論是與朋友分享她所知道的笑話，或者年輕時一起去看大戲的也是她的朋友。



## 二、揣「令子」的能手邱玉蘭女士

### (一) 生命經歷與民間文學傳承的來源

邱玉蘭，女，民國 23 年出生，75 歲，出生地為苗栗三灣鄉刺園村，二十歲時隨父母舉家遷移至花蓮縣壽豐鄉豐田村。教育程度日本學校三年。個性健談，擅長講謎語、笑話。

邱女士本家住苗栗三灣鄉刺園，大部份從事製作竹笠，生活困苦，十六歲幫人家採茶葉、作小工(如蓋房子)等，不過主要還是在家裡幫忙製作竹笠。二十歲時與父母、四個弟弟、一個妹妹遷居至花蓮縣壽豐鄉豐田村，務農開墾荒地，生活很困苦，還是要外出工作貼補家用。

二十二歲嫁到鳳林，從此定居於現居處。夫家本籍桃園新屋，務農為生，有六個孩子，四男二女，因家裡孩子多，婆婆又早逝，主要都在家裡照顧孩子，從事家務，很少外出工作。去年丈夫去世，孩子都在外地工作，獨居於丈夫留下的房子。近年來積極參與社區老人的聚會及活動，並曾多次參加老人館所舉辦的槌球、圍棋比賽，也喜歡出遊等活動。

2007 年 7 月，為執行由行政院客家委員會所獎助的「花蓮客家民間文學調查與研究」，我與二名花蓮教育大學民間文學研究所碩士生，還有一位台灣語文學系大二的同學來到了花蓮擁有最多客家族群的進行客家口傳文學的調查。酷熱的 32 度高溫，常令人有幾近中暑的感覺。在牛犁社區文史工作室的推薦下，我們來到了鳳林鎮老人們日常聚會的「老頑童ㄟ家」。原想在這裡尋找會「講古」的老輩，卻意外地遇見且「發現」了邱玉蘭女士這位「揣令子」的能手。

初見邱玉蘭女士時，她正和「老頑童ㄟ家」的同伴們正下著跳棋。原先我們想請她為我們「講四句」或「講古」，她卻說要給我們「揣令子」。

於是，她一邊下棋、一邊要我們猜猜以下幾個令子：

**猜謎 一：**又圓又扁又四方，郎子帶我出外莊。人人問我哪裡待？待在金城是我莊。

**猜謎 二：**濁水種鮮水養，果子好吃樹難當。

**猜謎 三：**鹹(han✓)生水裡站(ki✓)，死了給(bun✓)人作奴婢。食盡幾多長江水？聽盡幾多好言語。

**猜謎 四：**粒落珠哩勒粒落落，粒粒落落同張床。

**猜謎 五：**一群白鶴(hog)飛過河，有的沈有的浮。

猜謎 七：紅秤鈞白秤鈞，跌在水中 pang \ pang \ bong √。

猜謎八：鼓鼓鼓，眠床頭，一條大老鼠。

猜謎 九：一孩兒，身體裡，內著紅襖，外披麻衣，誰猜出，誰得吃。

一連串的謎題，猜得我們幾個號稱「有學問的」知識份子搔頭抓耳，百思不得其解。當我們好奇於不識字的她，為何能得出如此文雅的謎語時，邱女士說：這些謎語都是她十多歲時聽到的。幼年時在故鄉苗栗三灣刺園村，因為全村的人幾乎都從事做竹笠的副業，小孩子回家因為要幫忙撿葉子、滾葉子，為消除無聊，手有動，就聊天，於是同伴間為開始做謎語來猜：

……謎語是以前好奇，鄰舍那些一起做事，閒閒的時候就講。我們頭擺做竹笠，小孩子坐著要滾葉子，嘴要講，手要動，手有動，就聊天。那時整庄人都做竹笠，大概有七、八家人，各人家裡都有做，……一家三日做一百頂，一家人有我、姊姊、我姆、我爸，四個人，三日要拼一百頂，整庄人做起來有幾百頂，……

……四個人做啊！分工。我爸爸就專門剖竹片，我姊姊就做竹笠殼、下面的殼，我媽媽是撕葉子、綁葉子，撕了才黏，我們一回家就要滾葉子，幫忙。我媽媽撕葉子，又要圈、黏起來，又要拉線，我們就要拉線，很多事。

而邱女士小時候，便經常在做笠子的時候，與鄰居的小朋友一起做謎語來猜：

問：做的時候誰會先講這些謎語、故事，講有的沒有的事情？有沒有人先講？

邱：做這些時，大人是比較沒有講，專門我們小孩撿葉子時會做謎語。

問：妳姊姊會講嗎？

邱：我姊姊不會。

問：四個人誰跟你一起講？

邱：家裡四個人做的時候沒有一起講，就鄰舍朋友啊，來撿葉子時有時間講，手一直動，目珠沒看沒關係，就會講：「我做給妳斷、妳做給我斷」小孩子就好玩。

問：很有趣喔！題目誰想的？自己想的？還是有人很會講？

邱：也不是有人教啦！有時候做什麼事情，像頭擺人在圳溝上洗衣服，會講話，有老阿婆這些，會講笑，有時候一起玩就會講起。

且這樣的活動，在過去刺園村時是一定伴隨著做竹笠的行為的：

問：伯母你沒有做竹笠的時候，就沒有打謎語了嗎？沒有做竹笠的時候會講嗎？

邱：沒做竹笠的時候，大家朋友聊天講話也不會去講它啦！也不會說要來斷謎語，是頭擺大家小孩子在一起，就會做謎語。

講述者小時候住在刺園，這時候家家戶戶以製作竹笠為生，工作時小孩就會相約猜謎語，一群孩子會要求正在忙碌的大人作謎語給小孩猜，或小孩相互出謎語，給對方猜。

邱：……我們這些小孩，一般鄰舍聊天，小孩跟老人家聊天，就會說：「有謎語嗎？做謎語給我們斷。」

問：小孩子間有比賽嗎？

邱：沒有啦！頭擺哪會知道要比賽、有獎品。

問：猜不出來要怎麼辦？

邱：就一直猜一直想。

問：大家都會嗎？有人不會怎麼辦？

邱：慢慢想。

問：大部分妳的父母家人都不太說謎語？

邱：比較少。

問：反而是同學、朋友。

這樣的講唱活動大約持續到了邱女士二十歲左右與父母、家人遷至花蓮後才中止。

問：伯母剛剛說到做竹笠，差不多會講謎語的朋友，是講到幾歲？

邱：我們分開時就沒有去講了，差不多 20 歲。不過頭擺講的記才就很好，頭擺講比較會記得，像現在講什麼就比較不記得了。

可能是因為沒有同好的關係，雖然邱女士移居豐田後仍繼續做竹笠的工作到 22 歲嫁人，但卻就不再與一同做笠子的同伴做謎語了。而且也從此中斷她做「令子」的講述活動。然而，小時候做「令子」的記憶以及內容，卻深深地留存在她的腦海裡，至今仍記憶猶新。

雖然，在邱女士十三四歲時，有位受過高等教育、當時年約三十多歲，自海南島當兵回來的堂哥，在家人從事製作竹笠時，講了許多故事，並且還會將梁山伯與祝英臺的故事用水筆記錄在本子上講給邱女士聽。但由先前對邱女士的採錄中發現，邱女士對堂哥所講記憶並沒有那麼深刻。

過去，邱女士的講唱活動，最主要是在居住在刺園村時，當製作竹笠時與一同工作的同伴一同猜謎語，藉以打發時間並消滅無聊的感覺。由於這樣的講唱行為是建立在集體的創作中，而當離開了刺園村，離開了一同做竹笠的同伴後，便中斷了他的講唱活動。因此，他的講唱內容來源，應是屬於「村落傳承」。

## （二）講述活動與表演場域

在中斷了近五十年的「揣令子」講唱活動後 近年來，在一次意外的旅遊活動表演活動中，重新拾起了邱玉蘭女士對作令子的信心與興致：

……去年（2006年）我們去日本玩，一團都是校長、老師比較多，夫妻這樣，鳳林的劉校長跟他太太，問我：「你要去嗎？一起去啊！」我問：「誰找的？」就說是他姑丈，也是校長退休，還有他哥哥健保局退休，就找我們倆沒有讀書的，就我跟一個朋友，鳳林山下的。他說：「來去！來去啦！」我說：「哎呦！不想啦！你們都是校長老師啦！」他講：「怕什麼！那就不是人嗎？」就叫我找朋友一起去，兩個人就一起去，坐飛機、遊覽車去日本，一路校長老師都講歷史，照書講，後來我就講：「校長，你們學問這麼高，我都聽你們講歷史那些，我做謎語給你們斷好嗎？」他說：「好啊！好啊！」我就做兩個謎語給他們斷，做兩條就要下車了，就講：『還生水裡站，死了給人作奴婢，食盡幾多長江水，聽盡幾多好言語。』那些老師、校長沒有一個斷得到喔！

……老師、校長斷不到，斷很久，我出給他們猜。他講：「歐巴尚，你講出來。」我就講，他說：「嗯！有道理喔！」那個晚上，我睡的旅社，在這邊睡，那邊這麼多校長，我很多都不認識，有一個就住我斜對面，剛剛好吃飽出去遇到，他就講：「歐巴桑，早上做謎語是你喔？」我說：「嘿啊！怎麼樣？」他說：「做謎語學問要很高喔！學問沒有很高做不出來。」我說：「我們啊哩不達隨便說的，要學問高，你們校長老師才有學問高，我們沒有讀書的哪有什麼學問。」……他就講：「剛剛好是四句呢！你說沒有學問高，剛剛好四句。」

由於這次的日本之行，邱女士憑著童年做竹笠所學得的「令子」，當場把許多有學問的老師、校長們給考倒了，因此給了她極大的信心。雖然，她在約十年前參加打槌球是會偶爾跟人聊到：

問：所以去打槌球有時就會跟人家聊天？

邱：有時候，很少啦！打一打就要走了。

但她自己也承認：是自日本遊覽回來後才較常在比較多人的前面講。

問：去日本遊覽前有講過嗎？有在比較多人的前面講？

邱：比較少啦。

自日本行之後，邱女士開始較頻繁地在一些場合中做謎語給大家猜。至於被發現會講唱後，對個人講述活動的影響，則是會有些人來邀請他公開講述，甚至還被請去小學幫小朋友上鄉土語言課程，講述謎語：

去年北林國小，有一個鄰居徐老師，在這邊做老師，很有耐心，去申請三萬塊，給小孩說母語，現在小孩很多不會講客家話的，做謎語給小孩子猜，講古給小孩子聽，我去講一個鐘頭八百塊耶！

……北林國小牛耕草前面那邊啊，牛耕草也有人去講，作一個月講，一個禮拜講兩次，禮拜三下午一點到兩點，禮拜五就四點到五點，我講：「那比較晚，比較沒有人要去講，人叫我去講，我就比較喜歡，比較有時間。」……我去講三次，一個鐘頭八百塊。

有一次花蓮來的蔡老師，他去老人館教大家唱歌，會做謎語給人團，他講：『觀音跌落井』團一個謎語，大家團不出，我就講：「觀音跌落井，拉弗！」老師：「哎呦！哎呦！你怎麼會知道？！」那個老師啊！

因屢受讚美與鼓勵，特別是教育界的重視(北林國小協助教學)，瞭解自己所熟悉的謎語之珍貴與特別，雖然自謙沒受過什麼教育，但是可以吸引教育界的注意，又被請去協助鄉土教學，能力被肯定講述者透露出自信。

據邱女士說：她過去很少對孩子說故事或謎語，主要是因為孩子多家事多，沒有時間講謎語。直到講述者被發現擅常講述謎語或故事，被請去小學上課或有人採錄，孩子才發現母親有這項長才，有點訝異，其中二兒子試圖筆錄講述者所言，於職場上分享。

而邱女士所講的令子，主要仍依前人的說法，很少改編。但會依猜謎者的程度不同，而出不同難度的謎語：

問：伯母，你去北林國小講，學生是二年級嗎？

邱：不一定，有的沒興趣的回去了，有興趣的一年到六年級都可以去，都有，每次就差不多有二十幾個去聽。

問：像跟小孩子說，還有在遊覽的時候跟大人講，不一樣的人會講不一樣的謎語嗎？會不會像校長就講比較深，學生就比較簡單？

邱：嘿啊！校長就講比較深，學生就講比較簡單。像墨盤比較簡單，又每次都要用，講簡單簡單的，像：『上樹不怕高下樹不怕跌，殺沒肉割沒有血。』這比較難了。

然而，就像他給我們猜的那個謎語一樣：

人講做嘍<sup>10</sup>、做嘍，「嘍！嘍！嘍！鋤頭柄，蕃仔轉<sup>11</sup>，收拾你老命。」……  
「蕃仔轉，收拾你老命」，你就死掉嘢。

---

<sup>10</sup> 作謎語。

<sup>11</sup> 轉過身。

### 三、擅長葷笑話的余相來先生

#### (一) 生命經歷與民間文學傳承的來源

余相來，男，民國 20 年出生，78 歲，本籍桃園縣中壢市。因父母原在西部經營生意，被日本人刁難，十三歲時與父母兩個兄弟，舉家自桃園中壢搬遷至花蓮鳳林，從事開墾工作。日本教育小學六年，個性開朗自信，認為人每天要「三大笑」，擅長講葷笑話。

四十四歲以前務農，農閒時就去作工(如蓋煙樓、搬運花生、包黍、穀工人、運砂石的工人…等等)；四十四歲以後到國泰保險從事保險業，一路業務員、業務顧問、股長、處長、襄理，最後升到副理，家境也逐漸改善。自國泰保險公司退休後，在大榮三路自宅經營民宿。育有二子二女。

余先生幽默風趣，喜講笑話，尤其是葷笑話。關於學習這些葷笑話的場合及動機則是：

以前年輕的時候，做工，在工地的地方，有五花八門的人，在那個地方比較聽得到這個故事，那個時候講的故事，現在來講也不怎麼很有水準，黃色的話一大堆。……那時在山上，鋸木材，住工寮，很多各種人吃飽飯閒閒、下雨天，就在工寮裡面加減講、講笑話，不然不能過日子，那裡面比較有。

……

我做工的時節，差不多二十多歲，二十五、六歲到三十歲這中間，在外面拉原料、拉地豆、搬運花生、包黍、穀，那時去那邊的山專門車來這邊的碾米所，那時也有運砂石，莊園農場開墾，車(搬運)石頭做堤防，還有溪口、木瓜河，那堤防石頭我也有去做過，還有萬里橋，光復那邊的，我也有做過，那時就做工。

至於講笑話的人則是一起做事的工人：

問：那一起做事的工人呢？二十多歲的時節？

余：那二、三十歲的時節，也是客家人、閩南人….

問：閩南人也有喔？

余：有啊！還有阿美族。

問：那講笑的人是閩南人比較多？還是客家人比較多？

余：講笑喔！也有閩南人有閩南人的講法、客家人有客家人講笑的講法。

因此，像先前講的〈野和尚跟長命衰〉便是客家人講的。而講笑話的工人則多屬年紀較大的老輩：

問：是啊！講這笑話的客家人比你大嗎？

余：講的人喔！那時我算來很年輕喔，講的專門是比較老輩的人。

問：有幾歲？差不多幾歲？

余：我二、三十歲的時節，那些講來聽的人有四五十歲、五六十歲了，我現在都七十八歲了，現在那些人要是有在，都九十多有百歲了。

……

余：笑話當中，會講笑的人就像專家一樣，他要是洗澡洗好坐著在那，要聽講笑、講古的就來了，凳子就端出來了。

問：晚上五六點到晚？

余：是，差不多講笑的時節是七點、八點，九點、十點就準備睡覺，這中間就加減講笑。

及至中年轉行從事保險業，常以葷笑話活絡氣氛、拉近彼此關係或交際應酬，相關笑話的來源，據余先生說：

余：那時，主要是，人有分一本那個《笑林廣記》，看那本裡面很多資料，現在那本書也沒有了，那幾十年了。……是人家送的。那個現在講起來，三十多歲時人家送我的，現在將近四五十年了。在那本書裡面找很多資料，朋友方面講的話喔！……

在這個階段，他喜歡閱讀《笑林廣記》，從中得到許多笑話的材料。除了《笑林廣記》之外，他也會主動去找一些笑話書來看，並刻意記下來：

問：你會特別去記起來？聽到很好笑的故事會不會特別記起來？

余：會啊！那時沒有做紀錄啦！就是人家講了，會想說他的優點，他講哪一點、重點人家會發笑，那個會記得這樣的話。

問：所以你會刻意去把它記起來？

余：是、是。

問：那你會刻意去學嗎？除了看《笑林廣記》以外？

余：也有，除了《笑林廣記》……

問：會去找笑話書？

余：會！笑話書，整本都是笑話，社會上一般講的我們也記一部份。

由此可歸納出，余先生所知曉與後來講唱的笑話、葷笑話，大致上有兩種來源：一類是二十多歲，到三十歲期間，因做工而聽到年紀較大的老輩所講的葷笑話，這屬所謂的「江湖傳承」；另一類則是由《笑林廣記》中所獲得，這則屬「書面傳承」。

## （二）講述活動與表演場域

余先生喜歡在各類場合講笑話，以活絡氣氛。因此，除了他在二十多歲到三



十歲的做工期間的工作場合外，他也常在與朋友鄰人的茶餘飯後閒談中，或與來民宿投宿的客人們講笑話。關於他開始講唱的時間，據他所說大約是在工寮時，而從當兵時發現自己很會講笑話開始：

問：阿伯你什麼時候覺得自己很會講故事？差不多幾歲的時節？

余：那時……去當兵啦！去當兵時候。

問：也會講笑？

余：也是，也會講笑話。尤其是在工寮的時候。

問：所以是從在工寮的時候就開始講，然後當兵的時候發現自己很會講？

余：是。

問：那你覺得自己很會講之後，會不會更努力的想去學？

余：（點頭）後來在工寮的時候，那時《笑林廣記》那本書還在，有時會帶去那邊，有時看一看、看一看。剛光復的時候當老師的每個人都受日本教育，不會講國語，早上去補習了，明天要上課，也是《笑林廣記》資料拿來看一看，等下可以講。

由於余先生受過日本教育，光復後曾經跟過老師學過漢文，語言學習力敏銳，又大約 28 歲時，在部隊當兵時受過演講的訓練，之後屢屢得獎，建立講者在公眾面前演說的自信。因此，他在 44 歲從事保險業之前，即已開始在村莊鄰里間說笑話。據他說：

……比如說，以前隨便坐下來，一談，哇！一、兩個鐘頭講不完，我很會開玩笑、講笑話的時候，村莊裡面哪裡結婚有沒有，以前是很多人來幫忙，椅子、桌子都要去借，不是現在用租的，那四方桌子要抬回來，那些凳子要抬回來，幫忙的人很多，作伴的時節，在樹下、亭下時，有些人就會講：「來！老余！講笑啊！」就講，哇！我一講，圍一圈的人呢！笑話喔…

了解自己講述的故事頗受歡迎之後，從事保險業時更喜以說笑話的方式展開人際交往及活絡氣氛：

問：做保險的時節，也有人講笑嗎？

余：有啊！……才講一些笑話，帶動全家人的氣氛，好的時節才切入講保險。

問：那時阿伯會講怎樣子的笑話？

余：那時喔！看場面啦！家裡小孩子不在的時節，以比較可以講笑，小孩有在的時節，我們講笑比較不方便，看時機講啦！我上次跟你講笑的，是講什麼？你要讓我知，不然再講就沒有意思。

問：講親家母要過河，野和尚就跟她講笑，對話、作對子，還有一個長命哀跟親家母，還有一個小姐，還有……

問：阿伯做保險的時節會講這個笑話嗎？

余：會啊！講一些笑，大家心情……一笑氣氛比較好，才講到保險。

可知，他會注意是否曾講過相同的故事，以免讓人覺得無趣。

講笑話時，余先生會注意按不同的族群，而以不同的語言與他們講笑話：

問：也是用客家話講嗎？還是都有？

余：客家人就用客家人講、閩南人就用閩南語講，阿美族的要用國語、日本話講，頭擺像我這邊，那整家人都會講日本話，我要拉保險，要招原住民，要會講國語、日本話，要整家人講到瞭解，他才會參加保險。

有時甚至會將他覺得好笑的客家笑話翻譯成閩南語，講給人聽：

問：剛剛你聽到閩南話的講笑，會翻成客家話嗎？

余：會啊！

問：閩南人講的講笑，也會翻成客家話喔？

余：會啊！

問：可是那個有沒有押韻？不要緊嗎？

余：那個比較高級的，作實對才有押韻的分，普通的講話沒有押韻。

問：還是你就像講客家話給人聽一樣，講閩南的笑話，再翻成客家話？先講閩南話再翻成客家話？

余：也是有啊！

同時，他也是敏於吸收新資訊的講述者。例如他在講述中便會使用「炒飯」這樣的詞彙：

問：阿伯會用炒飯這個詞喔。……阿伯現在還常常在看電視喔！

余：有啊！

問：不然怎麼會用炒飯這個字。

由此可見，余先生算得上是個成功的講唱者，對自己過去所記憶的傳說故事按個人的意願或聽眾的身份、表現而改編。

然而，由於他所講的笑話或故事經常是有涉及性暗示內容的「葷故事」或「葷笑話」，並非「老少咸宜」。尤其是在傳統的社會中，如講這類故事或話，更容易令女性聽眾有「不正經」或「吃豆腐」的聯想。但余先生對於女性聽眾對這類故事或笑話的看法，卻自有一套邏輯：

問：……你的記憶裡面，以前你的爸爸媽媽都不講這個嗎？

余：以前的老人家比較保守，他對他老人家會開玩笑，我們孩子在那邊，他就不講。

問：你對你的孩子會講嗎？  
余：比較不講，但是可以講的也是會啦！  
問：那像你孫女？  
余：孫女在那邊我們沒有講過。  
問：那如果是年紀大一點的歐巴桑呢？  
余：那個會啊！她多歲的…  
問：像還沒讀書、出嫁的？  
余：那時候要分…

問：像這些有色的故事，通常像有女的在時，你會講嗎？以前？  
余：這樣的事情喔！會！這個，它的意義是正常的嘛！就是夢想揮一揮去想。  
問：好笑這樣子。  
余：對呀！就是好笑。

他也會和自己的家人講笑話，他認為對小孩和妻子不同的聽眾，講述的內容和方式是有所不同的：

問：會跟自己家裡人講嗎？  
余：也會。  
問：那小孩子呢？  
余：對小孩講的喔，就講比較文的，不可以講………是啊！不過公婆也可以講笑啊！對太太、跟老公的中間也可以講笑。

……

問：你會跟太太講這樣的的笑話嗎？  
余：會啊！以前喔……我這個太太是第二個太太，以前那個往生了，六十二往生了，她剛來的時候我也會給她開玩笑，人一天要三大笑，把累的氣氛消除掉，人一天有三大笑，也比較健康，生命也會延長，你快樂也過一天嘛，一天到晚艱苦一樣也過一日，所以人一定要有講笑帶動氣氛。

講笑話對余先生來說，年輕工作的時候是工餘之際紓發工作的壓力，從事保險業後則是為了拉近客戶的關係，年老退休後與朋友鄰居聊天時，則是為了打發時間還有製造快樂的氣氛。他似乎一直都樂在其中。當我們問他：「是這裡的人都知道你很會講？」他則非常有自信地回答：

是啊！大家都愛聽，有時講的很熱鬧時，有一個太太有沒有，她講：「哼！余相來要是不下巴脫白（台語），誰才會脫白？你加減講，人全部跑來這，工作沒人做。」我講：「好！好！麥講麥講！」大家去做工作，散掉，我又跑到別的地方去講，一下又圍了一大堆人。所以這個笑話，會引起人的回味，

每個地方都一樣啦！你會出來講笑話，人家……

……

問：會有魅力！

余：對呀！

現在的相來伯，平常常會在樹下與鄰里朋友聊天說笑，並參加社區老人會的活動。雖然自謙自己是粗人，但還是滿意自己講笑話的這項長才。

## 第四節 光復鄉、瑞穗鄉

### 一、光復鄉——成功養豬農民徐溫火先生

#### (一) 生命經歷與民間文學傳承的來源

徐溫火，男，昭和十一年出生（民國二十五年），74 歲。本籍桃園新屋徐屋村，曾祖父時遷至苗栗苗栗三灣獅頭山背後，叫做「大河底」的地方。後因生活困苦，祖父時帶著父親、叔父自前山來到後山花蓮為日本人的會社做事，並從事開墾。徐先生出生於光復鄉日據時期稱大農村的地方（位今自強外獄附近），三歲搬到人稱東里的富里鄉吳江村；五歲搬至現今所居住的光復鄉大豐村，從此定居於此。家中共有六個兄弟姊妹，上有兩個姐姐、一個弟弟、二個妹妹。

徐先生受日本小學教育二年，22 歲前在家從事農業耕種，並偶至光復糖場打工。24 歲退伍後，從事農業耕種，42 歲開始從事網室豬隻的養殖，目前約養有一千多頭的豬隻，為一知名的成功養豬戶。育有二子二女，擅長講述傳說、故事。

關於徐溫火先生所講述的民間文學內容，按徐先生的說法，大多與他的小時候的生活背景密切相關。徐先生的童年時期，除了母親或祖父母會為其講故事外，村中到了傍晚時分，老一輩的人則會在禾堂（曬穀場）講古，這些相關的說法，後來便成了徐先生所講述民間文學的重要來源。

在「家族傳承」的來源中，首先影響徐先生最深的可能是他的母親。在我們的訪談過程中，徐先生花了許多的時間在談他的母親如何從小因家中重男輕女，被分給人家做養女，後來又因養父母離婚，而受盡辛苦。中年後又因疑似糖尿病的怪病纏身而長年服藥，…。或許是因父親早逝的關係，從徐先生娓娓道來的敘述中，我們可以發現他與母親之間的情感深厚。因此，在 2007 年 8 月 17 日，我們第一次的採訪中即反發現，徐先生的許多傳說故事的來源，都是聽自於母親的敘述。如〈萬里長城的由來〉、〈光復與瑞穗佛祖廟的由來〉、〈臭頭皇帝的傳說〉、〈黃南球的傳說〉、〈彭祖為什麼會死〉、〈彭祖為什麼會死〉、〈澎風的人〉……等傳說故事，還有如〈阿秋箭〉、〈月光光〉等唸謠，都是母親告訴他的。

至於母親傳承的源頭，由於母親沒讀書，則可能來自口頭傳承的系統：

問：你的媽媽是怎麼知道這個事情？這個故事？

徐：她也聽人講的，我在外面也曾經聽人講，這大抵差不多，差不多的意思。

問：她有講過是誰跟她講的嗎？是做事的時節、還是做小孩的時節、還是…

徐：沒有，她沒講，她就講做事的時節聽人講的，頭擺的人都沒讀書，像我媽媽也沒讀書，我爸爸就讀漢文兩年、讀兩年日本書。

除了母親之外，據徐先生的追憶，父親及祖父也是會講這些的：

問：阿伯，你爸爸會講這個嗎？

徐：會，我爸爸這些故事，老輩也很多這些故事。

問：你爸爸有講過什麼故事？

徐：有些也想不到了，現在。我爸爸教我，我媽媽那些，也是頭擺小小時就教我，……

……

問：那阿公他是什麼時候跟你講的？

徐：那時還是我小孩的時候，我十一歲時我公過世，我十一歲我公過世，他生時在講，他講很多次，家裡大家坐著一起，閒閒的時節，他也會講給我爸、我姆那些聽，講給我姐那些聽，我就聽過很多次了，還有鄰舍來坐著聊，他也曾講。…

據徐先生所敘，他的祖父在西部時曾做過許多不同的工作，而父親還曾在西部擔任過「隘勇」，並曾在苗栗地區名人「黃南球」的家中做過長工。因此知道不少西部，尤其是苗栗地區的傳說：

……我公也是那邊出生的，那邊出生的，就在山上耕山園。後來日本來之後比較平靜了，上面高山族、原住民，跟平地人比較會衝突。我爸年輕時就做隘勇，隘勇就是像人現在地方守護一樣，……

問：阿伯上次有講過黃南球的事情？

徐：喔！黃南球鼠尾蠻伯，那就我爸曾經給他做長年，頭擺幫他做一年還是什麼，差不多十七歲時…

問：你爸爸有幫黃南球做長年？

徐：是，黃南球就是人講鼠尾蠻伯，就是苗栗還是哪裡，我也不知道啦！

問：幾歲的時節給他做長年？

徐：我爸講說他十七歲還是十八歲時幫他做一年長年，講他的土地很寬，講他有生尾不知道是真的假的，講他不敢坐，坐的話尾巴會折到會痛，都用蹲的，真的還是假的？！真名叫做黃南球。電視也曾經做黃南球的故事。

除了家族的血緣傳承外，由於徐溫火先生自五歲以後一直到現今所住的大豐村村落，在他童年時，也有不少同樣是來自西部的客籍長輩，會在晚上吃飽飯後，坐在庭院間間聊、講古，而使得他有了一個非常好的接收民間文學的機會。在2008年9月8日我們的第二次拜訪徐先生的過程中，當他再次對我們講述了張果老與彭祖的故事時，我們問他：「阿伯哪裡聽到的？」

徐：這也是頭擺這裡比較老輩的人講的。

問：是苗栗來的嗎？

徐：是，頭擺我住隔壁姓林的是苗栗人。

問：苗栗哪裡還的？

徐：哪裡我就知道了。

問：講海陸的還是講四縣的？

徐：講四縣的，他講的話跟我不太一樣。

問：比阿伯大多少？

徐：當時我還是小孩時，他就是老阿公了，那時有五十多歲了。

問：阿伯小孩的時節，這個隔壁姓林的五十多歲了？阿伯十多歲差不多？還是？

徐：那人叫林阿六，我叫他阿六伯，他就講他七兄弟，排行第六，有一個老弟手腳略略不正常殘障，他的後輩喊他七叔，我們喊他阿錢伯，他的名叫做林什麼錢，他的後代叫他七叔。

問：隔壁的阿六伯還有講什麼嗎？還有講古的故事嗎？

徐：……，有的聽了久，也沒有想到，有時又會想到，有時故事會想到。

問：是阿！這個故事阿伯上次沒有講。阿伯小孩時代聽到誰講最多？

徐：大部分就是老人家。

……

問：阿伯你的阿公會講這個講古、故事嗎？像朱文武、諸葛孔明這些事情？

徐：諸葛孔明、朱文武這些都是聽別人講的，我公他也沒有讀書，我公沒有讀書，我爸有讀兩年日本書、兩年漢文。

問：阿伯這些故事有沒有看人做戲看來的？地方上像神明那些作戲看到的嗎？

徐：沒有耶！都是聽人講，像地方上作戲，頭擺我又比較沒有耐性，比較不愛看戲，……

講述人自認沒有耐心，因此很少觀看地方上的做戲、布袋戲等的活動的演出。大多只是小時候聽鄰居及父母親所說的故事。

特別值得一提的是，據徐溫火先生的說法，在他幼年的時期，花蓮光復地區可能仍存在著那種以走唱為生的盲眼歌手：

問：阿伯還有聽過什麼感覺好笑的故事嗎？

徐：那人頭擺講的，就是暗晡頭月光光，講聊天的啦！

問：是吃飽飯的時節，坐在禾埕講古？給小孩聽？

徐：是啊！講古啦！頭擺也有那個眼睛看不到的，會唱歌、拉弦的給人聽，給人賞錢這樣。

然而，這些盲眼歌手的講唱內容，對徐先生的講唱是否有產生任何的影響？從徐先生的講唱中，則看不出任何的端倪。

## （二）講述活動與表演場域

至於徐溫火先生對於這些民間文學作品，似乎並沒有什麼講唱與表演的機會。同時，他也認為對講唱這內容沒特別興趣，只是不自覺地會記起從前老人家所說的故事與傳說。

講述人自謙記憶力不好，不覺得自己很會講唱。因此，他自承平時很少在聚會中進行講唱活動，甚至，他也不太與他自己的兒女、孫子、孫女講這些事情。

問：阿伯以前會跟孫子、孫女講這些事情嗎？講古啊？講地方故事啊？

徐：簡單的，跟我女兒那些會講，孫子那些有的那麼遠來，來玩一下就走了，平常他講那些，興趣跟我們就不一樣。

問：他們不喜歡聽？

徐：有的觀念不一樣，有改變。

問：阿伯像你跟朋友一起，有沒有跟他們講那些小孩時聽到的故事？還是講笑？

徐：普通比較沒有，講現代社會那些，還有講養豬的經驗。

問：沒有小孩的時節聽到的故事？還是爸爸媽媽講古的講出來？

徐：那普通一般朋友一起比較沒有，比較沒有講這些東西。

問：那你的朋友會講嗎？

徐：大部分也沒有，很少講這些。就講事業的，講一般開玩笑的。

問：像阿伯會講這些故事給小孩聽嗎？

徐：這些年輕人一方面比較沒時間，也比較沒有興趣。

徐妻：年輕人不會聽這些話。

甚至也從不與他的妻子講這些事情：

問：……伯母講嗎？伯母以前有聽過這些嗎？

徐妻：我不知喔！

徐：她也聽不懂，她也不會讀書啦！像現在的小孩，我們喔，根本就沒辦法好講說想法、什麼神話一樣，他就電腦啦、看上網啦，我對電腦就文盲，電腦對我來講是文盲。

講述人自述，平時很少在聚會中進行講唱活動，對於子孫輩也很少講給他們



聽，偶爾在聚會中會說一些故事及傳說。甚至會依照訪問人的提問來回答問題，對於從前流傳的神話、傳說、故事大體還有印象，但很強調科學驗證精神，認為這些民間故事大都是些無稽之談。

從 2007 年 8 月 17 日及 2008 年 9 月 8 日二次對徐溫火先生的採訪中，我們發現了一非常奇特的現象。

2007 年那次的採錄，我們是透過光復鄉客屬會副總幹事黃紹貫先生的引薦，認識了徐溫火先生。當時，黃副總幹事的家中同時有多位被邀請來的講述者，因此，徐先生可能是在當時熱烈的講述氣氛下，為我們約講了至少二十則以上的民間文學作品。且所述的內容情節都非常特殊新穎而少見，也因為如此，他被我們列為進一步追蹤調查的「積極傳承人」對象。

然而，在 2008 年這次的拜訪中，徐先生卻幾乎不太願意承認自己過去曾講過這些內容。雖然，他並不排斥為我們再講述一次如「孟姜女與萬里長城的由來」及「臭頭皇帝」的傳說故事。但每次說完，他總會刻意強調：「很神話」或「不符合邏輯」的，如：

徐：我媽媽講，孟姜女是……。那時我還小沒讀書啦，到大了，根本就「嗶嗶嗶 (hau ∨ hau ∨ xiau ∨ xiau ∨ ，騙人的、謊話) 的」，這不知道老輩人，沒有根據編的故事。

問：所以以前你從來都沒有跟別人講過這些嗎？講孟姜女或張果老那些傳說？

徐：那張果老那是有時會講啦！孟姜女那就太神話了，湊不到。

徐：不過這傳說的喔，很多傳說的神話故事跟現代事實不一樣，像萬里長城做好幾遍，秦始皇也做、戚繼光也做，接起來的。

……

問：會跟誰講？

徐：就朋友一起的時候講。孟姜女的就是上輩人講的，就完全湊不到啊，不符合邏輯啊。

問：阿伯上次有講過朱文武、孔明、諸葛亮那些事情，是什麼人跟你講的？

徐：那聽了我也不記得了。

問：是小孩的時節聽到的？

徐：是，那些聽了兜不到了。大部分這樣啦！我印象所有聽的，他們都是比較神話故事啦！

對於這樣的講述態度大轉變，原令我無法理解。訪談結束後，將訪談過程的錄影重新觀看一次，發現事實上，徐先生對於從前流傳的神話、傳說、故事大體

還有印象，但很強調科學驗證精神，認為這些民間故事大都是些無稽之談，因此講述意願不高。且據他所說，他平日也「很少講這些，就講事業的」。

經范姜烜欽先生的提醒，上網搜尋了徐溫火先生的相關經歷，發現由於徐溫火先生的職業是為經營網室健康豬肉，是花蓮地區非常知名的成功養豬戶，人稱「養豬產業的先進火伯」（參附件一），近年來更在女婿的協助下，開始以網路推展其網室健康豬肉，因此，他對「科學」事物的接收度可能比較高。或許是因為這樣的原因，像這些童年時所聽到的神奇故事，就成了「不符合邏輯」的「神話」。

## 附件一

### 徐溫火是花蓮縣養豬產業的先進「火伯」

徐溫火是花蓮縣養豬產業的先進「火伯」，儘管年過七旬，仍是求新求變的知識農民，他從 86 年起，即跟隨花蓮縣肉品運銷合作社前主席龔文俊（玉溪地區農會總幹事）的腳步，採用最先進、衛生的網室設備，飼養出既健康又好吃的網室健康豬肉。徐溫火說，在台灣加入世界貿易組織（WTO）後，農民必須改變，才具有國際競爭力。花蓮縣政府推動、輔導的無毒農業代表著品質保證，必須要堅持健康、無藥物殘留的豬肉品質，才能通過市場的考驗，不受進口的低價冷凍豬肉威脅。在口蹄疫危機四伏的年代，徹底的防疫才能養出讓消費者安心的健康豬；養豬戶多年努力經營的心血，也不至於遭受疫情影響而血本無歸。徐溫火除了用網室來隔絕病蚊蟲和鳥禽所可能帶來的病菌外，也嚴格控制網室裡的溫度和風速；他說，因為豬仔跟人一樣，太冷、太熱都容易傷風感冒，所以，他讓網室裡的豬仔吹電風扇，在穩定的風速下，網室內既通風又不會忽冷忽熱，豬仔也比較不容易生病。雖然電費增加，卻節省了醫藥費，且豬仔也更健康，一舉兩得；徐溫火更拿出經驗談，他說，因為中豬以上的豬仔脂肪層厚，特別怕熱，在電風扇吹風外，還要加上噴水設施，讓室內溫度再降下 3 至 5 度，營造舒適涼快的環境。另外，徐溫火為了讓抵抗力較弱的保育豬待在更嚴密的防疫空間裡，他還整理另一處豬場，將保育豬與其他豬隻隔離開來，以免發生在其他豬隻身上無害的小病菌，到了保育豬身上成了恐怖的致命病菌。除了改變環境之外，中豬以上的飼養管理，則使用無添加抗生素及生長激素嚴選飼料，讓出售的毛豬不會有藥物殘留的問題。

#### 可以出國比賽的好命豬

一群白白胖的小豬仔，擠在架高的柵欄裡，別擔心，這可不是在虐待牠們，這是因為保育豬仔身上的脂肪量不夠，特別怕冷，所以要讓牠們擠在一起保暖。

#### 跟專家學養豬

徐溫火從八十六年起，即跟隨蓮縣肉品運銷合作社主席龔文俊的腳步，開始採用最先進、衛生的網室設備，飼養出既健康又好吃的豬。他說，在台灣加入 WTO 之後，農民必須改變，才具有國際競爭力。而無毒農業代表著品質保證，必須要堅持健康、無藥物殘留的豬肉品質，才能通過市場的考驗，不受進口豬肉的威脅。同時，在口蹄疫危機四伏的時代，徹底的防疫才能養出讓消費者安心的健康豬；

養豬戶多年來努力經營的心血，也不至於遭受疫情影響而血本無歸。

### 置身天堂的健康豬

除了用網室來隔絕病蚊蟲和鳥禽所可能帶來的病菌外，他也嚴格控制網室裡的溫度和風速；因為豬仔跟人一樣，太冷、太熱都容易傷風感冒。所以，他讓網室裡的豬仔吹電風扇，在電風扇的穩定風速之下，網室內既通風又不會忽冷忽熱，豬仔就比較不容易生病。雖然電費因此而增加，卻節省了醫藥費，豬仔也更健康，一舉兩得。

另一方面，因為中豬以上的豬仔脂肪層厚，特別怕熱，所以在吹電風扇之外，還要加上噴水設施，讓室內溫度再降下三至五度，以營造最舒適涼快的環境。不過，徐溫火並不因此而自滿，為了讓抵抗力較弱的保育豬待在更嚴密的防疫空間裡間，他正要整理另外一個豬場，將保育豬與其他豬隻隔離開來，以免在其他豬隻身上無害的小病菌，中豬以上也使用無添加抗生素及生長激素的嚴選飼料，絕不會有藥物殘留的狀況發生，影響了食用者的健康。他們豬隻自然長大，直到六至七個月大，重約一二〇公斤之後，才會售出。目前，徐溫火的兒子和女婿都在養豬場裡幫忙。他們的豬仔在舒適的網室裡健康長大，擁有國際級的優良品質，出國比賽也不怕。

參考網址：

[http://www.hualien-innocuous.hl.gov.tw/un01Accounts/Accounts\\_List\\_LogData.aspx?id=48&egoid=0](http://www.hualien-innocuous.hl.gov.tw/un01Accounts/Accounts_List_LogData.aspx?id=48&egoid=0)

## 二、人稱「山歌伯」的戴欽順先生<sup>12</sup>

### (一) 生命經歷與民間文學傳承的來源

#### 一、個人基本資料

##### 1. 出生地、年齡

戴欽順，男，民國 5 年生，今年 93 歲。出生於新竹縣橫山鄉。母親生下他，到 4 歲即離家，由祖母撫養長大。七、八歲時搬至台中埔里。18 歲時祖母過世，19 歲時結婚，當年便與父親、前妻搬到花蓮縣萬榮鄉。後因前妻無法生育，29 歲離婚，35 歲時給人招贅。期間，先後住過鳳林鎮、富里鄉、瑞穗鄉等地，民國 37 年左右，定居在瑞穗鄉富源村至今。60 多歲後生活較寬裕，才有餘暇參加社區老人會的活動。75 歲後當地老人館落成，開始積極參加老人會唱歌活動，還多次組團到各地參觀及表演。

戴先生沒受過正式教育，育有 9 名子女（6 女 3 男）。家境小康。因年事已高，現無工作，由子女奉養。擅長山歌演唱、傳說、故事，人稱「山歌伯」。

戴欽順先生出生的新竹縣橫山鄉，人稱「大山背」，過去是一相當貧瘠，「討食」困難的地方。在難苦的生活中，母親又在他四歲時離開了他。據戴先生自述：

我跟阿婆跟大的，阿婆養大的，。……十九歲才跟我姆見面，她不認識我，我也不認識她。四歲開始就沒有在一起，到十九歲了，才說這是你姆。

後來又因家庭生活艱困，輾轉遷徙埔里，最後因「頭擺花蓮很好賺吃」而落腳花蓮。19 歲結婚，前妻卻無法為其傳宗接待，因而在 29 歲離婚。直至 35 歲時，給人招贅。年輕時，因家無祖業，生活艱苦，從事以打零工、製樟腦維生（製樟腦工作長達三十幾年）。後改種稻及檳榔，並開檳榔攤，一生可謂命運多舛。

然而，他卻有著一開朗樂觀的心。雖然，他的耳朵目前稍有重聽，但健康狀況良好，記憶力很清楚、表達尚清晰。對於我們的採訪積極配合，非常熱心。以 93 歲高齡，接受長達一個半小時的訪問，中間還唱了許多首山歌，其精神與熱情，很令人感動。

據戴先生說：他小時住在埔里，放牛時，就喜歡在牛背上唱山歌，也喜歡和人對唱；後來製樟腦時，同伴也會在工作時一起唱山歌。然而，當我們問及他講唱內容的來源時，他自承：大多自己編的。

問：那你按會講古，那些是哪裡聽來的？

戴：我沒讀過書，我自己想的。

問：你聽別人講的故事，還是你本身也有編故事？

<sup>12</sup> 關於戴欽順先生的訪談內容，由於戴先生年紀較大，有些講述較難辨識，致暫無法將其所述內容較完整地呈現。尚有許多關於其個人的相關資料，仍有待日後作更進一步地記錄與論述。

戴：對阿！像我唱山歌也是，全部是自己編的。

這是我們目前所調查的12位「花蓮客家民間文學積極傳承人」中，唯一一位自承是自己編造的。

戴先生對於自己的講述非常有信心：

戴：對阿！像我唱山歌也是，全部是自己編的。

問：那就是隨口編。

戴：我唱山歌，人家叫我唱山歌，唱了兩個小時。問我還有山歌嗎？我講：

「哎！我的山歌看到什麼想什麼，我的山歌沒有人教，我曾經鬥過三個教山歌的老師，比我不得（比不過），我富源這邊，曾經比過一個老師一百零三首的山歌，我跟他唱山歌比我不得（比不過），這個教山歌先生，比不過我，還有一個是做生意的……」

問：你自己會編故事、想故事講給大家聽，那你為什麼會想要編那些故事？

戴：很多教書的老師，我問他，他也不知道。我自己想的。

問：還是大家在一起時，講給大家笑？

戴：像婦人家也是，我們婦人家，耕種人每家都有種菜，我問她什麼菜開什麼花？她講：「你又不是婦人家種菜，你怎麼會知道？」我自己會想啊！

至於為何有自行編造，他則說是：

興趣，不自覺地就記起來。小時，和同伴放牛，就喜歡在牛背上唱起山歌來，也喜歡和人進行即席的對唱。

由於沒受過正式教育，所有講述的故事都是聽來的；但山歌部分，根據講述人自己的陳述，都是自己獨自編出來的：

問：你不識字對不對？

戴：我雖不識字，我又會作四言給人團（猜）喔！我作的四言沒有人團（猜）得到，我六個女兒…我不識字又會做四句謎語…。

問：我知道，我有聽過你作的四言。你不識字這麼厲害會作四句謎語，怎麼會想到要作？

戴：有理由啊！講出來有理由。

而唱山歌、做令子、講故事，也和講述人的職業關係不大，主要還是講述人本身的興趣。

## （二）講述活動與表演場域

至於較頻繁的講述活動，則是到了 60 幾歲時，因家裡經濟已較為寬裕，閒暇時就喜歡唱山歌、做令子、勸世文（四句對）、講故事，尤其是山歌部分，因為很會唱，當時鄰居就有人稱戲他為「山歌伯」；75 歲後，當地老人館成立，而老先生已毋須耕種，因此有更多時間參加老人會的活動。因為很會唱山歌，出外旅遊時，更是被大家推舉唱山歌，「山歌伯」之名，不脛而走。而後，參加玉里鎮的客家山歌比賽，得到第二名，更多人因此知道他，並邀請他去唱山歌，因此，其唱山歌能力，很自然就被其他人所推崇及推薦。

在家人聚會中，於適當機會，會唱山歌或四字勸世文給親人聽。第一次面對許多人唱歌，應是參加玉里鎮的客家山歌比賽，得到第二名，從此，各地老人會的聚會場合，都喜歡請他去唱山歌。且幾乎只要有人請他唱，他都會很樂意來唱山歌。而且常去老人館唱歌，雖高齡 93 歲，還是很有信心地對我們說：所有的山歌曲調都會唱，自己所編寫的歌詞都還記得。記憶力確實驚人！

## 第五節 玉里鎮

### 一、愛講「不搭不膝」<sup>13</sup>的徐阿統先生

#### (一) 生命經歷與民間文學傳承的來源

徐阿統，男，民國 12 年生，今年 86 歲。本籍桃園縣中壢，3 歲時因父親出家，母親帶著四個兄弟姐妹，改嫁到花蓮縣玉里鎮三民村劉姓人家。但因經濟不好，所以講述人未接受過正式的教育。21 歲結婚，育有 10 個小孩，六男四女，其中兩個女兒已歿。

22-27 歲期間擔任日本兵，曾官拜日本青年團團長，受過三個軍勳，但活動範圍仍在花蓮地區。27 歲退伍後，從事農業耕作，農暇時則兼在附近鄉鎮販賣藥品，長達 20 年。年紀大後，體力較差，兩年前中風，嚴重影響生活、行動，目前由外籍看護負責照護住在玉里鎮上第五兒子經營的汽車修護場旁。平日喜歡到附近的玉里運動公園與同伴們閒聊。擅長故事、令子

但由於徐阿統先生很有個性。雖然很高興接受採訪，卻又表現一副輕鬆態度；基本上會答覆問題，但不一定會依照訪問人的提問來回答；喜歡提問題反問訪問者，往往想到什麼就說什麼。因此，有許多他所講唱民間文學內容的來源，在我們的訪談中，並沒有辦法得到較確切的答案。

從對徐先生的訪談中，我們大致可以勾勒出：他因父親出家隨母親改嫁來到花蓮後，始終未入正式學校讀書。自七歲起即開始幫忙繼父家放牛，放了八年的牛。22 歲當兵前則一直在家幫忙耕種，沒事時便到處遊玩：

徐：我跟我姆過後山，我七歲就掌八年牛。

問：那還沒做兵，二十二歲之前是做什麼頭路？

徐：在家裡呀，耕田啊，農業。

問：喔！所以一面做農事，沒事了就去……

徐：農事沒事了就去游庄。

可能也是因為這樣的關係，徐阿統先生在我們 2007 年 7 月 26、27、28 三天的拜訪採錄中，經常會唸起一些他自己稱「不搭不膝」(bud \ dab \ bud \ qid \ ) 的唸謠。這可能是他學習講唱民間文學的第一個階段。

當日本兵期間，曾有過一段風光的日子，徐先生在述及這段過往時，難掩心中的得意。這段經歷對他後來在大庭廣眾之前表演是否有影響，則不得而知。

但大約自當兵回來後，由於他有長達 20 年在玉里附近鄉鎮販賣藥品的經歷，似也使得他有較多與其他人群接觸的機會，而經常可以聽人講講笑笑：

<sup>13</sup> bud \ dab \ bud \ qid \ ，不三不四的意思。



徐：……，我有賣過藥。……賣那些吃咳的、潤喉的那些，小孩子開胃的。  
問：阿伯怎麼會學到這些？哪時？  
徐：要錢、要錢啊，去做阿兵哥回來，那大小一大群，要錢啊，沒頭路閒閒時，禾駛好，就藥包包著滿庄去，去賣藥。  
問：在三民賣藥？  
徐：出外啊！  
問：臺灣整區跑？  
徐：臺灣沒去啦！就這近近的賣，富里啦！鳳林方面啦！還有那些…我賣都專門賣機關，我分局啦！學校啦！醫院啦！裡面，我全部去賣。  
問：賣西藥還是漢藥？  
徐：漢藥。那先生都跟我買，我不騙你，人要咳，還有潤喉嚨的，很好用，老人家會咳，含一含就不會咳，很好，我賣那是香圓粉、香圓角，那大陸的藥，不是臺灣的。  
問：賣多少年？  
徐：賣很多年，賣十多年。  
問：喔！所以一面做農事，沒事了就去……  
徐：農事沒事了就去游庄。

據他所說，當時玉里鎮無人不識他「阿統伯」。

問：整花蓮都認識阿統伯？  
徐：不是講整個花蓮啦！沒做到這麼遠啦！近近的做一些這樣就好，沒必要做到這麼遠。  
問：玉里很多人認識阿統伯？  
徐：玉里不認識我的人養不活啦！  
問：老一輩一定都認識就是了？

賣藥期間，除了聽人講故事外，也經常有機會接觸到戲劇的演出。因此，相關的內容也在他的腦海裡留下了不少的記憶：

問：賣藥有去看戲嗎？賣一賣的時候…  
徐：看戲喔！那有做戲就去看啊。  
問：哪裡會做戲？  
徐：那庄中做戲呀！庄中會做戲呀！就去看戲。  
問：住玉里有什麼廟會做戲？  
徐：有呀！怎麼會沒有！  
問：喔！做什麼戲？  
徐：做歌仔戲呀！

問：會做臭頭皇帝的事情嗎？

徐：臭頭皇帝啊？

問：是啊！

徐：要怎麼講……李不值、李不值、李不值……李不值是吊蛤蟆的，是不是？

問：是做戲看到的嗎？

徐：是，這個事情是做戲看的。

問：在哪裡做戲？

徐：我哪知在哪裡做戲，那就人來庄中做戲看的啊。

問：這邊有什麼廟？

徐：有啊！那做那個..人講的歌仔戲。

問：是講閩南話的喔？

徐：是啊！講閩南的。

沒有賣藥後，與玉里地區的一些老人組成一小型的樂隊，專在鎮上神明生日或紅白喜事時表演。阿統伯經常表演打鼓、唱山歌：

問：所以沒有賣藥之後就都有去打鼓，一直到兩年前生病喔？

徐：是啊！現在就沒有了，現在人都散光光，死的死、生病的生病，就沒有了。

問：是有拉二胡、打鼓……

徐：是！有拉弦、敲鼓啊！

問：有作戲嗎？

徐：那唱歌而已啦！

問：唱山歌喔？

徐：是，唱山歌，什麼都可以。

問：打鼓也有？

徐：有啊！

問：有講古嗎？

徐：要講就講，不講也可以啦！那隨來隨湊啊。

問：是神明生日的時節才唱？還是…

徐：喔！有啊、有啊，通通有啊！死人也有啊、還是做生日、入新屋，什麼東西，都有啊！做不一樣的啊。

這樣的表演，已屬於類似「半職業性」的表演，且似有較為專業的學習的過程：

問：這樣的表演差不多有幾個人？一班？  
徐：沒有啦！一班我有十個人。  
問：十個喔！都是老人家？還是也有年輕的？  
徐：是，老人家，要打鼓、拉胡、拉弦、唱歌、唱曲，吹嗩吶的，通通有。  
問：你是班長嗎？  
徐：我喔！也可以這樣講。  
問：有人喊你、打電話？  
徐：不用喊，鼓一打人就走過來了，這哪裡要講，不用講阿，我鼓一響，人就坐近了，我是做指揮的、投手啊。  
問：有曲譜嗎？  
徐：打這個鼓的人就是投手啊！打梆鼓的人就是投手啊。  
問：要演什麼有商量嗎？有先講好嗎？  
徐：不用講啊！那鼓敲下去大家就走近了，鼓一敲人就全部坐正了。  
問：這樣唱有十年嗎？打鼓有十年了嗎？  
徐：差不多。  
問：喔！這麼多年喔？  
徐：我老了才打，去老人館才打。  
問：平時有練習喔？  
徐：有啊！練一年。  
問：誰教你打鼓？  
徐：有啊！有先生啊！現在先生還在啊！就不會動了，住養老院。

長達十年的類似「半職業性」的這樣的表演，似乎對阿統伯後來的講唱有極大的影響，因此他經常會不由自主地唸誦一些類似「七字仔」的雜唸。

## （二）講述活動與表演場域

關於徐阿統先生的講唱活動，從我們初到玉里鎮賣，當地的人都向我們推「阿統伯」的情形來看，他在中風前於玉里地區的講唱活動應是非常活躍的。

然而，他較積極的講唱活動，除了小時候與同伴的說說笑笑外，根據他的說法，可能是在大約十年前的「打鼓、唱山歌」演出活動：

問：阿伯賣藥的時節有講笑嗎？  
徐：沒有啦！這庄去、那庄去，講笑？！講笑要大家坐著講笑。  
問：頭擺很多不是都有賣藥的有講古、講笑話？  
徐：那講古坐著就沒錢賺了！還講古。

由此可見，他在賣藥的期間並不太講古。  
至於他講唱的內容，雖然他不承認自己會改編，但他可能是在 12 位「花蓮

客家民間文學積極傳承人」中，最隨興而多變的：

問：阿伯，講古還是講笑的時節會自己加一點故事還是變化嗎？故事裡面自己會加想講的東西講進去嗎？還是忘記時，會加一點自己編的故事嗎？

徐：自己編的要怎麼編？

問：別的故事啊？還是講一講想不起來，就自己補起來這樣？

徐：那很難講啦！這個……要是山歌喔！七字有合，句語要接得到就是山歌，七字四條就為一條山歌，這個山歌自己想、自己造的。

問：喔！剛剛都是阿伯自己想的喔？

徐：哎呦！不是自己想的，不然誰教你，誰教你？！

……

徐：……講不知這裡好地方，是不是？是不是這樣？這也是自己編的，像現在我講的，來到玉里，「玉里金雞福氣場，山明水秀好風光，地方好來就人才多，人人富貴就萬年長。」也是七個字啊！這也是一條歌呀！看起來啊！是不是一樣，這也是自己造的啊！自己想，山歌也自己造的啊！自己想的啊，是不是，想到有合適，就那個阿，誰教你，像花蓮下來……就講花蓮下來水尾鄉，是不是，這也第一句，花蓮下來水尾鄉是不是七個字？！那水尾鄉有那秀姑巒溪，橋下有船隻搖阿搖，搖到天弓橋，天弓橋下又搖阿搖，這也自己要造，自己想的，難道不是這樣？自己想誰教你？！

不過，這兩年來，由於徐先生中風，他自己常說自己已經「阿達」了：

……不好了，阿達了，我要沒生病我就會講，我生病之後就阿達，現在講的話明天就不知道了，忘記。

所以除了每天去運動公園與同伴們聊天時會有講唱的活動外，他似已不太能記得太多講唱的內容了。

## 二、被丈夫推薦的的講唱人——黃金蘭女士

### (一) 生命經歷與民間文學傳承的來源

黃金蘭，女，民國 32 年生，今年 66 歲，苗栗南庄人。祖母輩時從新竹竹東舉家搬遷至花蓮，從小出生在花蓮縣玉里鎮竹田村。有八個兄弟姊妹，排行第四，家中有 2 兄 1 姐 3 弟 1 妹。擅長故事、童謠。

自小生長在農村，家庭清苦，所以無法上學，幫忙家中農事。21 歲嫁給先生傅國堂，為苗栗人，育有 5 個子女。與先生一起從事搬磚頭、作泥水的工作，一直住玉里鎮大禹里至今。

3、4 歲時跟著祖母放牛，對於祖母所說的故事、歌謠、諺語的內容，至今還能記憶；父親很會演戲，是村莊中的素人藝術表演家。從小耳濡目染，再加上親人、鄰居也有不少會說故事、唱歌的人，以及村莊節慶時的演戲，都對講述人有很大的影響。

影響黃金蘭女士最大的是她的祖母，祖母教他唱山歌、講故事，雖然祖母在其 17 歲時就過世了，但距今近五十年，祖母對他所說的話語，講述人仍能清晰記憶：

……阿婆很會講，她常常講：「阿婆教你山歌，你要記得喔！下次阿婆要去世，就想到這山歌是阿婆教的。」又講：「你要乖乖喔！不要作壞喔！」頭擺她很怕小孩會作壞，我這麼多姊妹，都沒有傳下來，就我而已。

而黃女士的先生傅國堂先生也說：

……頭擺就是她阿婆，她婆是怎樣，騎在牛背上一直縫衣服邊唱山歌。

祖母的源頭則是過去在苗栗採茶所學到的：

問：……。阿婆有講是誰教她故事、山歌嗎？

黃：頭擺人就好玩，摘茶、做事，就這邊的山摘茶、那邊的山摘茶，就唱歌和，這邊唱過去、那邊唱過來。

問：伯母有問過你的阿婆摘過茶嗎？

黃：有。

問：跟人和山歌這樣嗎？也會跟人講笑這樣嗎？

黃：有喔！

問：在哪邊摘茶？

黃：西部那邊。

問：也是苗栗？南行那邊？

黃：對呀！她就很會講啦！那邊摘茶時有講。

問：你的阿婆做小姐的時節也是摘茶的？

黃：嗯！

祖母除教黃女士唱山歌外，也會在放牛時或吃飽飯時講故事或說些人生的道理給她聽：

問：……。阿婆在掌牛的時節有講什麼故事？還有記得的嗎？

黃：有啊！……我阿婆就說：「在家從母親，嫁出從夫。」人講：『嫁豬從豬，嫁狗從狗，嫁狐狸滿山走。』

問：阿婆除了掌牛的時候講，還有其他什麼時候會講？吃飽飯的時候會講嗎？在禾埕做事、晚上的時候會講嗎？

黃：會啊！也會講。

在黃女士的家族中，除了祖母外，父親很會演三腳採茶戲、唱山歌，也都深刻影響了黃女士：

黃：……頭擺我的屋子，前面是大路，禾埕很闊，我阿爸喔！很會作戲，打採茶、唱山歌，我的禾埕上，整庄人把長凳拿著，臨晚了就一直喊：「來喔！」看打採茶、唱山歌，人講：『採茶入庄，田地放（給他）荒。』就不做了，頭擺沒什麼電視，也沒什麼好看的，就是禾埕整庄人看打採茶，我爸爸會假扮成女生，做戲，很落線。……整庄人都會來，有的作小丑、有的作阿旦、有的作小生，整庄人都來，會來作，整庄人就把長凳拿著來看。

問：他差不多都講什麼故事？還是演什麼戲文？

黃：也有演「梁山泊祝英台」，也有演……

問：是三個人演的那種？

黃：叫做「三腳採茶」。……人笑說我爸爸：「沒米好煮喔！禾埕每晚打採茶，按多人看。」

據黃金蘭女士說父親曾讀過日本書也讀過漢文書，會看書講小說，所以會編戲。而家族中除了祖母、父親外，像叔婆、姑婆等老人家也會講。然而在九個兄弟姊妹中，只有黃女士有傳承到講唱的技藝。

除了家族的傳承外，小時候所看客家大戲的內容也成了他後來講述的內容。如黃女士去花蓮參加說故事比賽時便說了個「三春教子」的故事，我們問她：「是誰跟你說的？」

黃：頭擺看戲有做。

問：幾歲的時候看的？

黃：十多歲。  
問：在哪裡看的？  
黃：頭擺在竹田看的。  
問：是閩南人的戲還是客家人的戲？  
黃：客家人的戲。  
問：十多歲看的記得這麼清楚喔？

在我們從 2007 年到 2008 年間三次的拜訪中，我們發現：黃金蘭女士所講的大部份故事，內容都非常地完整，且講唱過程也異常流暢，少有中斷或忘詞。因此，除了她過去有相關的講唱環境外，記憶力好可能也是黃女士能如此完整地記下當時所聽故事內容的主要原因。在整個訪談過程中，黃女士的丈夫傅國堂先生，不斷地在對著我們稱讚黃女士：

所以說她的頭腦很好，就因為他父母沒有給她讀書，她弟弟跟她妹妹都有讀，……。

黃女士也對自己的好記憶力頗自豪，她甚至還當著我們的面，將幼年時偷偷跟著哥哥到學堂，躲在窗下所聽得的哥哥書本的課文一字不漏地背誦出來。由此可見，她確實有著一個令人羨慕的好記憶力。

黃女士沒受過正式教育。所有的講唱內容，都是靠其記憶記下來。其講唱內容大致上是以「家族傳承」及「戲劇傳承」為主。

## （二）講述活動與表演場域

由於黃金蘭女士的記憶力奇佳，因此，童年時聽祖母及父親講唱的內容一直深深地記在她的腦海中。但由於並無適當的講述環境，因此，在約 55 歲以前並不太有機會講唱。甚至也不太與自己的孩子孫子講，連他的先生都說以前不曾聽她說過這些。

……頭擺記得，那時小孩很多，五個小孩，環境沒這麼好，很苦，比較沒有去練，吃飽一直做事，又有小孩要照顧，比較沒有心情去唱。在最近這七八年到現在，比較有出門去參加演講比賽，人家討新娘叫我去唱歌，比較有。

黃女士重新開始他的的講述活動，則是在她約 55 歲時，和朋友一起工作時，因很會開玩笑、講故事，所以朋友鼓勵她參加講故事比賽。

問：伯母怎麼會想到去參加演講、講故事比賽？誰推薦的？

黃：……，有的人跟我一起做事，我比較會開玩笑，講笑話。……差不多這十多年，小孩子大了，比較有出門去講。頭擺我是比較沒有，嫁來這，小孩這麼多要吃飯，就一直做事。

問：曾經跟阿伯講嗎？

黃夫：她是不曾跟我講。

問：是出去做事才開始講？

黃：嘿阿！

民國 89 年，第一次參加鎮公所舉辦的客語說故事比賽，就獲得第二名，參加花蓮縣的比賽，也獲得第二名。雖然第一次上台緊張到發抖，但隨著比賽經驗增加，獲獎次數愈多，講述人對於公開的比賽，已較有信心。因參加比賽成績優異，其講唱能力更受人肯定。目前鎮公所人員甚至會主動寄函邀請。

過去只在朋友聚會中會講故事、說笑話，但由於參加比賽獲得名次，講唱的能力受到肯定，因此也會受到鄰里朋友的邀請去講「四句」：

黃：對呀！我婆教的四句山歌，我記起來，現在人討新娘，就可以唱，很好的技藝。

問：有人請妳唱這個四句山歌喔？

黃：有啊！四句山歌。

問：什麼時候開始有人請？

黃：有人講要討新娘，有人會叫，我就會去。

因而也略為改變了黃女士的傳唱場域。

另一方面，由於多次獲得名次，也間接改變了黃女士講唱的型態。比賽性質的活動，會事先準備好題目及內容。也因為發現自己的講唱能力，所以會更積極回想從前所聽到的故事，注意他人講故事的方式。。

雖然，黃女士人很謙虛，不認為自己很會講故事。但她卻是個非常好的講唱人才。在我們從 2007 年到 2008 年間三次的拜訪中，我們發現：她除了記憶力極佳，所述故事完整、擅長人物的描寫、注重情節的曲折外，她還是是一個非常擅長掌握講唱氣氛的能手，當她講到令人緊張處時，會刻意壓低聲音；講到好笑的情節時，如她在〈忍屁的新娘〉這個故事時，她的笑聲比我們這些聽眾還大聲。且在表演的過程中，她時而會加進一些動作來配合。莫怪她可以得到說故事比賽的亞軍。

可能是受到祖母透過講故事、唱山歌方式，教她做人處世道理的觀念影響，黃金蘭女士只講有道德性、益世性的講唱故事內容，對於不道德、有情色意味的東西不講。且她說她所講唱的內容主要是以之前長輩的講述內容來敘述，但也會有幾句記不得，所以會依講述情境而略作調整，但故事還識大體相同的。



## 第四章 結論

個人於 97 年度承行政院客家委員會獎助，執行「花蓮客家民間文學採集與整理計畫」。調查期間發現近 12 位擅長講唱民間文學之「積極傳承人」，他們講唱的內容豐富、體裁多樣，既有源於西部原居地的記憶，更有對於東部後山新住地的想像與描述。而講唱題材，除了因個人生活、成長、工作背景的關係，而有不同樣貌的呈現外，其在學習與與傳播民間文學的過程中，亦會受到其所處的地域、文化、社會與政治等因素的型塑，因而對民間文學的內容與本質產生一定的影響與創造。



# 附錄一：花蓮客家民間文學積極傳承人訪談表

## 花蓮客家民間文學積極傳承人調查表

編號：NO.1

調查者：賴光宏

調查日期：2008/08/04

採錄地點：吉安鄉五穀宮

|      |      |   |  |      |                |
|------|------|---|--|------|----------------|
| 基本資料 | 姓名   | 張霖泉   |  | 性別   | 男              |
|      | 出生年  | 民國20年（昭和6年）生（今年78歲）                         |  | 教育程度 | 日本教育小學六年（三灣國小） |
|      | 現居地  | 花蓮縣吉安鄉東昌村海岸路89號                             |  | 本籍   | 苗栗縣三灣鄉銅鏡村      |
|      | 語言族群 | 客語  |  | 宗教信仰 | 民間信仰(道教)       |
|      | 擅長類別 | 故事、歌謠、講笑話                                   |  |      |                |
|      | 身體狀況 | 健康  |  |      |                |
| 個人特質 | 個性   | 誠懇篤實、親切隨和                                   |  |      |                |
|      | 記憶力  | 佳。還能講述十五、六歲以前聽到的故事                          |  |      |                |
|      | 受訪態度 | 積極配合。可以看出有事先想一些故事作準備，但有些害羞，不一定會依照訪問人的提問來回答。 |  |      |                |
| 生活背景 | 地域特色 | 型態  | 苗栗丘陵（山區）地形。講述人年輕時在苗栗三灣的茶場工作、後從事採煤工作；30歲後搬到花蓮縣吉安鄉，當地居民主要以務農為主。  |      |                |
|      |      | 遷移狀況  | 父親生意失敗，三十歲時舉家自苗栗搬遷至花蓮。   |      |                |
|      |      | 參與社區活動狀況                                    | 積極參加老人會、客屬會，及五穀宮歌唱班的活動，負責拉二胡伴奏。還組團至電視台表演。  |      |                |
|      |      | 對其講唱的影響                                     | 小時候因晚上沒事，喜歡聽家鄉老人（黃石崇）、老師（徐舜賢）講古、聽三腳採茶戲；茶廠工作時因機器太吵，主要是聽當地婦女唱客家山歌。目前仍積極參與老人會及五穀宮的廟會活動，會講故事及唱歌、演奏給其他人聽。 |      |                |

|          |  |   |   |  |
|----------|--|---|---|--|
|          | 家庭狀況                                   | 出身與家庭狀況   | 出生苗栗縣三灣鄉，有姊二人、弟妹各一人，小時候與祖母、父母親、姐弟妹八人共同生活。18-25歲在茶廠工作，25-30歲作採煤及泥水工作。30歲因父親經商失敗，舉家遷移至花蓮，從事務農工作至今。育有2兒4女。 |  |
|          |  | 目前居住狀況  | 目前居住在花蓮縣吉安鄉，家境小康。以務農為業，農地有一甲多，但在其名下約為二分地左右。   |  |
|          |  | 家人對其講唱的支持度  | 支持。（但講述人未明白表達其支持程度）   |  |
|          |  | 對其講唱的影響   | 對其影響最大的，主要是從家鄉的老人、老師、同伴及賣藥的三腳採茶戲中聽來的講唱故事，家中長輩對講唱部分，影響不大。  |  |
| 職業狀況     | 主要職業型態                                 | 茶場、務農   |   |  |
|          | 職業變遷狀況                                 | 小時幫忙家中農事。18-25歲茶廠工作，25-26歲採煤工人，27-30歲打零工、泥水工作。30歲後搬遷至花蓮，從事務農工作至今。   |   |  |
|          | 現在職業狀況                                 | 務農。（但目前農田休耕）  |   |  |
|          | 對其講唱的影響                                | 因鄉下地方，大多數居民都務農，晚上閒暇時便會坐下來聊天、講古，尤其有村中幾位長輩特別會說故事，所以很自然地就聽這些故事長大。而白天帶牛吃草，同伴間的說說笑笑，也聽到了不少的故事。製茶場上班時，因機器聲音太吵，那些婦女工作時，便會整天唱著山歌來消遣時光，從中也聽到不少的歌謠。 |   |  |
| 學習過程與傳統  | 學習、講唱動機與目的                             | 興趣，不自覺地就記起來。小時，和同伴放牛，會轉述故事講給同伴聽；年紀大時，和朋友聚會也會講給其他人聽。   |   |  |
|          | 學習類型                                   | 故事、歌謠   |   |  |
|          | 興趣類型                                   | 故事、歌謠   |   |  |
|          | 學習對象型態                                 | 家鄉老人、老師、同伴、茶場女工   |   |  |
|          | 傳統講唱情境                                 | 時間  | 小時候的晚上時節、白天放牛時間、茶場上班時間。   |  |
|          |  | 地點  | 小時候的曬穀場、演戲的場所、茶場  |  |
|          |  | 情境描述  | 最主要的是聽長輩在晚上時說故事，沉浸在當時說故事的情境中。   |  |
| 識字狀況對其影響 | 雖受日本教育，但對傳統講唱沒有關係。其講唱能力，主要是經由聽長輩說故事而來。 |   |   |  |

|                            |          |   |
|----------------------------|----------|---|
| 講<br>唱<br>情<br>境           |          |   |
| 被<br>發<br>現<br>的<br>過<br>程 | 被發現的過程   | 被官方或學術界發現過程概述。<br>經由當地客屬會的介紹，經採訪後發現其講唱能力強，因此決定選定為客家民間文學積極傳承人的訪錄對象。              |
|                            |          | 何時被人認為很會講唱？在何種情況之下被發現？<br>因參加老人會、客屬會及五穀宮活動，被發現其很會講故事、唱歌，因此被其他人所推薦。              |
|                            |          | 何時覺得自己很會講唱？<br>參加老人會，和同伴聚會聊天時，喜歡說故事給其他人聽。                                       |
|                            |          | 第一次面對多人講唱的情況（在家人聚會的場合或公開的場合？比較喜歡哪種場合？）。<br>未說明。但會講故事給太太及小孩、孫子聽。同輩聚會時，也喜歡講給其他人聽。 |
| 及<br>其<br>影<br>響           | 被發現之後的影響 | 開始覺得自己很會講唱之後，是否從其他人身上學得新的東西？<br>會注意他人講故事的方式。但採訪中未明確說明。                          |
|                            |          | 被發現很會講唱之後，是否仍繼續學習？或自認很行而不再學習？<br>講述人很謙虛，不認為自己很會講故事。但在聚會中，只要有想到的故事，都會和朋友來敘說。     |
|                            |          | 知道他人也會講唱之後，彼此之間是否存在隱含的競爭、壓力？若有，對以後的講唱有何影響？<br>講述者未說明。                           |
|                            |          | 是否被邀請給過酬勞的講唱？什麼情況之下被邀請？收費與純娛樂的講唱內容與方式有何不同？<br>講述者的講唱活動，主要是增加聚會時的熱鬧氣氛，不曾有過收費的行為。 |
| 當<br>前                     | 講唱動機與目的  | 純粹是興趣，了解自己受人稱讚很會說故事後，會主動想一些故事，並在聚會場合中對其他人來講述。                                   |
|                            | 講唱類型     | 喜歡講、常講的類型。  |

|                            |       |  |  |  |
|----------------------------|-------|--|--|--|
| 講<br>唱<br>狀<br>況           |       | 以故事、笑話、歌謠為主。   |  |  |
|                            |       | 不喜歡講、不常講的類型。<br>講述者未說明。  |  |  |
|                            |       | 有些東西為什麼幾十年了都還不會忘記？<br>興趣，小時候聽到的故事，長大還記得。   |  |  |
|                            | 講唱方式  | 純粹口述或有其他背景襯托？<br>講故事時，純粹用口述方式；演唱歌謠時，會加上二胡自彈自唱。   |  |  |
|                            |       | 會依前人的說法，或是依講述情境即席新編，或是改造舊作？<br>主要是以之前長輩的講述內容來敘述，但也承認，經過這麼久的時間，以前聽到的故事多少會記不全，所以會依講述情境而略作調整。 |  |  |
|                            | 聽眾型態  | 年齡   | 大多是老一輩的朋友（老人會、客屬會、五穀宮歌唱班）為主              |  |
|                            |       | 性別   | 男女皆有                                     |  |
|                            |       | 職業   | 不一定                                      |  |
|                            |       | 教育程度   | 不一定                                      |  |
|                            |       | 與傳承人關係   | 老人會、客屬會、五穀宮歌唱班的朋友。                       |  |
|                            | 講唱情境  | 時間   | 老人會、客屬會、五穀宮歌唱班的聚會時間。                     |  |
|                            |       | 地點   | 老人會、客屬會、五穀宮歌唱班的聚會地點，但以五穀宮為主。             |  |
|                            |       | 情境描述   | 依現場情境而發，沒有特定目的，只要氣氛適合、又想起講唱內容，便會主動和朋友分享。 |  |
| 對<br>講<br>唱<br>的<br>認<br>知 | 內容    | 對自己所說的內容如何分類？<br>故事、笑話、歌謠  |  |  |
|                            |       | 與傳統說書或戲曲（歌仔戲、牛犁歌）有無關係？<br>有受小時候看三腳採茶戲的影響。但受最大影響的不是傳統的說書，而是農暇時聽長輩說故事。                       |  |  |
|                            | 意義與價值 | 所講唱的內容意義與價值何在？此認知是否影響到其講唱的意願？<br>可以透過講唱拉近人際關係，且透過故事可以告誡子孫輩要做好人、不要貪心、要做善事。                  |  |  |
|                            |       | 何種情境之下（時間、空間）最有意義與價值？<br>炒熱聚會氣氛、透過故事傳遞做人處世的道理。   |  |  |

|  |  |
|--|--|
| <p>社<br/>會<br/>變<br/>遷<br/>對<br/>講<br/>唱<br/>的<br/>影<br/>響</p> | <p>現在講唱的機會場合和以前有何差別？這樣的轉變對其講唱有何影響？<br/>從前講唱，主要是晚上聽老人說故事或是看戲；現在主要是在同輩的聚會中來分享。</p> <p>長期不講的原因何在？現在重新獲得重視之後有何感想？<br/>講述者對於講唱活動並未中斷，只是以往只對親人來講唱；年紀較大後，參加老人會、客屬會、五穀宮歌唱班等組織，透過各項聚會與活動，才使自己會講唱的能力受到其他人的發覺。也因為知道自己的講唱能力，所以會更積極回想從前所聽到的故事，對講唱活動的傳播，有很正面的意義。</p> |
| <p>與<br/>性<br/>別<br/>的<br/>關<br/>係</p>                         | <p>講述人未特別提及是否因性別關係而有選擇講述內容。在採訪中，講述人就主動講了兩則較具情色的故事，但從講述人在說故事前，特別聲明下面要講的是「較粗」的故事，以及其對小孩講故事，強調「要做好人、不要貪心、要做善事」，可知，講述人會視對象的性別及年齡，而決定要說的故事及內容。</p>  |

## 花蓮客家民間文學積極傳承人調查表

編號：NO.2

調查者： 劉素里

調查日期： 97/08/05

調查地點：受訪人自宅

|                  |        |  |  |        |
|------------------|--------|--|--|--------|
| 基<br>本<br>資<br>料 | 姓名     | 邱福琳  | 性別   | 男      |
|                  | 出生年    | 台灣苗栗南庄                                       | 教育程度   | 日本教育兩年 |
|                  | 現居地    | 花蓮縣吉安鄉南華四街139巷5號                             | 本籍   | 臺灣     |
|                  | 語言族群   | 客家   | 宗教信仰   | 民間信仰   |
|                  | 擅長類別   | 笑話 故事  |  |        |
|                  | 身體狀況   | 幾個月前歷經重大車禍，體力較虛弱                             |  |        |
| 個<br>人<br>特<br>質 | 個性     | 積極樂觀，堅毅面對生活的困難                               |  |        |
|                  | 記憶力    | 能記得年幼時所聽的故事或傳說笑話                             |  |        |
|                  | 受訪態度   | 配合度高 和藹可親                                    |  |        |
| 生<br>活<br>背<br>景 | 地域特色   | 型態   | 村落   |        |
|                  |        | 遷移狀況   | 八歲自苗栗南庄遷移至花蓮縣吉安鄉   |        |
|                  |        | 參與社區活動狀況                                     | 1.參加萬善廟、五穀宮等廟宇的老人會或其他為老人所舉辦的活動，如搭乘遊覽車旅行<br>2.朋友家中泡茶聊天  |        |
|                  |        | 對其講唱的影響                                      | 大家聚會的時候，講些小時候聽過的笑話或故事，因為有聽眾，間接也鼓勵了傳承人講故事的興致。   |        |
|                  | 家庭狀況   | 出身與家庭狀況                                      | 父親是日據時代的保正，家中有十個兄弟姊妹，六個兒子四個女兒，受訪者排行第五。後來為避免家中兩個哥哥服兵役，其父決定放棄西部茶工廠、茶園十幾甲，楠樹杉幾十甲一切，八歲時舉家搬遷至花蓮投靠舅舅，分到一甲田地，一家人非常困苦的過日子，父親剛到花蓮沒多久就去世了。 |        |
|                  | 目前居住狀況 | 目前與妻子還有兒子、媳婦孫子居住一起，平房，有一個簡單工作室，受訪者喜歡在那兒製作年輕時 |  |        |



|             |  |  |                          |  |
|-------------|--|--|--------------------------|--|
|             |  |  | 蓋過的菸樓模型或者一些童玩等木工製品。      |  |
|             |  | 家人對其講唱的支持度   | 其妻對於採錄非常興奮與好奇，孩子也以尊重態度對待 |  |
|             |  | 對其講唱的影響  | 有些故事小時候聽父親講過             |  |
| 職業狀況        | 主要職業型態   | 種田<br>木工(板模、裝潢、建房子)  |                          |  |
|             | 職業變遷狀況   | 家中務農是主要的職業，期間陸續開過雜貨店、麵館、洗衣店、清茶店等，後來則以木工職業為主。                 |                          |  |
|             | 現在職業狀況   | 退休   |                          |  |
|             | 對其講唱的影響  | 木工與開店這些經驗，使講述者有機會與其他族群一起互動交流，如外省人、原住民等等，故講述者會講些原住民與外省人聽來的故事。 |                          |  |
| 學習過程與傳統講唱情境 | 學習、講唱動機與目的   | 年幼時，聽父親或其他老者所言，便記在腦海中。                                       |                          |  |
|             | 學習類型   | 故事笑話   |                          |  |
|             | 興趣類型   | 故事笑話   |                          |  |
|             | 學習對象型態   | 老者或 一起工作過的原住民或本省人  |                          |  |
|             | 傳統講唱情境   | 傳統講唱情境   | 時間                       | 工作閒暇時或開店時間                                 |
|             |  |  | 地點                       | 工作地點或店裡                                    |
|             |  |  | 情境描述                     | 工作閒暇時以男性為主，說些故事笑話以活絡氣氛。開店時則是說故事或笑話以拉近主客關係。 |
| 識字狀況對其影響    | 只讀過兩年日本書   |  |                          |  |
| 被發現的過程      | 民國八十年至八十一年左右，因採錄者較閒到朋友家泡茶聊天，為鍾寶珠小姐發現，可能是因為鍾寶珠小姐對待老人家 |  |                          |  |

|   |          |   |  |
|---|----------|---|--|
| 發<br>現<br>的<br>過<br>程<br>及<br>其<br>影<br>響   |          | 的態度，被採錄者很開心所以敞開心懷。                        |  |
|   | 被發現之後的影響 | 開始覺得自己很會講唱之後，是否從其他人身上學得新的東西？              |  |
|   |          | 對講述故事非常有興趣，如果知道老人會誰非常會講述故事或笑話，會去找對方學習或請教。 |  |
|   |          | 被發現很會講唱之後，是否仍繼續學習？或自認很行而不再學習？             |  |
|   |          | 還是會學習                                     |  |
| 知道他人也會講唱之後，彼此之間是否存在隱含的競爭、壓力？若有，對以後的講唱有何影響？  |          |   |  |
| 是否被邀請給過酬勞的講唱？什麼情況之下被邀請？收費與純娛樂的的講唱內容與方式有何不同？ |          |   |  |
| 當<br>前<br>講<br>唱<br>狀<br>況                  | 講唱動機與目的  | 打發時間<br>增加朋友聚會的話題                         |  |
|   | 講唱類型     | 講故事或笑話都喜歡                                 |  |
|   |          | 所講內容如果涉及性事，講述者會視聽眾性別及年齡而講述                |  |
|   | 講唱方式     | 純粹口述                                      |  |
| 會依前人的說法並且依情境即席新編及改造舊作，這是講述者所言，但當天並無例證以作佐證。  |          |   |  |
| 聽眾型態  | 年齡       | 老人家為主                                     |  |
|   | 性別       | 男女  |  |
|   | 職業       | 不一定                                       |  |
|   | 教育程度     | 不一定                                       |  |
|   | 與傳承人關係   | 老人會場所的老人或朋友                               |  |

|            |   |                               |                 |
|------------|---|-------------------------------|-----------------|
|            | 講唱情境  | 時間                            | 老人會聚會 閒暇時間      |
|            |   | 地點                            | 萬善廟             |
|            |   | 情境描述                          | 聊天泡茶時，講述故事以活絡氣氛 |
| 對講唱的認知     | 內容  | 對自己所說的內容如何分類？                 |                 |
|            |   | 與傳統說書或戲曲（歌仔戲、牛犁歌）有無關係？        |                 |
|            | 意義與價值   | 所講唱的內容意義與價值何在？此認知是否影響到其講唱的意願？ |                 |
|            |   | 何種情境之下（時間、空間）最有意義與價值？         |                 |
| 社會變遷對講唱的影響 | 現在講唱的機會場合和以前有何差別？這樣的轉變對其講唱有何影響？<br>以前都在工作場合講述，藉以打發工作的時間。年老時，則在老人聚會的場所講述。      |                               |                 |
|            | 長期不講的原因何在？現在重新獲得重視之後有何感想？<br>不會講給家人聽，主要是認定年輕人不喜歡這樣過時的東西，或者忙於家務沒有時間講，也不曾講給妻子聽。 |                               |                 |

|        |                                       |
|--------|---------------------------------------|
| 與性別的關係 | 如果有未婚女性在場，爲了尊重女性，有關性事的內容，不會講述此類，已示尊重。 |
|--------|---------------------------------------|

## 花蓮客家民間文學積極傳承人調查表

編號：NO.3

調查者：劉素里

調查日期：2008/ 9 / 4

調查地點：受訪人自宅

|      |      |            |  |              |
|------|------|------------|--|--------------|
| 基本資料 | 姓名   | 彭子雲        | 性別   | 男            |
|      | 出生年  |            | 教育程度   | 日本教育高等學校四個多月 |
|      | 現居地  | 壽豐鄉溪口村163號 | 本籍   | 臺灣新竹         |
|      | 語言族群 | 客家         | 宗教信仰   |              |
|      | 擅長類別 | 笑話 葷笑話 故事  |  |              |
|      | 身體狀況 | 佳          |  |              |
| 個人特質 | 個性   | 溫和有禮       |  |              |
|      | 記憶力  | 強          |  |              |
|      | 受訪態度 | 配合度高       |  |              |
| 生活背景 | 地域特色 | 型態         | 二樓店面，位居村落裡較熱鬧的街上   |              |
|      |      | 遷移狀況       | 六歲以前父親在西部開相館科印章，六歲時與叔叔分家，舉家從竹東遷居至花蓮壽豐鄉，也是開相館與刻印等維持生計，中年四十多歲再遷居至溪口村   |              |
|      |      | 參與社區活動狀況   | 老人館的康樂股長兼總務理事，拉二胡，唱山歌，因表現很好，參加公開比賽常常得獎。加上開中藥舖的因素，常有地方人士來店裡聊天講故事、說笑話。   |              |
|      |      | 對其講唱的影響    | 常公開拉二胡與唱山歌表現，對自己的才華深具信心。   |              |
|      | 家庭狀況 | 出身與家庭狀況    | 言談間可以強烈感受到對父親的崇拜，講述者的父親受過教育有限但多才多藝，國樂、畫畫、雕刻、照相樣樣都會，並且為人快樂擅於講故事，並且鼓勵孩子要有一技之長。講者深受父親影響對於藝術非常有興趣，二十多歲的時後開相館、刻印章、中 |              |

|           |                   |   |                  |  |
|-----------|-------------------|---|------------------|--|
|           |                   | 藥，家中兄弟也多從事這一行，在花蓮一帶凡命名為「八百堂」的商店，都是講述者兄弟所開，「八百堂」為講述者父親所命名，早期主要經營相館、印章、中藥三款為主的商店，後來只經營中藥為主。 |                  |  |
|           | 目前居住狀況            | 住溪口村，開設中藥舖，為兩層樓的店面。   |                  |  |
|           | 家人對其講唱的支持度對其講唱的影響 | 父親非常喜歡講故事或說笑，而講述者非常崇拜父親，所以年幼父親所講的內容深植於腦海中，妻子聽他講述的葷笑話不以為然，認為他不正經。小孩也會聽他所講的故事或笑話。           |                  |  |
| 職業狀況      | 主要職業型態            | 經營相館、刻印與中藥店   |                  |  |
|           | 職業變遷狀況            | 講者深受父親影響對於藝術非常有興趣，繼承父志在壽豐經營相館，四十多歲時搬到溪口經營中藥店為主。   |                  |  |
|           | 現在職業狀況            | 經營中藥店為主。  |                  |  |
|           | 對其講唱的影響           | 因為經營商店，往來許多客人，有原住民、閩南人或客家人等不同族群，特別是原住民老人所講的紋面由來的神話故事就是當初開店所聽來的。                           |                  |  |
| 學習過程與傳統講唱 | 學習、講唱動機與目的        | 老人會館聚會表演，拉二胡唱山歌，起初是為了娛樂，後來參加比賽得獎建立信心。而說笑話、說故事則是年紀大了較有空閒，與來店裡的老人說笑打發時間。                    |                  |  |
|           | 學習類型              | 故事 笑話 葷笑話 唱山歌   |                  |  |
|           | 興趣類型              | 唱山歌   |                  |  |
|           | 學習對象型態            | 唱山歌學習自客家店台、故事或笑話早期是學習自父親或當時老一輩的老者、開店時往來於店裡的客人如原住民等  |                  |  |
|           | 傳統講唱情境            | 時間  | 農閒或有閒時           |  |
|           |                   | 地點  | 不拘               |  |
|           |                   | 情境描述  | 老人家講古時，會有人圍過去聽故事 |  |
|           | 識字狀況對其影響          | 唱山歌的詩詞有幫助   |                  |  |

|            |          |  |
|------------|----------|--|
| 情境         |          |  |
| 被發現的過程及其影響 | 被發現的過程   | 參加老人會館活動後，拉二胡唱山歌得到肯定，又屢屢參加表演得獎。(八十九年十月十六號，這是第一次得獎)                                 |
|            | 被發現之後的影響 | 開始覺得自己很會講唱之後，是否從其他人身上學得新的東西？<br>找到機會積極學習，如自己看客家電視台學習山歌，也會跟老人會館的人學習。                |
|            |          | 是否被邀請給過酬勞的講唱？什麼情況之下被邀請？收費與純娛樂的講唱內容與方式有何不同？<br><br>唱山歌參加比賽，講述故事非營利性質，無收費之行爲。        |
| 當前講唱狀況     | 講唱動機與目的  | 講故事爲了娛樂休閒、唱山歌原本也是休閒，後來會參加比賽或公開表演   |
|            | 講唱類型     | 喜歡講、常講的類型。<br>唱山歌、講笑話或葷笑話、故事<br>有些東西爲什麼幾十年了都還不會忘記？                                 |
|            | 講唱方式     | 純粹口述或有其他背景襯托？<br>唱山歌或佐以二胡伴奏，講故事則是純粹口述。<br>會依前人的說法，或是依講述情境即席新編，或是改造舊作？<br>大部分是依前人說法 |
| 聽眾型態       | 年齡       | 大多是七八十歲的老人家居多  |
|            | 性別       | 皆有   |

|            |                                 |                               |                            |
|------------|---------------------------------|-------------------------------|----------------------------|
|            |                                 | 職業                            | 不一定                        |
|            |                                 | 教育程度                          | 不一定                        |
|            |                                 | 與傳承人關係                        | 老人會的朋友、或鄰居或熟悉客人            |
|            | 講唱情境                            | 時間                            | 老人會聚會時間；中藥鋪營業時間            |
|            |                                 | 地點                            | 老人會館與中藥鋪                   |
|            |                                 | 情境描述                          | 興之所至，講笑話活絡氣氛或閒聊。<br>拉二胡以助興 |
| 對講唱的認知     | 內容                              | 對自己所說的內容如何分類？                 |                            |
|            |                                 | 與傳統說書或戲曲（歌仔戲、牛犁歌）有無關係？        |                            |
|            | 意義與價值                           | 所講唱的內容意義與價值何在？此認知是否影響到其講唱的意願？ |                            |
|            |                                 | 因為曾經得獎，所以能肯定自己擁有的講述能力。        |                            |
|            |                                 | 何種情境之下（時間、空間）最有意義與價值？         |                            |
|            |                                 | 公開演出或比賽                       |                            |
| 社會變遷對講唱的影響 | 現在講唱的機會場合和以前有何差別？這樣的轉變對其講唱有何影響？ |                               |                            |
|            | 長期不講的原因何在？現在重新獲得重視之後有何感想？       |                               |                            |



|        |  |
|--------|--|
| 響      |  |
| 與性別的關係 | 並不介意講述葷笑話題材，但會視對象的年齡及性別，再決定所講笑話內容是否涉及情色。 |

## 花蓮客家民間文學積極傳承人調查表

編號：NO.

調查者：劉惠萍

調查日期：2008/10/24

採錄地點：溫宅（早上）

|      |      |                                 |  |                        |           |
|------|------|---------------------------------|--|------------------------|-----------|
| 基本資料 | 姓名   | 溫玄竣                             |  | 性別                     | 男         |
|      | 出生年  | 民國23年生（今年75歲）                   |  | 教育程度                   | 初中一年級     |
|      | 現居地  | 壽豐鄉壽豐路一段80號                     |  | 本籍                     | 新竹縣湖口鄉富岡村 |
|      | 語言族群 | 客語                              |  | 宗教信仰                   | 民間信仰(道教)  |
|      | 擅長類別 | 故事                              |  |                        |           |
|      | 身體狀況 | 健康                              |  |                        |           |
| 個人特質 | 個性   | 靦腆害羞、誠懇樸實、親切隨和                  |  |                        |           |
|      | 記憶力  | 佳。還能講述十二、三歲以前聽到的故事              |  |                        |           |
|      | 受訪態度 | 積極配合，非常誠懇。但對於有些故事來源，已忘記當時是誰所說的。 |  |                        |           |
| 生活背景 | 地域特色 | 型態                              | 出生在花蓮縣光復鄉，4歲時搬遷至鳳林鎮北林村，祖父以務農為主，父親因會說日語及學過漢文，日據時代擔任當地保甲司機（相當今日的「村幹事」）一職。當地居民大都以務農為生。                          |                        |           |
|      |      | 遷移狀況                            | 祖父帶著全家由新竹湖口，輾轉搭船到花蓮，先居住在光復鄉，從事修築鐵路工作及打零工維持生計，後於講述人溫先生4歲時，舉家再搬到鳳林鎮的北林村。講述人17歲時輟學在鳳林鎮一家照相館工作，後再搬家到今日的壽豐鄉經營照相館。 |                        |           |
|      |      | 參與社區活動狀況                        | 參加過老人會的歌謠班，平日老人會的聚會也會出席。曾參加過幾次的歌唱比賽，及一次講故事比賽。  |                        |           |
|      |      | 對其講唱的影響                         | 小時候因晚上沒事，喜歡聽祖父及鄰居老人講古、看草把戲。對於當時的說唱情景，至今仍印象深刻，歷歷在目。   |                        |           |
|      |      | 家庭狀況                            | 出身與家庭  | 講述人的祖父，在日據時代就帶全家搬遷到花蓮縣 |           |

|           |   |  |   |  |
|-----------|---|--|---|--|
|           | 狀況  | 光復鄉，講述人即是在花蓮縣光復鄉出生。講述人的父親後來擔任當地的村幹事，母親務農，育有四男一女。17歲時，就讀初一時輟學，到鳳林鎮一家照相館擔任學徒，後來自己開照相館，目前在壽豐鄉執業中。 |   |  |
|           | 目前居住狀況  | 目前居住在花蓮縣壽豐鄉鄉，家庭經濟尚豐。子女都在外成家立業。   |   |  |
|           | 家人對其講唱的支持度  | 支持。（但講述人未明白表達其支持程度）  |   |  |
|           | 對其講唱的影響   | 對其影響最大的，主要是小時候祖父及鄰居老人家在晚上聊天時所聽來的故事，至今仍印象深刻。  |   |  |
| 職業狀況      | 主要職業型態  | 照相館  |   |  |
|           | 職業變遷狀況  | 小時幫忙家中農事，17歲至鳳林鎮照相館拜師學藝，學成後在壽豐鄉開照相館經營至今（75歲）。  |   |  |
|           | 現在職業狀況  | 開照相館   |   |  |
|           | 對其講唱的影響   | 講述人自述其職業對於講唱活動，可說沒有任何影響。主要還是小時候住在鳳林鎮北林村時，祖父及鄰居老人家於農閒的晚上，所說的故事，對其影響最大。                          |   |  |
| 學習過程與傳統講唱 | 學習、講唱動機與目的  | 好奇，喜歡聽老人家講古，不自覺地就記起來。也可以講給同伴聽，增加談資；家中聚會時，也會講給其小孩及孫子聽。  |   |  |
|           | 學習類型  | 故事   |   |  |
|           | 興趣類型  | 故事   |   |  |
|           | 學習對象型態  | 祖父、鄰居老人、草把戲演員  |   |  |
|           | 傳統講唱情境  | 時間   | 小時候農閒的晚上。                               |  |
|           |   | 地點   | 鳳林鎮北林村家前曬穀場、演戲的場所                       |  |
|           |   | 情境描述   | 最主要的是聽祖父輩在晚上時說故事及草把戲的演出場所，沉浸在當時說故事的情境中。 |  |
| 識字狀況對其影響  | 教育程度為初中一年級，但識字狀況與對傳統講唱活動，沒有明顯關係。講述人自述其講唱能力的獲得，主要是十一、二歲前經由聽長輩說故事而來的。 |  |   |  |

|            |          |   |
|------------|----------|---|
| 情境         |          |   |
| 被發現的過程及其影響 | 被發現的過程   | <p>被官方或學術界發現過程概述。</p> <p>2007年因執行「花蓮客家民間文學采錄與調查計畫」時，主持人按花蓮縣客家文化研究推廣協會名單隨機抽樣訪得。經採訪後發現其講唱能力強，因此決定選定為客家民間文學積極傳承人的訪錄對象。</p>   |
|            |          | <p>何時被人認為很會講唱？在何種情況之下被發現？</p> <p>講述人一年多前（民國86年）被「花蓮客家民間文學采錄與調查計畫」採訪人發現很會講故事。</p> <p>但講述人非常謙虛，自認為記不得多少故事，也不太會講故事</p>   |
|            |          | <p>何時覺得自己很會講唱？</p> <p>並不認為自己會講唱。</p>  |
|            |          | <p>第一次面對多人講唱的情況（在家人聚會的場合或公開的場合？比較喜歡哪種場合？）。</p> <p>第一次面對多人講唱時，靦腆害羞，且聲音時有顫抖。</p>  |
|            | 被發現之後的影響 | <p>開始覺得自己很會講唱之後，是否從其他人身上學得新的東西？</p> <p>講述人謙虛表示自己不太會講故事。</p> <p>被發現很會講唱之後，是否仍繼續學習？或自認很行而不再學習？</p> <p>知道他人也會講唱之後，彼此之間是否存在隱含的競爭、壓力？若有，對以後的講唱有何影響？</p> <p>是否被邀請給過酬勞的講唱？什麼情況之下被邀請？收費與純娛樂的的講唱內容與方式有何不同？</p> <p>講述者的講唱活動，主要是參加比賽及增加聚會時的熱鬧氣氛，不曾有過收費的行為。</p> |
| 當前         | 講唱動機與目的  | 純粹是興趣，在聚會場合中很低調，但會對朋友主動講述故事。  |
|            | 講唱類型     | 喜歡講、常講的類型。<br>以故事為主。  |

|                            |  |   |                     |  |
|----------------------------|--|---|---------------------|--|
| 講<br>唱<br>狀<br>況           |  | 不喜歡講、不常講的類型。<br>講述者未說明。   |                     |  |
|                            |  | 有些東西為什麼幾十年了都還不會忘記？<br>好奇及興趣使然，小時候聽到的故事，長大還記得。   |                     |  |
|                            | 講唱方式   | 純粹口述或有其他背景襯托？<br>講故事時，純粹用口述方式。  |                     |  |
|                            |  | 會依前人的說法，或是依講述情境即席新編，或是改造舊作？<br>主要是陳述從前長輩所講過的故事，但自認記性不夠好，以前聽到的故事多少會記不全，會依講述情境而略作調整。                                  |                     |  |
|                            | 聽眾型態   | 年齡  | 大多是同輩朋友（老人會）為主      |  |
|                            |  | 性別  | 皆有                  |  |
|                            |  | 職業  | 不一定                 |  |
|                            |  | 教育程度  | 不一定                 |  |
|                            |  | 與傳承人關係  | 老人會朋友。              |  |
|                            | 講唱情境   | 時間  | 老人會歌謠班或說故事比賽、朋友聚會時。 |  |
|                            |  | 地點  | 老人會歌謠班的聚會地點。        |  |
|                            |  | 情境描述  | 依現場情境而發，想起故事會和朋友分享。 |  |
| 對<br>講<br>唱<br>的<br>認<br>知 | 內容   | 對自己所說的內容如何分類？<br>故事   |                     |  |
|                            |  | 與傳統說書或戲曲（歌仔戲、牛犁歌）有無關係？<br>有受小時候看三腳採茶戲的影響。但受最大影響的不是傳統的說書，而是農暇時聽長輩說故事。  |                     |  |
|                            | 意義與價值  | 所講唱的內容意義與價值何在？此認知是否影響到其講唱的意願？<br>不認為自己是很積極的講唱人，但會透過故事告誡子孫要行善、做事都有因果報應。<br>何種情境之下（時間、空間）最有意義與價值？<br>透過故事告誡子孫做人處世的道理。 |                     |  |
| 社                          | 現在講唱的機會場合和以前有何差別？這樣的轉變對其講唱有何影響？<br>從前講唱，主要是晚上聽老人說故事或是看戲；現在主要是在同輩的聚會中來分享。 |   |                     |  |

|  |  |
|--|--|
| <p>會<br/>變<br/>遷<br/>對<br/>講<br/>唱<br/>的<br/>影<br/>響</p> | <p>長期不講的原因何在？現在重新獲得重視之後有何感想？<br/>         講述者對於講唱活動並未中斷，只是以往只有對親人講故事；年紀較大後，參加老人會活動，自己會講故事的能力受到其他人的肯定。經由採訪，也讓講述人更積極回想從前所聽到的故事，對講唱活動的傳播，應有正面的意義。</p> |
| <p>與<br/>性<br/>別<br/>的<br/>關<br/>係</p>                   | <p>講述人認為不應講有色的故事給其他人聽，也強調對小孩講故事時，要篩選適合其年齡的故事，對其有益的故事。</p>  |

## 花蓮客家民間文學積極傳承人調查表

編號：NO.5

調查者：劉素里  
調查日期：2008/9 / 1  
調查地點：受訪人自宅

|                  |      |                  |   |                        |
|------------------|------|------------------|---|------------------------|
| 基<br>本<br>資<br>料 | 姓名   | 羅梅蘭              | 性別  | 女                      |
|                  | 出生年  |                  | 教育程度  | 三年日本教育                 |
|                  | 現居地  | 花蓮縣鳳林鎮新生街<br>29號 | 本籍  | 臺灣                     |
|                  | 語言族群 | 客語               | 宗教信仰  | 民間信仰                   |
|                  | 擅長類別 | 故事               |   |                        |
|                  | 身體狀況 | 精神狀況良好。          |   |                        |
| 個<br>人<br>特<br>質 | 個性   | 不錯               |   |                        |
|                  | 記憶力  | 害羞內向、具親和力稍欠自信    |   |                        |
|                  | 受訪態度 | 受訪時態度拘謹放不開       |   |                        |
| 生<br>活<br>背<br>景 | 地域特色 | 型態               | 小鎮的兩層樓房   |                        |
|                  |      | 遷移狀況             | 自曾祖父那一代自新竹遷至花蓮長橋，生於花蓮，年幼時被叔父領養，時而回到親生父母家，幼年時在長橋、大富、大興一帶居住，二十歲結婚，之後住在鳳林。 |                        |
|                  |      | 參與社區活動狀況         | 平時參加老人聚會，老人會的康樂日活動、學習拉二胡、歌謠班、跳棋等才藝皆參與，也會參加遊覽車旅遊。平時有幾個好朋友會到家裡串門子看電視聊天。   |                        |
|                  |      | 對其講唱的影響          | 參加遊覽車旅遊或者老人聚會時，導遊小姐講的笑話或者老人會中擅講者所說的故事或傳說，會刻意記下，有機會講給好朋友聽。               |                        |
|                  |      | 家庭狀況             | 出身與家庭   | 務農之家，親生父母生了三男六女，她排行老么， |

|           |            |  |                                       |
|-----------|------------|--|---------------------------------------|
|           | 狀況         | 從小過繼給叔父當女兒，與親生父母一直保有連絡。婚後育有五個子女，有兩個孩子是教師。  |                                       |
|           | 目前居住狀況     | 與孩子同住  |                                       |
|           | 家人對其講唱的支持度 | 講述者鮮少在家人面前講古，只有孩子或孫子小的時候講虎姑婆之類嚇嚇小孩，除此之外不會跟家人講述故事。家人對講唱影響有限。  |                                       |
|           | 對其講唱的影響    | 影響不大   |                                       |
| 職業狀況      | 主要職業型態     | 家庭主婦。小時後曾幫家裡看牛   |                                       |
|           | 職業變遷狀況     | 小時後幫忙家裡看牛，割草抬草給牛吃，以及耕種，燒草、剷草、拔地豆、種蕃薯等，到十二歲才去讀書，光復後因為不斷搬家，中斷了讀書，又繼續幫家裡看牛。出嫁後，為了貼補家用，到處打零工，如切水泥、砍草、山上的事都曾作過。 |                                       |
|           | 現在職業狀況     | 家管   |                                       |
|           | 對其講唱的影響    | 小時後看牛或作工時，曾經聽過大人講古。  |                                       |
| 學習過程與傳統講唱 | 學習、講唱動機與目的 | 有興趣  |                                       |
|           | 學習類型       | 故事   |                                       |
|           | 興趣類型       | 故事   |                                       |
|           | 學習對象型態     | 主要有三方面<br>1. 小時候—工作時候的長輩<br>2. 年輕時—看戲<br>3. 年老時—遊覽車小姐  |                                       |
|           | 傳統講唱情境     | 時間   | 1. 工作時或農閒時<br>2. 年輕看戲<br>3. 年老搭遊覽車旅遊時 |
| 地點        |            | 1. 工作的地點<br>2. 大富<br>3. 旅遊地點   |                                       |
| 情境描述      |            | (1) 小時候約五六歲時聽大人講古，或十幾歲耕  |                                       |



|            |          |   |
|------------|----------|---|
| 情境         |          | <p>(2) 看大戲與撮把戲：前者有客家戲也有閩南戲，內容大概都是些歷史教忠教孝的戲劇，少女時期與朋友一起去看戲；而撮把戲較多屬於笑話之類。</p> <p>(3) 遊覽車旅遊：導遊小姐講的笑話，以閩南語為主，會刻意記下，有機會講給朋友聽。</p>   |
|            | 識字狀況對其影響 | 訪談時未能看出識字對講述者講述能力之影響  |
| 被發現的過程及其影響 | 被發現的過程   | <p>被官方或學術界發現過程概述。</p> <p>何時被人認為很會講唱？在何種情況之下被發現？</p> <p>何時覺得自己很會講唱？</p> <p>第一次面對多人講唱的情況（在家人聚會的場合或公開的場合？比較喜歡哪種場合？）。</p>   |
|            | 被發現之後的影響 | <p>開始覺得自己很會講唱之後，是否從其他人身上學得新的東西？</p> <p>聽到別人所講述的故事或笑話也會記下來，再講給好朋友聽</p> <p>被發現很會講唱之後，是否仍繼續學習？或自認很行而不再學習？</p> <p>知道他人也會講唱之後，彼此之間是否存在隱含的競爭、壓力？若有，對以後的講唱有何影響？</p> <p>是否被邀請給過酬勞的講唱？什麼情況之下被邀請？收費與純娛樂的的講唱內容與方式有何不同？</p> |
|            | 講唱動機與目的  | 與好朋友聚會時會說些故事以活絡氣氛   |
|            | 講唱類型     | <p>喜歡講、常講的類型。</p> <p>不喜歡講、不常講的類型。</p> <p>有些東西為什麼幾十年了都還不會忘記？</p> <p>小時後聽到的不太容易忘，越老聽到的則是越容易忘。</p>   |
|            |          |   |
|            |          |   |

|            |   |  |   |
|------------|---|--|---|
| 狀<br>況     | 講唱方式  | 純粹口述或有其他背景襯托？<br>主要是口述的方式  |   |
|            |   | 會依前人的說法，或是依講述情境即席新編，或是改造舊作？<br>主要依前人的說法                              |   |
|            | 聽眾型態  | 年齡   | 七八十歲  |
|            |   | 性別   | 女   |
|            |   | 職業   | 家管  |
|            |   | 教育程度   | 不詳  |
|            |   | 與傳承人關係   | 好朋友或鄰居或親戚   |
|            | 講唱情境  | 時間   | 中午飯後  |
|            |   | 地點   | 講述者家客廳  |
|            |   | 情境描述   | 親朋好友或鄰居，到家裡串門子，閒聊時講述者會穿插曾聽過的故事笑話講給朋友聽，以活絡氣氛或打發時間。 |
| 對講唱的<br>認識 | 內容  | 對自己所說的內容如何分類？  |   |
|            |   | 與傳統說書或戲曲（歌仔戲、牛犁歌）有無關係？<br>年輕時後喜歡看戲，不管以閩南語或客家語演出都喜歡看，許多故事來源來自於看戲，如桃花女 |   |
|            | 意義與價值   | 所講唱的內容意義與價值何在？此認知是否影響到其講唱的意願？  |   |
|            |   | 何種情境之下（時間、空間）最有意義與價值？  |   |
| 社會變遷對      | 現在講唱的機會場合和以前有何差別？這樣的轉變對其講唱有何影響？<br>以前沒有什麼娛樂，大家喜歡聽故事或看戲，但現在的人特別是年輕一代，不喜歡古老故事，講述者不會在年輕人面前講。   |  |   |
|            | 長期不講的原因何在？現在重新獲得重視之後有何感想？<br>1. 家裡有五個孩子嗷嗷待補，忙於家事與工作，沒有時間講述<br>2. 現代年輕人不喜歡聽故事。<br>3. 可能是講述者害羞膽小較欠缺信心，不管是對自己的孩子、孫子、不熟悉的對象或公開場合，講述者擔心會講錯引來不可預測的後果，所以不講述故事。 |  |   |

|                            |   |
|----------------------------|---|
| 講<br>唱<br>的<br>影<br>響      |   |
| 與<br>性<br>別<br>的<br>關<br>係 | <p>在這次訪談中發現講述者可能礙於本身是女性、自信心等條件之牽絆，不會公開講述所知道的傳說故事或笑話，老人會中遇到如彭子雲老先生講笑話或講古，講述者只會被動在旁邊靜靜的聽，也不會主動說給家人聽。但卻發現不管婚前或婚後她從事的娛樂少有家人的陪伴，參與者往往是她的朋友，無論是與朋友分享她所知道的笑話，或者年輕時一起去看大戲的也是她的朋友。</p> |

## 花蓮客家民間文學積極傳承人調查表

編號：NO.6

調查者：劉素里

調查日期：2008/8/13

調查地點：受訪人自宅

|      |          |  |  |      |      |
|------|----------|--|--|------|------|
| 基本資料 | 姓名       | 邱玉蘭  |  | 性別   | 女    |
|      | 出生年      |  |  | 教育程度 | 小學三年 |
|      | 現居地      | 鳳林鎮北林里民利路<br>22號   |  | 本籍   |      |
|      | 語言族群     | 客家(四縣腔、海陸腔)  |  | 宗教信仰 |      |
|      | 擅長類別     | 謎語   |  |      |      |
|      | 身體狀況     | 良好   |  |      |      |
| 個人特質 | 個性       | 健談   |  |      |      |
|      | 記憶力      | 強（講述小時候聽到的故事或謎語）   |  |      |      |
|      | 受訪態度     | 良好   |  |      |      |
| 生活背景 | 地域特色     | 型態   | 住所僻靜鄉下，安靜單純。                                   |      |      |
|      |          | 遷移狀況   | 出生地苗栗三灣鄉刺園村，二十歲時隨父母舉家遷移至花蓮豐田，二十二歲嫁給鳳林人，一直居住此地。 |      |      |
|      | 參與社區活動狀況 | 參加老人會，參加槌球、圍棋、遊覽車出遊等活動。  |  |      |      |
|      | 對其講唱的影響  | 因參加老人館因而認識許多老師，發現講述者能講許多謎語，於是請她至小學協助母語教學工作，利用猜謎語引發小朋友學習客語動機，因而對自己講述能力深具信心。 |  |      |      |

|      |            |  |  |
|------|------------|--|--|
|      | 家庭狀況       | 出身與家庭狀況  | <p>本家住苗栗三灣鄉刺園，大部份從事製作竹笠，生活困苦，十六歲幫人家採茶葉、作小工(如蓋房子)等，不過主要還是在家裡幫忙製作竹笠。</p> <p>二十歲時與父母、四個弟弟、一個妹妹遷居至花蓮縣豐田，務農開墾荒地，生活很困苦，還是要外出工作貼補家用。</p> <p>二十二歲嫁到鳳林，夫家務農，有六個孩子，四男二女，因家裡孩子多，婆婆又早逝，主要都在家裡照顧孩子，從事家務，很少外出工作。</p> |
|      |            | 目前居住狀況   | 丈夫去年去世，孩子都在外地工作，獨居於丈夫留下的房子，老舊但還算堅固。  |
|      |            | 家人對其講唱的支持度   | 很少對孩子說故事或謎語，直到講述者被發現擅常講述謎語或故事，被請去小學上課或有人採錄，孩子才發現母親有這項長才，有點訝異，其中二兒子試圖筆錄講述者所言，於職場上分享。  |
|      |            | 對其講唱的影響  | 講述著一位受過高等教育的堂哥，當講述者十三四歲時，堂哥年約三十多歲自海南島當兵回來，家人從事製作竹笠時，講了許多故事，並且還會將梁山伯與祝英臺的故事用水筆記錄在本子上講給講述者聽。其講述行為特別是故事部份深受堂哥的影響。   |
| 職業狀況 | 主要職業型態     | 家管   |  |
|      | 職業變遷狀況     | 未出嫁前主要是幫忙家裡製作竹笠、農務或從事一些小工(如採茶、搭建房屋)以貼補家用；出嫁後專職家管   |  |
|      | 現在職業狀況     | 目前無職業  |  |
|      | 對其講唱的影響    | 製作竹笠時，小孩子一邊幫忙會一邊要求大人說些謎語給小孩猜，或者小孩相互玩猜謎語遊戲。   |  |
| 學習過程 | 學習、講唱動機與目的 | 小時後聽的無意識就記在腦海裡，與朋友相聚或搭乘遊覽車出遊，講些謎語作為人際關係與交誼的材料，另一個原因則是展現其能力，對於被請到小學協助鄉土語言課程這一事件，講述者言語間流露出其自我存在的價值感。 |  |
|      | 學習類型       | 謎語、笑話、故事   |  |
|      | 興趣類型       | 特別喜歡謎語   |  |

|  |  |   |                                       |
|--|--|---|---------------------------------------|
| 與<br>傳<br>統<br>講<br>唱<br>情<br>境                | 學習對<br>象型態   | 年幼時家鄉老一輩的老者或堂哥，或小時候一起遊玩的同伴。                 |                                       |
|  | 傳統講<br>唱情境   | 時間  | 講述者小時候住在刺園，當時候家家戶以製作竹笠為生，工作時小孩就會相約猜謎語 |
|  |  | 地點  | 製作竹笠的場所                               |
|  |  | 情境描述  | 一群孩子會要求正在忙碌的大人作謎語給小孩猜，或小孩相互出謎語，給對方猜。  |
| 識字狀<br>況對其<br>影響                               | 日本書讀兩年，又讀了一年的漢文，因為識字，所以堂兄給她看的梁山伯與祝英台的故事的內容記得一清二楚。  |   |                                       |
| 被<br>發<br>現<br>的<br>過<br>程<br>及<br>其<br>影<br>響 | 被發現<br>的過程   | 老人館活動時，一個指導老師說了一個謎語給大家猜，當場只有講述者猜得出來         |                                       |
|  |  | 參加老人館認識小學老師，被發現極會講述，被請去小學幫小朋友上鄉土語言課程---講述謎語 |                                       |
|  |  | 自己記憶力極強，自幼聽聞的故事或謎語常能不加思索脫口而出。               |                                       |
|  |  | 喜於朋友間，特別是老師，讓眾人猜謎或講述很長的故事，以贏得對方的讚嘆          |                                       |
| 被發現<br>之後的<br>影響                               | 發現自己講述的謎語或故頗受歡迎後，也逐漸建立自信心與自我存在的價值，講述謎語時展現落落大方的態度。  |   |                                       |
|  | 被發現很會講唱之後，是否仍繼續學習？或自認很行而不再學習？有機會還是會學習  |   |                                       |
|  | 是否被邀請給過酬勞的講唱？什麼情況之下被邀請？收費與純娛樂的講唱內容與方式有何不同？<br><br>因與北林國小老師認識，發現講述者非常擅於說謎語，曾經受邀到北林國小協助鄉土語言教學，一個鐘頭八百元。 |   |                                       |
| 當<br>前   | 講唱動<br>機與目<br>的  | 與朋友閒聊打發時間、協助小學鄉土語言教學                        |                                       |
|  | 講唱類  | 喜歡講、常講的類型。                                  |                                       |

|  |                            |  |  |  |
|--|----------------------------|--|--|--|
| 講<br>唱<br>狀<br>況                             | 型                          | 謎語，不喜歡講粗魯或葷笑話  |  |  |
|  |                            | 有些東西為什麼幾十年了都還不會忘記？<br>小時候聽的，加上謎語都是押韻較好記  |  |  |
|  | 講 唱 方 式                    | 純粹口述或有其他背景襯托？<br>純粹口述  |  |  |
| 會依前人的說法，或是依講述情境即席新編，或是改造舊作？<br>主要依前人的說法，很少改編 |                            |  |  |  |
|  | 聽眾型<br>態                   | 年齡   | 7-12歲、老年人  |  |
|  |                            | 性別   | 男女皆有   |  |
|  |                            | 職業   | 老師或者其他   |  |
|  |                            | 教育程度   | 不一定  |  |
|  |                            | 與傳承人關係   | 朋友或者學生   |  |
|  | 講 唱 情 境                    | 時間   | 1.大部份無固定時間<br>2.學生上課時間--至小學講述謎語。<br>3.旅遊外出               |  |
|  |                            | 地點   | 1.多為茶餘飯後閒談，無固定地點<br>2.小學。<br>3.遊覽車                       |  |
|  |                            | 情境描述   | 1. 茶餘飯後閒談<br>2.小學鄉土語言教學，協助教學<br>3.遊覽車上講述者主動發言講謎語給同行人猜謎。。 |  |
|  | 對<br>講<br>唱<br>的<br>認<br>知 | 內容   | 對自己所說的內容如何分類？  |  |
| 與傳統說書或戲曲（歌仔戲、牛犁歌）有無關係？<br>梁山伯與祝英臺故事          |                            |  |  |  |
| 意義與<br>價值                                    |                            | 所講唱的內容意義與價值何在？此認知是否影響到其講唱的意願？<br><br>因屢受讚美與鼓勵，特別是教育界的重視(北林國小協助教學)，瞭解自己所熟悉的謎語之珍貴與特別，有機會會積極展現。 |  |  |
|  |                            | 何種情境之下（時間、空間）最有意義與價值？<br><br>受邀至學校講述   |  |  |

|  |   |
|--|---|
| <p>社<br/>會<br/>變<br/>遷<br/>對<br/>講<br/>唱<br/>的<br/>影<br/>響</p> | <p>現在講唱的機會場合和以前有何差別？這樣的轉變對其講唱有何影響？</p> <p>長期不講的原因何在？現在重新獲得重視之後有何感想？</p> <p>主要是因為孩子多家事多，沒有時間講謎語。雖然自謙沒受過什麼教育，但是可以吸引教育界的注意，又被請去協助鄉土教學，能力被肯定講述者透露出自信。</p> |
| <p>與<br/>性<br/>別<br/>的<br/>關<br/>係</p>                         | <p>不喜歡講述有關情色內容的故事或者謎語</p>   |



## 花蓮客家民間文學積極傳承人調查表

編號：NO.7

調查者：劉素里  
調查日期：2008 /09 /01  
調查地點：受訪人自宅

|                  |      |                |   |      |          |
|------------------|------|----------------|---|------|----------|
| 基<br>本<br>資<br>料 | 姓名   | 余相來            |   | 性別   | 男        |
|                  | 出生年  |                |   | 教育程度 | 日本教育小學六年 |
|                  | 現居地  | 花蓮縣鳳林鎮大榮三路23號  |   | 本籍   | 桃園中壢     |
|                  | 語言族群 | 客語             |   | 宗教信仰 |          |
|                  | 擅長類別 | 葷笑話            |   |      |          |
| 身體狀況             | 健康   |                |   |      |          |
| 個<br>人<br>特<br>質 | 個性   | 開朗自信           |   |      |          |
|                  | 記憶力  | 強(常講述年輕時聽到的故事) |   |      |          |
|                  | 受訪態度 | 積極配合展現自信       |   |      |          |
| 生<br>活<br>背<br>景 | 地域特色 | 型態             | 農村  |      |          |
|                  |      | 遷移狀況           | 十三歲時與父母兩個兄弟舉家自桃園中壢搬遷至花蓮鳳林   |      |          |
|                  |      | 參與社區活動狀況       | 參加老人會，與社區互動良好   |      |          |
|                  |      | 對其講唱的影響        | 參加老人會，聚會時，喜歡講葷笑話活絡氣氛。   |      |          |
|                  | 家庭狀況 | 出身與家庭狀況        | 父母原在西部經營生意，被日本人刁難，舉家遷至花蓮從事開墾工作，年輕時爲了養家活口什麼工作都能做，主業是耕種，農閒時打零工貼補家用，後來被延攬到保險業從事業務工作，家境才逐漸改善。 |      |          |
|                  |      | 目前居住狀況         | 家境富裕，住雙併的別墅，講述者從事保險業後所建，地坪約九十多坪，建坪約300多坪，此棟目前其中一戶經營民宿                                     |      |          |
|                  |      | 家人對其講唱的支持度     | 講述者幽默風趣，早年從事的工作，如務農或作工，或中年轉行從事保險業，常以葷笑話活絡氣氛、拉近彼此關係或交際應                                    |      |          |

|   |  |   |                                  |  |
|---|--|---|----------------------------------|--|
|   |  |   | 酬，所以家人大都習慣。                      |  |
|   |  | 對其講唱的影<br>響   | 年幼有些故事自父親那兒聽到，此外家人對講唱並無明顯影<br>響。 |  |
| 職<br>業<br>狀<br>況                                    | 主要職業型<br>態   | 務農、作工、壽險業   |                                  |  |
|   | 職業變遷狀<br>況   | 四十四歲以前務農，農閒時就去作工(如蓋煙樓、搬運花生、包黍、穀工人、運<br>砂石的工人...等等)；四十四歲以後到國泰保險從事保險業，一路業務員、業務<br>顧問、股長、處長、襄理，最後升到副理。 |                                  |  |
|   | 現在職業狀<br>況   | 自國泰保險退休，經營民宿  |                                  |  |
|   | 對其講唱的<br>影響  | 作工的時候，同伴大多是男性，閒暇時喜歡說葷笑話打發時間，活絡氣氛；後<br>來從事保險業，爲了交際應酬，招攬生意，與顧客建立良好關係，也會運用及<br>學習笑話藉以拉近客人的距離。          |                                  |  |
| 學<br>習<br>過<br>程<br>與<br>傳<br>統<br>講<br>唱<br>情<br>境 | 學習、講唱動機<br>與目的   | 年輕工作的時後是工餘之際紓發工作的壓力，從事保險業後則是爲了拉近<br>客戶的關係，年老退休後與朋友鄰居聊天時，則是爲了打發時間還有製造<br>快樂的氣氛                       |                                  |  |
|   | 學習類型   | 笑話與葷笑話  |                                  |  |
|   | 興趣類型   | 笑話  |                                  |  |
|   | 學習對象型態   | 各類工作場合的伙伴，如客家人、閩南人或原住民  |                                  |  |
|   | 傳統講唱情境   | 時間  | 各類工作場合閒暇時間                       |  |
|   |  | 地點  | 多爲茶餘飯後之閒談，工作場合。                  |  |
|   |  | 情境描<br>述  | 男性爲主，講笑話活絡氣氛                     |  |
| 識字狀況對其影<br>響  | 受過日本教育，光復後曾經跟過老師學過漢文，語言學習力敏銳，二十歲<br>喜歡閱讀「笑林廣記」，從中得到許多笑話的材料 |   |                                  |  |
| 被   | 被發現的過程   | 年輕時，在工寮工作時發現自己很擅於講笑話，大約28歲時，在部對當兵<br>時受過演講的訓練，之後屢屢得獎，建立講者在公眾面前演說的自信                                 |                                  |  |

|  |          |   |  |
|--|----------|---|--|
| 發<br>現<br>的<br>過<br>程<br>及<br>其<br>影<br>響                  | 被發現之後的影響 | <p>開始覺得自己很會講唱之後，是否從其他人身上學得新的東西</p> <p>會刻意去記下別人所講有趣的笑話或故事，或者搜集笑話集的故事。</p>                    |  |
|  |          | <p>被發現很會講唱之後，是否仍繼續學習？或自認很行而不再學習？</p> <p>有機會還是會學習一些不錯的笑話</p>                                 |  |
|  |          | <p>知道他人也會講唱之後，彼此之間是否存在隱含的競爭、壓力？若有，對以後的講唱有何影響？</p>   |  |
|  |          | <p>是否被邀請給過酬勞的講唱？什麼情況之下被邀請？收費與純娛樂的講唱內容與方式有何不同？</p> <p>講述故事非營利性質，無收費之行爲。</p>                  |  |
| 當<br>前<br>講<br>唱<br>狀<br>況                                 | 講唱動機與目的  | <p>了解自己講述的故事頗受歡迎之後，喜以說笑話的方式展開人際交往及活絡氣氛</p>  |  |
|  | 講唱類型     | <p>喜歡講、常講的類型。</p> <p>笑話與葷笑話</p>   |  |
|  |          | <p>不喜歡講、不常講的類型。</p> <p>有些東西為什麼幾十年了都還不會忘記？</p> <p>自認記憶力日漸衰退，有些故事怎麼想都想不起來，但如果有情境觸動記憶就想得起來</p> |  |
|  | 講唱方式     | <p>純粹口述或有其他背景襯托？純粹以口述方式講述。</p>  |  |
| <p>會依前人的說法，或是依講述情境即席新編，或是改造舊作？</p> <p>會依講述情境即席新編及改造舊作。</p> |          |   |  |
| 聽眾型態   | 年齡       | <p>大多是七八十歲的老人家居多</p>  |  |
|  | 性別       | <p>皆有</p>   |  |
|  | 職業       | <p>不一定</p>  |  |
|  | 教育程度     | <p>不一定</p>  |  |
|  | 與傳承人關係   | <p>老人會的朋友、或鄰居，或是來民宿投宿的客人</p>  |  |
| 講唱情境   | 時間       | <p>隨個人興致，無特定時間</p>  |  |

|            |  |      |  |
|------------|--|------|--|
|            |  | 地點   | 多為茶餘飯後之閒談，無固定地點。                                 |
|            |  | 情境描述 | 興之所至，講笑話活絡氣氛，視在座的人，配合對方的語言類別，加以翻譯對方能理解的語言        |
| 對講唱的認知     | 內容   |      | 對自己所說的內容如何分類？                                    |
|            |  |      | 與傳統說書或戲曲（歌仔戲、牛犁歌）有無關係？                           |
|            | 意義與價值  |      | 所講唱的內容意義與價值何在？此認知是否影響到其講唱的意願？<br>覺得可以拉近人際關係，熱鬧氣氛 |
|            |  |      | 何種情境之下（時間、空間）最有意義與價值？                            |
| 社會變遷對講唱的影響 | 現在講唱的機會場合和以前有何差別？這樣的轉變對其講唱有何影響？  |      |  |
|            | <p>長期不講的原因何在？現在重新獲得重視之後有何感想？</p> <p>講述者一直都有講笑話的習慣，特別是老人聚會時或與鄰居親戚聊天，常能即席說笑以吸引眾人目光，雖然自謙自己是粗人，但還是滿意自己的這項長才。</p> |      |  |

|        |  |
|--------|--|
| 與性別的關係 | 因為是男性，過去工作的多樣化，接觸過許許多多不同族群的人，交流與學習，非常擅於講葷笑話，但會視對象的年齡及性別，再決定所講笑話內容是否涉及情色。 |
|--------|--|

## 花蓮客家民間文學積極傳承人調查表

編號：NO.8

調查者：賴光宏  
調查日期：2008/08/13  
採錄地點：彭宅（上午）

|      |      |                               |  |                      |
|------|------|-------------------------------|--|----------------------|
| 基本資料 | 姓名   | 彭怡石                           | 性別   | 男                    |
|      | 出生年  | 民國25年生（今年73歲）                 | 教育程度   | 國小畢業                 |
|      | 現居地  | 花蓮縣鳳林鎮南平八德路61號                | 本籍   | 廣東省陸豐縣（出生在花蓮縣鳳林鎮南平村） |
|      | 語言族群 | 客語                            | 宗教信仰   | 民間信仰(道教)             |
|      | 擅長類別 | 傳說、故事、令子、山歌                   |  |                      |
|      | 身體狀況 | 健康                            |  |                      |
| 個人特質 | 個性   | 親切誠懇、和氣熱情                     |  |                      |
|      | 記憶力  | 佳。                            |  |                      |
|      | 受訪態度 | 積極配合。可以看出有事先想一些故事作準備，個性親切而熱情。 |  |                      |
| 生活背景 | 地域特色 | 型態                            | 出生在花蓮縣鳳林鎮南平村。年輕時務農，種過養豬、稻米、花生、西瓜等農作物，45歲（民國69年）時至桃園中壢市「聯一紡織廠」工作，61歲（民國85年）退休。因太太擔任保母一職，所以目前花蓮、中壢兩地往來，在鳳林鎮南平老家，退休後仍從事農業栽種工作。目前南平村居民，也大多以從事農業為主。 |                      |
|      |      | 遷移狀況                          | 講述人父親於民國20年來台，26回大陸，民國37年4月再帶著全家4人自大陸廣東省陸豐縣來台灣，定居在花蓮縣鳳林鎮。  |                      |
|      |      | 參與社區活動狀況                      | 退休後積極參加鳳林鎮的老人會、客屬會，擔任委員及顧問一職，也參加世界彭姓宗親會，非常熱心各項活動。  |                      |
|      |      | 對其講唱的                         | 父親在其小時候會說故事給他聽，對其講唱能力的   |                      |

|      |            |   |   |
|------|------------|---|---|
|      |            | 影響  | 養成具有相當大的影響。   |
|      | 家庭狀況       | 出身與家庭狀況   | 講述人民國25出生於花蓮縣鳳林鎮南平村，有姊一人，父親是大陸人，於民國26年搬回廣東陸豐，講述人在廣東陸豐就讀至國小四年級，又於民國37年搬家回台灣花蓮定居至今。             |
|      |            | 目前居住狀況  | 目前居住在花蓮縣鳳林鎮南平村，家境小康，育有三名女兒。講述人因在桃園中壢市也有房子，且妻子目前在那擔任保母工作，所以目前來回兩地之間。但鳳林這邊尚有農地，且還有栽種如刺五加及其他農作物。 |
|      | 家人對其講唱的支持度 | 非常支持。（但講述人未明白表達其支持的情形）  |   |
|      | 對其講唱的影響    | 對其講唱能力影響最深遠的，主要是經由父親講故事中得來。   |   |
| 職業狀況 | 主要職業型態     | 務農、紡織廠、農產品經銷  |   |
|      | 職業變遷狀況     | 小時候講述人父親在花蓮甘蔗會社工作，講述人會幫忙家中從事農作，家裡田地有一甲五分多地，有養豬及從事農作。45歲時改換跑道，到桃園中壢市的「聯一紡織廠」上班，到61歲退休。退休後，再回花蓮鳳林老家栽種農作物，享受退休的生活。   |   |
|      | 現在職業狀況     | 退休。但仍有栽種農作物（如栽種「刺五加」）。  |   |
|      | 對其講唱的影響    | 在採訪過程中，講述者曾舉例他於民國80年在紡織廠工作時所創作的中秋節「三字經勸世文」，字數長達168字，竟能在17年後還能一字不漏地背誦下來！且工廠常舉辦這類型藝文活動，講述者自述在紡織廠工作時，不論正式或私下都常上台進行講唱表演。可見其職業雖和講唱表演無關，但該紡織廠和工廠裡的朋友經常性的活動與聚會，會直接或兼接推動講唱活動。 |   |

|  |            |   |   |  |
|--|------------|---|---|--|
| 學<br>習<br>過<br>程<br>與<br>傳<br>統<br>講<br>唱<br>情<br>境<br><br>被<br>發<br>現<br>的<br>過<br>程<br>及 | 學習、講唱動機與目的 | 興趣，不自覺地就記起來。講述者小時，父親在閒暇之餘，常會說故事或唱山歌給他聽，也趁機教導他做人處世的道理，對於講述者具有很深的影響；年紀大時，在聚會中講給其他人聽，也才發現自己具有講唱的能力。  |   |  |
|  | 學習類型       | 傳說、故事、令子、山歌   |   |  |
|  | 興趣類型       | 傳說、故事、令子、山歌   |   |  |
|  | 學習對象型態     | 父親、鄰居長輩、戲台表演者   |   |  |
|  | 傳統講唱情境     | 時間  | 小時候晚上時節、節慶戲台表演  |  |
|  |            | 地點  | 屋子廣場、戲台   |  |
|  |            | 情境描述  | 最主要的是聽父親輩在晚上時說故事，以及小時看戲的經驗，講述者會很用心聆聽。                                     |  |
|  | 識字狀況對其影響   | 國小畢業，看得懂漢文，父親也會把看過的小說故事說給他聽。講述人雖沒有說明識字對其了解講唱活動的關係，但在訪談過程，講述者要求採訪者即席寫出第一字分別為「上、大、人、孔、乙、己」的七字聯，就可看出講述人本身在識字閱讀上有一定的水準。<br>但也要補充一點，講述人在講出故事、令子、山歌時，訪錄者都會特別詢問故事聽到的來源，講述人都強調是從他父親或是鄰居長輩說故事時聽來的。 |   |  |
|  | 被發現的過程及    | 被發現的過程  | 被官方或學術界發現過程概述。<br>經由鳳林鎮當地老人會、客屬會的介紹，經採訪後發現其講唱能力強，因此決定選定為客家民間文學積極傳承人的訪錄對象。 |  |
|  |            |   | 何時被人認為很會講唱？在何種情況之下被發現？<br>退休後（61歲後）因參加老人會、客屬會活動，被發現其很會講故事、唱歌，因此被其他人所推薦。   |  |
|  |            | 何時覺得自己很會講唱？<br>講述者很謙虛，表示自己不太會講唱。但從訪談中可知講述人在45歲到工廠上班時，就已顯露出講唱能力；而退休後參加老人會，喜歡說故事給其他同伴聽，開始受到別人的肯定。   |   |  |
|  |            | 第一次面對多人講唱的情況（在家人聚會的場合或公開的場合？比較喜歡哪種場合？）。<br>未說明。（講述者參加過多次的說故事比賽、也喜歡講給  |   |  |



|                            |  |   |
|----------------------------|--|---|
| 其<br>影<br>響                |  | 其他人聽，可見他喜歡在公開場合進行講唱表演。)   |
|                            | 被發現之後的影響   | 開始覺得自己很會講唱之後，是否從其他人身上學得新的東西？<br>會注意他人講故事的方式。但採訪中未明確說明。  |
|                            |  | 被發現很會講唱之後，是否仍繼續學習？或自認很行而不再學習？<br>講述人很謙虛，不認為自己很會講故事。但在聚會中，只要有想到的故事，都會和朋友來敘說。                     |
|                            |  | 知道他人也會講唱之後，彼此之間是否存在隱含的競爭、壓力？若有，對以後的講唱有何影響？<br>講述者未說明。   |
|                            |  | 是否被邀請給過酬勞的講唱？什麼情況之下被邀請？收費與純娛樂的講唱內容與方式有何不同？<br>講述者的講唱活動，主要是老人會、客屬會、宗親會的活動，不曾有過收費的行為。             |
| 當<br>前<br>講<br>唱<br>狀<br>況 | 講唱動機與目的  | 純粹是興趣，了解自己受人稱讚很會說故事後，會主動想一些故事，並在聚會場合中對其他人來講述。<br>也接受邀請，目前每星期一、四，會到鳳林鎮南平國小向小朋友講故事，傳遞講唱活動的民間文學種子。 |
|                            | 講唱類型   | 喜歡講、常講的類型。<br>以故事、傳說、令子、山歌為主。   |
|                            |  | 不喜歡講、不常講的類型。<br>講述者未說明。   |
|                            |  | 有些東西為什麼幾十年了都還不會忘記？<br>興趣及記憶力，小時候聽到的故事，長大還記得。  |
| 講唱方式                       | 純粹口述或有其他背景襯托？<br>講故事或演唱時，純粹用口述方式。<br>會依前人的說法，或是依講述情境即席新編，或是改造舊作？<br>主要是以從前父親及鄰居長輩所講述的內容來敘述，但講述人自認只記得當時長輩們所說的六、七成而已。經過這麼久的時間，以前聽到的故事多少會記不全，所以會依講述情境而略作調整。 |   |

|        |   |   |  |
|--------|---|---|--|
|        | 聽眾型態  | 年齡  | 大多是老一輩的朋友（老人會、客屬會、宗親會）爲主。（但近期星期一、四，會到鳳林鎮南平國小向小朋友講故事。）                          |
|        |   | 性別  | 皆有   |
|        |   | 職業  | 不一定  |
|        |   | 教育程度  | 不一定  |
|        |   | 與傳承人關係  | 老人會、客屬會、宗親會的朋友。  |
|        | 講唱情境  | 時間  | 老人會、客屬會、宗親會的聚會時間。  |
|        |   | 地點  | 老人會、客屬會、宗親會的聚會地點，主要是老人會的活動地點。（但近期星期一、四，會到鳳林鎮南平國小向小朋友講故事）                       |
|        |   | 情境描述  | 1.依現場情境而發，沒有特定目的，只要氣氛適合、又想起講唱內容，便會主動和朋友分享。<br>2.向小朋友講故事，應有事先準備及製作道具。但講述人未明確說明。 |
| 對講唱的認知 | 內容  | 對自己所說的內容如何分類？<br>故事、傳說、令子、山歌  |  |
|        |   | 與傳統說書或戲曲（歌仔戲、牛犁歌）有無關係？<br>有受小時候看戲的影響。但受最大影響的不是傳統的說書，而是聽父親說故事。   |  |
|        | 意義與價值   | 所講唱的內容意義與價值何在？此認知是否影響到其講唱的意願？<br>透過講唱拉近人際關係，且透過故事可以告誡晚輩做人處世道理。在採訪過程中，可以很明顯看出講述人很有熱情，也積極在推行講唱活動。<br>何種情境之下（時間、空間）最有意義與價值？<br>透過故事，傳遞做人處世的道理。 |  |
| 社會     | 現在講唱的機會場合和以前有何差別？這樣的轉變對其講唱有何影響？<br>從前講唱，主要是晚上聽老人說故事或是看戲；現在主要是在同輩的聚會中來分享。（最近到國小向小朋友說故事，讓小學生聽老先生講古，是不錯的活動，讓小朋友聽到從前的老祖先的故事，也可體會說書的感覺。） |   |  |

|                 |   |
|-----------------|---|
| <p>變遷對講唱的影響</p> | <p>長期不講的原因何在？現在重新獲得重視之後有何感想？</p> <p>講述者對於講唱活動並未中斷，只是以往只是對親人、同事來講唱；退休後參加老人會、客屬會、宗親會等組織，透過各項聚會與活動，才使自己會講唱的能力受到其他人的發覺。也因為知道自己的講唱能力，所以會更積極回想從前所聽到的故事，並向朋友、小學生來講故事，對講唱活動的傳播，有很正面的意義。</p> |
| <p>與性別的關係</p>   | <p>講述人未特別提及是否因性別關係而有所選擇講述內容。</p>  |

## 花蓮客家民間文學積極傳承人調查表

編號：NO.9

調查者：劉惠萍  
調查日期：2008/09/26  
採錄地點：戴宅（早上）

|      |      |  |   |          |
|------|------|--|---|----------|
| 基本資料 | 姓名   | 戴欽順  | 性別  | 男        |
|      | 出生年  | 民國5年生(今年93歲)   | 教育程度  | 沒受過正式教育  |
|      | 現居地  | 花蓮縣瑞穗鄉富源村<br>163號                                      | 本籍  | 新竹縣橫山鄉   |
|      | 語言族群 | 客語   | 宗教信仰  | 民間信仰(道教) |
|      | 擅長類別 | 唱山歌、令子、故事  |   |          |
|      | 身體狀況 | 健康（目明，但耳朵稍有重聽）、記憶力很清楚、表達尚清晰                            |   |          |
| 個人特質 | 個性   | 開朗樂觀、親切隨和  |   |          |
|      | 記憶力  | 極佳。  |   |          |
|      | 受訪態度 | 積極配合，非常熱心。以93歲高齡，接受長達一個半小時的訪問，中間還唱了許多首山歌，其精神與熱情，很令人感動。 |   |          |
| 生活背景 | 地域特色 | 型態   | 講述人出生於新竹縣橫山鄉，7-8歲時全家搬到南投縣埔里鎮，19歲時和父親搬到花蓮縣萬榮鄉，先後住過鳳林、富里等地，最後落腳於瑞穗鄉富源村。富源村當地居民，大多以務農為主。   |          |
|      |      | 遷移狀況   | 出生於新竹縣橫山鄉，4歲時母親離家，由祖母照顧長大。7-8歲時因家庭生活艱困，因此搬到南投縣埔里鎮，18歲時祖母過世，19歲時結婚，當年（19歲）和父親、妻子搬到花蓮縣萬榮鄉。期間，先後住過鳳林鎮、富里鄉、瑞穗鄉等地，民國37年左右，定居在瑞穗鄉富源村至今。 |          |
|      |      | 參與社區活動狀況   | 年輕時，因家無祖業，生活艱苦，從事以打零工、製樟腦維生（製樟腦工作長達三十幾年）。後改種稻及檳榔，並開檳榔攤，六十多歲後生活較寬裕，才有餘暇參加社區老人會的活動。75歲後當地老人   |          |

|      |            |  |  |
|------|------------|--|--|
|      |            |  | 館落成，開始積極參加老人會唱歌活動，還多次組團到各地參觀及表演。   |
|      | 對其講唱的影響    |  | 7-8歲時搬到南投埔里生活，到19歲才遷居花蓮。這段時間只要有戲台、草把戲等戲劇演出，都會到場參觀（在花蓮時亦同）。講述人從小對於山歌有異常稟賦，各類山歌曲調，聽過後都會哼唱，而且歌詞全是講述人自己所編的，到現在這些歌曲都還能唱出來。                |
| 家庭狀況 | 出身與家庭狀況    |  | 出生於新竹縣橫山鄉，4歲時母親離家，講述人從小由祖母照顧長大。7-8歲時全家搬到南投縣埔里鎮，19歲結婚，當年（19歲）和父親、妻子搬到花蓮縣萬榮鄉，29歲離婚（妻子沒有生小孩）。35歲時給人招贅，民國37年左右，定居在瑞穗鄉富源村至今。育有9名子女（6女3男）。 |
|      | 目前居住狀況     |  | 目前居住在花蓮縣瑞穗鄉富源村，家境小康。因年事已高，現無工作，由子女奉養。  |
|      | 家人對其講唱的支持度 |  | 支持。非常鼓勵講述人參加老人會的活動及山歌演唱。   |
|      | 對其講唱的影響    |  | 祖母、父親在講述人小的時候，會講故事給他聽；父親還會教他唱山歌。   |
| 職業狀況 | 主要職業型態     |  | 製樟腦、種稻、種賣檳榔  |
|      | 職業變遷狀況     |  | 小時家裡窮苦，四處幫人打零工，13歲起就在埔里山區製樟腦，19歲遷居花蓮，除打零工外，前後也在萬榮等地從事製樟腦工作達三十幾年。35歲給人招贅，也開始在瑞穗鄉富源村種稻，後因種植檳榔的利潤較高，所以田地全改種植檳榔至今，也兼開檳榔攤販賣檳榔。            |
|      | 現在職業狀況     |  | 年紀已大（93歲），目前無工作，由子女奉養。   |
|      | 對其講唱的影響    |  | 小時住在埔里，放牛時，就喜歡在牛背上唱山歌，也喜歡和人對唱；後來製樟腦時，同伴也會在工作時一起唱山歌。<br>唱山歌、做令子、講故事，和講述人的職業關係不大，主要還是講述人本身的興趣。   |
| 學習   | 學習、講唱動機與目的 |  | 興趣，不自覺地就記起來。小時，和同伴放牛，就喜歡在牛背上唱起山歌來，也喜歡和人進行即席的對唱。  |
|      | 學習類型       |  | 歌謠、令子、故事   |
|      | 興趣類型       |  | 歌謠、令子、故事   |
|      | 學習對象型態     |  | 戲子、祖母（故事）、父親（歌謠及故事）、朋友   |

|            |   |   |                               |
|------------|---|---|-------------------------------|
| 過程與傳統講唱情境  | 傳統講唱情境  | 時間  | 小時候的晚上時節、白天放牛時間、特定時節的戲劇演出、草把戲 |
|            |   | 地點  | 家中、放牛場所、演戲的廣場                 |
|            |   | 情境描述  | 聆聽歌唱與故事，沉浸在當時唱歌、說故事的情境中。      |
| 識字狀況對其影響   | 沒受過正式教育，所有講述的故事都是聽來的；而山歌部分，根據講述人自己的陳述，都是自己獨自編出來的。 |   |                               |
| 被發現的過程及其影響 | 被發現的過程  | 被官方或學術界發現過程概述。<br>經由當地老人會的介紹，經採訪後發現其講唱能力強，因此決定選定為客家民間文學積極傳承人的訪錄對象。  |                               |
|            |   | 何時被人認為很會講唱？在何種情況之下被發現？<br>講述人60幾歲時，家裡經濟已較為寬裕，閒暇時就喜歡唱山歌、做令子、勸世文（四句對）、講故事，尤其是山歌部分，因為很會唱，當時鄰居就有人稱戲他為「山歌伯」；75歲後，當地老人館成立，而老先生已毋須耕種，因此有更多時間參加老人會的活動。因為很會唱山歌，出外旅遊時，更是被大家推舉唱山歌，「山歌伯」之名，不脛而走。而後，參加玉里鎮的客家山歌比賽，得到第二名，更多人因此知道他，並邀請他去唱山歌，因此，其唱山歌能力，很自然就被其他人所推崇及推薦。 |                               |
|            |   | 何時覺得自己很會講唱？<br>講述人在訪問時，就自認為自己從小就很會唱山歌，尤其是即席的對歌。   |                               |
|            |   | 第一次面對多人講唱的情況（在家人聚會的場合或公開的場合？比較喜歡哪種場合？）。<br>在家人聚會中，於適當機會，會唱山歌或四字勸世文給親人聽。第一次面對許多人唱歌，應是參加玉里鎮的客家山歌比   |                               |

|  |          |  |  |
|--|----------|--|--|
|  |          | 賽，得到第二名，從此，各地老人會的聚會場合，都喜歡請他去唱山歌。   |  |
|  | 被發現之後的影響 | 開始覺得自己很會講唱之後，是否從其他人身上學得新的東西？<br>沒有。講述人在訪問中，對自己「唱山歌」的能力很有自信，不認為需要學習別人的技能。   |  |
|  |          | 被發現很會講唱之後，是否仍繼續學習？或自認很行而不再學習？<br>講述人幾乎只要有人請他唱，他都會很樂意來唱山歌。而且常去老人館唱歌，雖高齡93歲，還是很有信心地對採訪人員說，所有的山歌曲調都會唱，自己所編寫的歌詞都還記得。記憶力確實驚人！ |  |
|  |          | 知道他人也會講唱之後，彼此之間是否存在隱含的競爭、壓力？若有，對以後的講唱有何影響？<br>講述者很有信心，也不會因他人很會唱山歌而有壓力。   |  |
|  |          | 是否被邀請給過酬勞的講唱？什麼情況之下被邀請？收費與純娛樂的的講唱內容與方式有何不同？<br>講述者的講唱活動，主要是應現場觀眾、同伴的要求而唱，純粹是大夥歡唱，增加熱鬧氣氛，不曾有過收費的行為。                       |  |
|  |          | 純粹是興趣，平時不會主動唱山歌，但只要有人請求，會樂意唱給大家聽。且聽眾愈多，唱得會愈起勁。   |  |
| 當前講唱狀況   | 講唱動機與目的  | 純粹是興趣，平時不會主動唱山歌，但只要有人請求，會樂意唱給大家聽。且聽眾愈多，唱得會愈起勁。   |  |
|  | 講唱類型     | 喜歡講、常講的類型。<br>以唱山歌、做令子、講故事為主。  |  |
|  |          | 不喜歡講、不常講的類型。<br>講述者未說明。  |  |
|  |          | 有些東西為什麼幾十年了都還不會忘記？<br>興趣及記憶能力強，小時候所唱的山歌、聽到的故事，到現在還記得。  |  |
|  | 講唱方式     | 純粹口述或有其他背景襯托？<br>演唱山歌、講故事時，純粹用口述方式。  |  |
| 會依前人的說法，或是依講述情境即席新編，或是改造舊作？<br>所唱山歌的歌詞，都是講述人自己所想出來的；與他人的對唱，其講唱方式更是即席編詞，沒有聰敏頭腦，還無法即席應對。 |          |  |  |
| 聽眾型態   | 年齡       | 不一定。親人、鄰居、老人館朋友都有，主要以老人館的成員為主。   |  |
|  | 性別       | 男女皆有   |  |

|         |  |  |                      |
|---------|--|--|----------------------|
|         |  | 職業   | 不一定                  |
|         |  | 教育程度   | 不一定                  |
|         |  | 與傳承人關係   | 老人會歌唱班的朋友、親人、鄰居。     |
|         | 講唱情境   | 時間   | 老人館歌唱班的聚會時間、旅遊參訪、家中。 |
|         |  | 地點   | 以老人館為主。              |
| 情境描述    |  | 依現場情境而發，即席演唱山歌，或與歌友當場對歌。   |                      |
| 對講唱的認知  | 內容   | 對自己所說的內容如何分類？<br>山歌、令子、故事  |                      |
|         |  | 與傳統說書或戲曲（歌仔戲、牛犁歌）有無關係？<br>確實有受小時候觀賞戲劇及山歌表演影響。但講述人未受過正式教育，其講唱能力，絕大部分可能和天賦與興趣有關。   |                      |
|         | 意義與價值  | 所講唱的內容意義與價值何在？此認知是否影響到其講唱的意願？<br>藉由唱山歌可以抒發心情、拉近人際關係，且透過講唱，可以告誡子孫，讓他們了解立身處世的道理。但講述人也強調唱山歌或是講故事，會看對象的性別、年齡而有不同的講唱內容。<br>何種情境之下（時間、空間）最有意義與價值？<br>增進聚會氣氛、透過講唱傳遞做人處世的道理。 |                      |
| 社會變遷對講唱 | 現在講唱的機會場合和以前有何差別？這樣的轉變對其講唱有何影響？<br>從前講唱，主要是晚上聽長輩說故事或是看戲，紓解疲憊身心；現在主要是在同輩的聚會中來分享。  |  |                      |
|         | 長期不講的原因何在？現在重新獲得重視之後有何感想？<br>講述者對於講唱活動並未中斷，只是以往生活艱困，很少講唱給親人以外的人聽；年紀較長，家庭生活較富裕後，才開始有閒暇參加老人會活動。也是透過老人會的聚會與參訪過程，才使自己會講唱的能力受到其他人的發覺。也因為知道自己的講唱能力，所以會更積極講唱所聽到的故事及歌曲，這對講唱活動的傳播來說，是有很正面的意義。 |  |                      |



|  |  |
|--|--|
| <p>的<br/>影<br/>響</p>                   |  |
| <p>與<br/>性<br/>別<br/>的<br/>關<br/>係</p> | <p>講述人在講唱故事及山歌時，會看對象的性別與年紀，從而選擇適當的講述內容。且要年紀較大（十歲以上）的小孩，才會和他們講故事。但也強調，選擇歌曲演唱時，不會因對象的不同，而刻意改換歌詞。</p> |

## 花蓮客家民間文學積極傳承人調查表

編號：NO. 10

調查者：賴光宏  
調查日期：2008/09/08  
採錄地點：徐宅（早上）

|                  |      |  |  |  |
|------------------|------|--|--|--|
| 基<br>本<br>資<br>料 | 姓名   | 徐溫火  | 性別   | 男  |
|                  | 出生年  | 民國25年生（昭和11年）（今年73歲）   | 教育程度   | 小學畢業（大和國小，今大富國小）日本教育二年                         |
|                  | 現居地  | 花蓮縣光復鄉大豐村<br>尙德街34巷1號  | 本籍   | 花蓮縣光復鄉太農村                                      |
|                  | 語言族群 | 客語   | 宗教信仰   | 民間信仰(道教)                                       |
|                  | 擅長類別 | 傳說、故事  |  |  |
|                  | 身體狀況 | 健康   |  |  |
| 個<br>人<br>特<br>質 | 個性   | 誠懇親切、待人隨和、頗富科學求知精神   |  |  |
|                  | 記憶力  | 佳。   |  |  |
|                  | 受訪態度 | 積極配合。會依照訪問人的提問來回答問題，對於從前流傳的神話、傳說、故事大體還有印象，但很強調科學驗證精神，認為這些民間故事大都是些無稽之談。 |  |  |
| 生<br>活<br>背<br>景 | 地域特色 | 型態   | 花蓮光復鄉。居民大都務農為主，講述人年輕時在光復糖廠工作，退伍後從事自家農業耕種，66年起從事網室豬隻的養殖。                              |  |
|                  |      | 遷移狀況   | 祖厝在桃園縣新屋鄉永安村，曾祖父時搬至苗栗縣銅鑼鄉，祖父時遷移至花蓮縣光復鄉大農村，講述人3歲時又搬家致富里鄉的吳江村，後因土石流，2年後再搬家至光復鄉大豐村居住至今。 |  |
|                  |      | 參與社區活動狀況   | 沒有參加鄉里間的老人會活動，偶爾客屬會的活動會參加，但也只是出席，沒有主動講唱的經驗。  |  |
|                  |      | 對其講唱的影響  | 講述人自認沒有耐心，因此很少觀看地方上的做戲、布袋戲等的活動的演出。大多只是小時候聽鄰居及父母親所說的故事。                               |  |
|                  |      | 家庭狀況   | 出身與家庭狀況  | 出生於花蓮縣光復鄉大農村，兄妹共有6人。22歲前在家從事農業耕種及在光復糖場打工，24歲退伍 |

|           |   |  |   |  |
|-----------|---|--|---|--|
|           |   |  | 後，從事農業耕種，42歲開始養豬至今。育有2兒2女。  |  |
|           | 目前居住狀況  |  | 目前居住在花蓮縣光復鄉大豐村，家境尚佳。以養豬為業，目前約養有一千多頭的豬隻。                                       |  |
|           | 家人對其講唱的支持度  |  | 支持。（但講述人未明白表達其支持程度）   |  |
|           | 對其講唱的影響   |  | 小時候因晚上沒事，喜歡聽鄰居老人（苗栗來的林阿六（阿六伯））及父母親講古。但年紀愈長，愈覺得許多故事、傳說是無稽之談。但講述人對於地方上的傳說卻印象深刻。 |  |
| 職業狀況      | 主要職業型態  | 42歲以前務農，之後從事養殖豬隻工作。  |   |  |
|           | 職業變遷狀況  | 22歲前在家從事農業耕種，及在光復糖場打工，24歲退伍後，從事農業耕種，42歲開始養豬至今。                         |   |  |
|           | 現在職業狀況  | 養殖豬隻   |   |  |
|           | 對其講唱的影響   | 講述人的職業，對於講唱活動影響較多，偶爾在聚會中會說一些故事及傳說。但講述人自述，平時很少在聚會中進行講唱活動，對於子孫輩也很少講給他們聽。 |   |  |
| 學習過程與傳統講唱 | 學習、講唱動機與目的  | 沒特別興趣，只是不自覺地會記起從前老人家所說的故事與傳說。  |   |  |
|           | 學習類型  | 故事、傳說  |   |  |
|           | 興趣類型  | 故事、傳說  |   |  |
|           | 學習對象型態  | 家鄉老人、父母親   |   |  |
|           | 傳統講唱情境  | 時間   | 小時候的晚上聽鄰居講古   |  |
|           |   | 地點   | 曬穀場（庭院）   |  |
|           |   | 情境描述   | 農暇，聽長輩在晚上時說故事。  |  |
| 識字狀況對其影響  | 1.雖受日本教育，但對傳統講唱沒有關係。其講故事能力，主要是經由聽長輩說故事而來。<br>2.雖國小程度，但好學精神頗佳，喜歡觀賞科學性的節目（如DISCOVERY頻道），也因此而對故事、傳說的真實性，有極高的懷疑或根本不信。 |  |   |  |

|            |   |  |
|------------|---|--|
| 情境         |   |  |
| 被發現的過程及其影響 | 被發現的過程  | <p>被官方或學術界發現過程概述。</p> <p>經由當地客屬會的介紹，經採訪後發現其講唱能力強，因此決定選定為客家民間文學積極傳承人的訪錄對象。</p>                |
|            |   | <p>何時被人認為很會講唱？在何種情況之下被發現？</p> <p>因很會講故事及地方傳說，因此被地方人士所推薦。</p>                                 |
|            |   | <p>何時覺得自己很會講唱？</p> <p>講述人自謙記憶力不好，不覺得自己很會講唱。</p>  |
|            |   | <p>第一次面對多人講唱的情況（在家人聚會的場合或公開的場合？比較喜歡哪種場合？）。</p> <p>未說明。但會講故事給太太及小孩、孫子聽。朋友聚會時，偶爾會講故事給其他人聽。</p> |
|            | 被發現之後的影響  | <p>開始覺得自己很會講唱之後，是否從其他人身上學得新的東西？</p> <p>採訪中未明確說明。</p>   |
|            | <p>被發現很會講唱之後，是否仍繼續學習？或自認很行而不再學習？</p> <p>講述人很謙虛，不認為自己很會講故事。</p>                |  |
|            | <p>知道他人也會講唱之後，彼此之間是否存在隱含的競爭、壓力？若有，對以後的講唱有何影響？</p> <p>講述者未說明。</p>              |  |
|            | <p>是否被邀請給過酬勞的講唱？什麼情況之下被邀請？收費與純娛樂的的講唱內容與方式有何不同？</p> <p>講述者的講唱活動，不曾有過收費的行為。</p> |  |
| 當前講唱狀況     | 講唱動機與目的   | 只有在朋友聚會中講述。  |
|            | 講唱類型  | <p>喜歡講、常講的類型。</p> <p>以故事、傳說為主。</p>   |
|            |   | <p>不喜歡講、不常講的類型。</p> <p>講述者未說明。</p>   |
|            |   | <p>有些東西為什麼幾十年了都還不會忘記？</p> <p>記憶力，小時候聽到的故事，長大還記得。</p>   |
| 講唱方式       | <p>純粹口述或有其他背景襯托？</p> <p>講故事、傳說時，純粹用口述方式。</p>                                  |  |

|        |   |  |               |
|--------|---|--|---------------|
| 況      |   | 會依前人的說法，或是依講述情境即席新編，或是改造舊作？主要是以從前長輩的講述內容來敘述，但聽到的故事多少會記不全，所以會依講述情境而略作調整。且敘述過程中會穿插個人的見解，強調故事中不合情理之處。 |               |
|        | 聽眾型態  | 年齡   | 大多是朋友為主。      |
|        |   | 性別   | 皆有            |
|        |   | 職業   | 不一定（大部分是養豬同業） |
|        |   | 教育程度   | 不一定           |
|        |   | 與傳承人關係   | 朋友。           |
|        | 講唱情境  | 時間   | 朋友聚會時間。       |
|        |   | 地點   | 聚會聊天處。        |
| 情境描述   |   | 依現場情境而發，沒有特定目的，只要氣氛適合、又想起講唱內容，便會和朋友分享。   |               |
| 對講唱的認知 | 內容  | 對自己所說的內容如何分類？<br>故事、傳說   |               |
|        |   | 與傳統說書或戲曲（歌仔戲、牛犁歌）有無關係？<br>以聽鄰居老先生及父母親講故事為主，受傳統說書或戲曲的影響不大。  |               |
|        | 意義與價值   | 所講唱的內容意義與價值何在？此認知是否影響到其講唱的意願？<br>可以成為朋友聚會時的談資。   |               |
|        |   | 何種情境之下（時間、空間）最有意義與價值？<br>講述者無說明。   |               |
| 社會變遷   | 現在講唱的機會場合和以前有何差別？這樣的轉變對其講唱有何影響？<br>從前講唱，主要是晚上聽老人說故事或是看戲；現在主要是在同輩的聚會中來分享。  |  |               |
|        | 長期不講的原因何在？現在重新獲得重視之後有何感想？<br>講述者覺得現代年輕人有自己的遊樂重心，不必強求年輕人聽講唱活動，加上講述人有很強的學習觀，會思考從前的故事與傳說，在現代意義上是否合情合理。所以，雖然受到別人對其講述能力的肯定，但講述人並無特別喜悅之情。 |  |               |

|                            |   |
|----------------------------|---|
| 對<br>講<br>唱<br>的<br>影<br>響 |   |
| 與<br>性<br>別<br>的<br>關<br>係 | <p>講述人未特別提及是否因性別關係而有選擇講述內容。訪談中所提到的故事或傳說，也僅是說故事內容或傳說的由來而已。</p> |

## 花蓮客家民間文學積極傳承人調查表

編號：NO. 11

調查者：賴光宏

調查日期：2008/09/02

採錄地點：徐宅（早上）、光復運動公園旁（下午）

|      |      |  |   |          |
|------|------|--|---|----------|
| 基本資料 | 姓名   | 徐阿統  | 性別  | 男        |
|      | 出生年  | 民國12年生（今年86歲）  | 教育程度  | 未接受正式教育  |
|      | 現居地  | 玉里鎮民國路二段132號   | 本籍  | 桃園縣中壢市   |
|      | 語言族群 | 客語   | 宗教信仰  | 民間信仰(道教) |
|      | 擅長類別 | 故事、歌謠、講笑話、令子   |   |          |
|      | 身體狀況 | 不佳（因二年前中風，目前行動不便，請外籍看護照顧）  |   |          |
| 個人特質 | 個性   | 隨性、風趣、很有個人風格   |   |          |
|      | 記憶力  | 極佳。  |   |          |
|      | 受訪態度 | 很有個性。雖然很高興接受採訪，卻又表現一副輕鬆態度；基本上會答覆問題，但不一定會依照訪問人的提問來回答；喜歡提問題反問訪問者，往往想到什麼就說什麼。 |   |          |
| 生活背景 | 地域特色 | 型態   | 3歲時，父親出家，講述人隨母親改嫁至花蓮縣玉里鎮三民村。當地居民，以務農為主。   |          |
|      |      | 遷移狀況   | 3歲時，隨母親至花蓮縣玉里鎮三民村，22歲當日本兵，擔任過日本青年團團長，受過三個軍勳，但活動範圍仍在花蓮地區，27歲退伍，從事農業耕種，閒暇時則到附近鄉鎮行走賣藥。年紀大後，體力較差，目前住在玉里鎮上第五兒子經營的汽車修護場隔間的房中。 |          |
|      |      | 參與社區活動狀況   | 中風前幾乎每日去住家對面的恩公廟，與當地老人家泡茶聊天。中風後便不再去，每天下午會至鎮上的運動公園與其他行動不變的老人家聊天。   |          |
|      |      | 對其講唱的影響  | 頭腦記性極佳，聽別人講唱，就能記住。以前沒有什麼娛樂活動，所以對於這類做戲、講故事、說笑  |          |

|          |   |  |                        |  |
|----------|---|--|------------------------|--|
|          |   |  | 話等，講述者對於講唱內容都能用心記下來。   |  |
| 家庭狀況     | 出身與家庭狀況   | 3歲時，父親出家，母親帶著講述人四個兄弟姐妹，改嫁到花蓮縣玉里鎮三民村劉姓人家。但因經濟不好，所以講述人未接受過正式的教育。21歲結婚，育有10個小孩。22-27歲擔任日本兵，曾官拜日本青年團團長。27歲退伍後，從事農業耕作，農暇時則兼在附近鄉鎮販賣藥品，長達20年。 |                        |  |
|          | 目前居住狀況  | 目前住在第五兒子所經營的汽車修護場的隔間房子中。   |                        |  |
|          | 家人對其講唱的支持度  | 講述人未明白表述。  |                        |  |
|          | 對其講唱的影響   | 和家庭的影響不大。主要是從外面的戲台表演、朋友輩的聊天中獲得講唱能力。  |                        |  |
| 職業狀況     | 主要職業型態  | 務農（兼販賣藥品）  |                        |  |
|          | 職業變遷狀況  | 22歲前務農，22-27歲擔任日本兵，28歲以後再務農，至七十幾歲退休。   |                        |  |
|          | 現在職業狀況  | 無。目前中風照顧中。   |                        |  |
|          | 對其講唱的影響   | 講述者記憶力很好，不論從事什麼工作，總會從中學習到講唱的技能。看台上做戲，便能學會唱歌，天資極高。而講述人也喜歡在人群前說故事、表演，甚至演奏樂器（打鼓），當地老一輩的人都知道徐阿統先生，對於他的講唱能力，都非常佩服。                          |                        |  |
| 學習過程與傳統  | 學習、講唱動機與目的  | 興趣，不自覺地就記起來。在朋友聚會中，可以講故事給同伴聽，炒熱氣氛，自娛娛人。  |                        |  |
|          | 學習類型  | 故事、令子、歌謠、講笑話   |                        |  |
|          | 興趣類型  | 廣泛，各類講唱活動都有興趣  |                        |  |
|          | 學習對象型態  | 家鄉老人、同伴、戲台表演者  |                        |  |
|          | 傳統講唱情境  | 時間   | 晚上庭院講古、朋友聚會之時、節慶戲台表演時刻 |  |
|          |   | 地點   | 曬穀場、演戲的場所、聚會場合         |  |
| 情境描述     |   | 有興趣，所以對各類講唱活動均能融入其中。   |                        |  |
| 識字狀況對其影響 | 沒受教育，不識字。所有的講唱內容，都是靠其記憶力記下來。講述者非常多才多藝，全憑記憶就能琅琅上口。 |  |                        |  |



|                            |          |  |
|----------------------------|----------|--|
| 講<br>唱<br>情<br>境           |          |  |
| 被<br>發<br>現<br>的<br>過<br>程 | 被發現的過程   | 被官方或學術界發現過程概述。<br>經由當地人士的推薦，經採訪後發現其講唱能力強，因此決定選定為客家民間文學積極傳承人的訪錄對象。                  |
|                            |          | 何時被人認為很會講唱？在何種情況之下被發現？<br>因多才多藝，能說善唱，年輕時就被人發現其很會講故事、唱歌，因此被其他人所推薦。                  |
|                            |          | 何時覺得自己很會講唱？<br>講述者從小就自覺自己很有講唱天份，也因兼售藥品，行走各處，也增強自己的講唱表達能力。                          |
|                            |          | 第一次面對多人講唱的情況（在家人聚會的場合或公開的場合？比較喜歡哪種場合？）。<br>未說明。但喜歡講故事、唱歌給朋友或現場觀眾聽。                 |
| 及<br>其<br>影<br>響           | 被發現之後的影響 | 開始覺得自己很會講唱之後，是否從其他人身上學得新的東西？<br>會注意他人講故事的方式。但採訪中未明確說明。                             |
|                            |          | 被發現很會講唱之後，是否仍繼續學習？或自認很行而不再學習？<br>講述人未明確說明。但從採訪中說自己六十多歲學打鼓、學誦經，可知講述人仍興趣廣泛，具有高度學習精神。 |
|                            |          | 知道他人也會講唱之後，彼此之間是否存在隱含的競爭、壓力？若有，對以後的講唱有何影響？<br>講述者未說明。                              |
|                            |          | 是否被邀請給過酬勞的講唱？什麼情況之下被邀請？收費與純娛樂的講唱內容與方式有何不同？<br>講述者的講唱活動，主要是增加聚會時的熱鬧氣氛，不曾有過收費的行為。    |
| 當<br>前                     | 講唱動機與目的  | 純粹是興趣，炒熱現場氣氛，喜歡聽到他人的讚賞，更增加講述人講唱的意願。  |
|                            | 講唱類型     | 喜歡講、常講的類型。   |

|                  |        |  |                  |
|------------------|--------|--|------------------|
| 講<br>唱<br>狀<br>況 |        | 以故事、令子、歌謠、講笑話為主。   |                  |
|                  |        | 不喜歡講、不常講的類型。   |                  |
|                  |        | 講述者未說明。  |                  |
|                  |        | 有些東西為什麼幾十年了都還不會忘記？<br>記憶力驚人，小時候聽到的故事，長大都還記得。   |                  |
| 講唱方式             |        | 純粹口述或有其他背景襯托？<br>講故事、演唱時，純粹用口述方式表達。  |                  |
|                  |        | 會依前人的說法，或是依講述情境即席新編，或是改造舊作？<br>主要是以從前長輩所講述內容來敘述，但也承認，經過這麼久的時間，以前聽到的故事多少會記不全，所以會依講述情境而略作調整。 |                  |
| 聽眾型態             | 年齡     | 大多是老一輩的朋友為主  |                  |
|                  | 性別     | 皆有   |                  |
|                  | 職業     | 不一定  |                  |
|                  | 教育程度   | 不一定  |                  |
|                  | 與傳承人關係 | 恩公廟及玉里運動公園的老先生。  |                  |
|                  | 講唱情境   | 時間   | 玉里運動公園下午三點至五點左右。 |
|                  |        | 地點   | 玉里運動公園           |
| 情境描述             |        | 依現場情境而發，沒有特定目的，只要氣氛適合、又想起講唱內容，便會主動和朋友分享。   |                  |
| 對講唱的認知           | 內容     | 對自己所說的內容如何分類？<br>故事、笑話、歌謠、令子   |                  |
|                  |        | 與傳統說書或戲曲（歌仔戲、牛犁歌）有無關係？<br>有受小時候看戲台的影響。   |                  |
|                  | 意義與價值  | 所講唱的內容意義與價值何在？此認知是否影響到其講唱的意願？<br>可以透過講唱炒熱氣氛、拉近人際關係。  |                  |
|                  |        | 何種情境之下（時間、空間）最有意義與價值？<br>藉由故事講述，傳達想法。  |                  |

|  |   |
|--|---|
| <p>社<br/>會<br/>變<br/>遷<br/>對<br/>講<br/>唱<br/>的<br/>影<br/>響</p> | <p>現在講唱的機會場合和以前有何差別？這樣的轉變對其講唱有何影響？<br/>從前講唱，就是最主要的娛樂活動；現在主要是在同輩的聚會中來分享。</p> <p>長期不講的原因何在？現在重新獲得重視之後有何感想？<br/>講述者對於講唱活動並未中斷，只是以往只是對親朋好友來講唱；年紀較大後，常至附近廟裡的泡茶聊天，以及和年長者每天到運動公園聚會，使自己會講唱的能力更受到他人的肯定。也因為知道自己的講唱能力，所以會更積極回想從前所聽到的故事，對講唱活動的傳播，有很正面的意義。</p> |
| <p>與<br/>性<br/>別<br/>的<br/>關<br/>係</p>                         | <p>講述人未特別提及是否因性別關係而有選擇講述內容。在探訪中，講述人就提到不少較具情色的詞語及故事，只要能提高聊天的興致，增加熱絡氣氛，講些情色內容，其實無傷大雅。但講述人還是強調，如有年紀較小的小朋友在場，就不宜說這一類的內容。</p>  |

## 花蓮客家民間文學積極傳承人調查表

編號：NO. 12

調查者：賴光宏  
調查日期：2008/09/02  
採錄地點：黃宅（下午）

|                  |      |  |   |          |
|------------------|------|--|---|----------|
| 基<br>本<br>資<br>料 | 姓名   | 黃金蘭  | 性別  | 女        |
|                  | 出生年  | 民國32年生（今年66歲）  | 教育程度  | 沒受教育     |
|                  | 現居地  | 花蓮縣玉里鎮大禹里純柑43號   | 本籍  | 苗栗縣南庄鄉   |
|                  | 語言族群 | 客語   | 宗教信仰  | 民間信仰(道教) |
|                  | 擅長類別 | 故事、童謠  |   |          |
| 個<br>人<br>特<br>質 | 身體狀況 | 健康，行走正常。但十年前發生車禍，脊椎曾受傷，腰骨常會酸痛。   |   |          |
|                  | 個性   | 誠懇、親切、慈祥   |   |          |
|                  | 記憶力  | 極佳。還能講述三、四歲時聽到的故事  |   |          |
| 生<br>活<br>背<br>景 | 受訪態度 | 積極配合。個性淳樸，受訪時有些靦腆，但會依提問問題回答。   |   |          |
|                  | 地域特色 | 型態   | 從小出生在花蓮縣玉里鎮竹田村，居民以務農為主，講述人小時也從事農業工作。21歲嫁到玉里鎮大禹里至今（先生傅國堂）。與先生一起從事搬磚頭、作泥水的工作。 |          |
|                  |      | 遷移狀況   | 祖母輩時從新竹竹東舉家搬遷至花蓮。   |          |
|                  |      | 參與社區活動狀況   | 55歲後積極參加老人會歌唱班、客屬會的活動。多次參加講故事比賽。  |          |
| 對其講唱的影響          |      | 3、4歲時跟著祖母放牛，對於祖母所說的故事、歌謠、諺語的內容，至今還能記憶；父親很會演戲，是村莊中的素人藝術表演家。從小耳濡目染，再加上親人、鄰居也有不少會說故事、唱歌的人，以及村莊節慶時的演戲，都對講述人有很大的影響。（但兄弟姊妹九人，也只有講述人有傳承到講唱的技巧 |   |          |

|          |                            |  |   |  |
|----------|----------------------------|--|---|--|
|          |                            |  | 藝。)   |  |
|          | 家庭狀況                       | 出身與家庭狀況  | 出生於花蓮縣玉里鎮竹田村，兄弟姊妹共九人，自小生長在農村，家庭清苦，所以無法上學。21歲嫁到玉里鎮大禹里，和先生從事搬磚頭、泥水工作，育有五個小孩。                      |  |
|          |                            | 目前居住狀況   | 目前居住在花蓮縣玉里鎮大禹里，家境小康。目前仍以水泥工、打工為主。   |  |
|          |                            | 家人對其講唱的支持度   | 支持。(但講述人未明白表達其支持程度)   |  |
|          |                            | 對其講唱的影響  | 影響講述人最大的是她的祖母，祖母教他唱山歌、講故事，雖然祖母在其17歲時就過世了，但至今近五十年，祖母對他所說的話語，講述人仍能清晰記憶。父親很會演戲，三腳採茶戲、山歌，也都影響到了講述人。 |  |
| 職業狀況     | 主要職業型態                     | 務農、水泥工   |   |  |
|          | 職業變遷狀況                     | 小時幫忙家中農事。21歲嫁到玉里鎮大禹里，和先生從事搬磚頭、水泥工作至今。                            |   |  |
|          | 現在職業狀況                     | 水泥工。   |   |  |
|          | 對其講唱的影響                    | 和職業狀況沒有很大關聯，主要都和講述人小時候的生長背景有關。                                   |   |  |
| 學習過程與傳統講 | 學習、講唱動機與目的                 | 興趣，不自覺地就記起來。祖母很會透過講故事、唱山歌方式，教她做人處世的道理，而講述人的記憶力也很驚人，這些話語都能一一牢記在心。 |   |  |
|          | 學習類型                       | 故事、歌謠、諺語   |   |  |
|          | 興趣類型                       | 故事、歌謠、諺語   |   |  |
|          | 學習對象型態                     | 祖母、父親、姑婆、叔婆、鄰居   |   |  |
|          | 傳統講唱情境                     | 時間   | 小時候，主要是聽祖母、父親講唱。  |  |
|          |                            | 地點   | 放牛場所、曬穀場  |  |
|          |                            | 情境描述   | 祖母一邊放牛或做事時，會一邊講唱。父親則在晚上時，自扮自唱，娛樂村莊的人。   |  |
| 識字狀況對其影響 | 沒受過正式教育。所有的講唱內容，都是靠其記憶記下來。 |  |   |  |

|  |   |   |
|--|---|---|
| 唱<br>情<br>境                                    |   |   |
| 被<br>發<br>現<br>的<br>過<br>程<br>及<br>其<br>影<br>響 | 被發現的過程                                  | <p>被官方或學術界發現過程概述。</p> <p>經由當地玉里鎮公所的發展，主動邀請講述人報名參加講故事、唱歌比賽，現在只要有相關活動都會邀請她參加。</p>   |
|  | 何時被人認為很會講唱？在何種情況之下被發現？                  | <p>約55歲時，和朋友一起工作，因講述人很會開玩笑、講故事，因此鼓勵她參加講故事比賽，鎮公所人員得知後，也主動寄函邀請，因參加比賽成績優異，其講唱能力更受人肯定。</p>  |
|  | 何時覺得自己很會講唱？                             | <p>55歲。</p>   |
|  | 第一次面對多人講唱的情況（在家人聚會的場合或公開的場合？比較喜歡哪種場合？）。 | <p>民國89年，第一次參加鎮公所舉辦的客語說故事比賽，就獲得第二名，參加花蓮縣的比賽，也獲得第二名。雖然第一次上台緊張到發抖，但隨著比賽經驗增加，獲獎次數愈多，講述人對於公開的比賽，已較有信心。</p>  |
|  | 被發現之後的影響                                | <p>開始覺得自己很會講唱之後，是否從其他人身上學得新的東西？</p> <p>會注意他人講故事的方式。（但未明確說明學到了什麼。）</p> <p>被發現很會講唱之後，是否仍繼續學習？或自認很行而不再學習？</p> <p>講述人很謙虛，不認為自己很會講故事。但對於這類講唱活動，不會排斥，並積極學習。</p> <p>知道他人也會講唱之後，彼此之間是否存在隱含的競爭、壓力？若有，對以後的講唱有何影響？</p> <p>講述者未說明。但表示都有在學習他人的長處</p> <p>是否被邀請給過酬勞的講唱？什麼情況之下被邀請？收費與純娛樂的的講唱內容與方式有何不同？</p> <p>講述者的講唱活動，主要是參加鎮公所或縣府的比賽，而且是主辦單位主動邀請參加，並無酬勞問題。</p> |
| 當  | 講唱動機與目的                                 | <p>只在朋友聚會中會講故事、說笑話，以及參加演講、歌唱活動時才會講唱。</p>  |

|                       |      |  |
|-----------------------|------|--|
| 前<br>講<br>唱<br>狀<br>況 | 講唱類型 | 喜歡講、常講的類型。<br>以故事、笑話、歌謠為主。   |
|                       |      | 不喜歡講、不常講的類型。<br>只講有道德性、益世性的講唱故事內容，對於不道德、有情色意味的東西不講。  |
|                       |      | 有些東西為什麼幾十年了都還不會忘記？<br>沒有特別原因，就是對於祖母等人所講唱的內容，至今仍印象深刻，不會忘記。  |
|                       | 講唱方式 | 純粹口述或有其他背景襯托？<br>講故事、唱歌謠時，純粹用口述、演唱方式。<br>會依前人的說法，或是依講述情境即席新編，或是改造舊作？<br>主要是以之前長輩的講述內容來敘述，但也會有幾句記不得，所以會依講述情境而略作調整，但故事還識大體相同的。 |

|        |  |  |   |
|--------|--|--|---|
|        | 聽眾型態   | 年齡   | 大多是同一輩的朋友（老人會歌唱班、客屬會）為主                                     |
|        |  | 性別   | 男女皆有  |
|        |  | 職業   | 不一定   |
|        |  | 教育程度   | 不一定   |
|        |  | 與傳承人關係   | 老人會歌唱班、客屬會的朋友。  |
|        | 講唱情境   | 時間   | 老人會、客屬會或鎮公所、縣府的活動或比賽。                                       |
|        |  | 地點   | 老人會歌唱班的聚會地點、客屬會的比賽地點。                                       |
|        |  | 情境描述   | 比賽性質的活動，會事先準備好題目及內容，因不識字，會依現場情境而調整。和朋友聚會時，則視場合、氣氛而講唱，和朋友分享。 |
| 對講唱的認知 | 內容   | 對自己所說的內容如何分類？<br>故事、笑話、歌謠  |   |
|        |  | 與傳統說書或戲曲（歌仔戲、牛犁歌）有無關係？<br>有受小時候看三腳採茶戲的影響。但受最大影響的不是傳統的說書、演戲，而是聽祖母的講唱及父親的表演。   |   |
|        | 意義與價值  | 所講唱的內容意義與價值何在？此認知是否影響到其講唱的意願？<br>透過講唱活動，可以拉近朋友間的關係，且透過說唱故事，傳承祖母的訓誡，勸誡子孫不要做壞事、要勤勞、要做善事。<br>何種情境之下（時間、空間）最有意義與價值？<br>炒熱聚會氣氛、透過故事傳遞做人處世的道理。 |   |
| 社會變遷對  | 現在講唱的機會場合和以前有何差別？這樣的轉變對其講唱有何影響？<br>從前講唱，主要是老一輩人自娛娛人，並藉說唱活動，傳遞做人處世的道理；現在主要是在同輩的聚會中來分享。教導子孫輩上，因沒有居住在一起，且孫子輩對客語有語言隔閡，效果不大。  |  |   |
|        | 長期不講的原因何在？現在重新獲得重視之後有何感想？<br>講述者稱之前光是養家活口就非常辛苦，從沒想到要從事講唱活動。是因為年紀較大（55歲後），且小孩都已經長大在社會上工作，才漸漸有心力參加相關老人會、客屬會的活動。沒想到和朋友間的說說笑笑，卻被他們發現自己的講唱能力，也在參加相關演講、說故事比賽後，才肯定自己有這方面的才能。也因為知道自己的講唱能力，所以會更積極回想從前所聽到的故事，對 |  |   |



|                            |  |
|----------------------------|--|
| 講<br>唱<br>的<br>影<br>響      | 講唱活動的傳播，有很正面的意義。   |
| 與<br>性<br>別<br>的<br>關<br>係 | 講述人在訪談中很重視道德教育問題，所以會主動篩選講唱的內容。在採訪中，講述人都不願講較具情色的故事或歌謠，反復強調祖母的訓誡「做人要勤勞、不要做壞」。可知，講述人重視的是講述內容，至於聽講對象的性別及年齡，當然更是要符合社會的道德標準。 |



## 重要參考文獻

### (一) 花蓮客家部份

#### 1. 書籍

- 吳親恩、張振岳（1995），《人文花蓮》，花蓮：洄瀾文教基金會
- 李娜莉（1998），〈客家移墾的腳蹤——壽豐鄉社區與東部客家的開發〉，  
《土地的智慧－社區文化之旅導覽手冊》，文建會，頁  
145-159
- 東華大學歷史系編（2002），《壽豐鄉土史》，花蓮縣：東華大學歷史系  
林炬壁著，姚誠、張正勝編（2000），《花蓮講古》，花蓮市：花蓮師範  
學院鄉土文化研究所
- 姚誠（1999），《洄瀾神境——花蓮的寺廟與神明》，花蓮市：花蓮縣  
立文化中心
- 張振岳（1994），《後山風土誌》，臺北市：臺原出版社。
- 彭明輝（1995），《歷史花蓮》，花蓮：洄瀾文教基金會
- 黃守誠（1984），《東部采風錄》，台北市：行政院文化建設委員會  
楊正寬發行（2000），《臺灣客家族群史史料彙編》第二輯，南投市臺灣  
省文獻會
- 臺灣省文獻會編（1999），《花蓮縣鄉土史料》，南投市：臺灣省文獻會
- 劉還月（1998），《處處為客處處家：花東縱谷中的客家文化與歷史》，  
花蓮縣鳳林鎮：花蓮縣鳳林鎮公所。
- 劉還月（2001），《臺灣客家族群史〈移墾篇（下）〉》，臺北市：常  
民文化出版社

#### 2. 論文

- 沈世哲（1985），〈鳳凰來儀－鳳林〉，《三台雜誌》3：56-69
- 連文希（1972），〈客家之南遷東移及其人口流布〉，《臺灣文獻》23（4）：  
11-46
- 陳彩裕（1983），〈臺灣戰前人口移動與東部（花蓮）的農業成長〉，《台  
銀季刊》34（1）：155-196
- 黃湘玲（1990），〈花蓮、臺東與客家人的再遷拓〉，《漢聲》24：127-128
- 駱香林（1953），〈花蓮簡史〉，《花蓮文獻》2：1-6
- 駱香林（1955），〈花蓮簡史（續）〉，《花蓮文獻》3：1-3

#### 3. 學位論文

- 林聖欽（1995），《花東縱谷中段的土地開發與聚落發展（1800—1945）》，  
臺灣師範大學地理研究所碩士論文
- 張嘉文（2004），《客家傳統山歌三大調在花蓮地區的傳承與現況》，台  
北藝術大學音樂學系研究所碩士論文

#### 4·方志類

- 林澤田、龔佩嫻（2002），《吉安鄉志》，花蓮縣吉安鄉公所
- 林澤田、龔佩嫻（2002），《壽豐鄉志》，花蓮縣壽豐鄉公所
- 康培德編纂；謝深山監修（2005- ），《續修花蓮縣志. 民國七一年至民國九十年》，花蓮市：花蓮縣政府
- 張振岳總編（2002），《富里鄉志》，花蓮縣富里鄉公所（未出版）
- 葉振輝主修（2003），《玉里鎮志稿》，花蓮縣玉里鎮公所
- 駱香林主修、苗允豐編纂（1979），《花蓮縣志》花蓮縣文獻委員會

#### （二）民間文學部份

- 〔芬蘭〕nna-Leena Siikala,（1995），〈講故事的個人含義與社會含義〉（“Personal and Social Meaning of Social-telling”），1995年芬蘭國際民俗學會暑期參考13期，龐建春譯稿。
- 月朗（1988），〈民間故事傳承路線研究〉，《民間文學論壇》，北京：中國民間文藝。
- 王作棟（1995），〈從村落到社會——中國農民故事家劉德培故事活動簡論〉，《民間文學論壇》。
- 竹碧華，《楊秀卿歌仔說唱之研究》，台北：文化大學藝術研究所碩士論文，1990年。
- 林培雅（2007），《台灣民間文學積極傳承人調查研究》，新竹：清華大學中國文學研究所博士論文。
- 金榮華（1993），〈民間文學的紀錄和整理〉，王正雄總編輯，《民間文學的采錄與整理》，豐原：台中縣立文化中心。
- 美國學者Linda Degh, “Narratives in Society: A Performer” in Centered Study of Narration,（1995）、
- 胡萬川（2002-2005），「台灣地區民間文學積極傳承人調查研究計畫」成果報告（I）（II）（III），行政院國科會專題研究成果報告。
- 許鈺（1991），〈民間故事講述家及其個性特徵〉，《北京師範大學學報》，北京：北京師範大學。
- 陳益源（1998），〈台灣民間故事家的發掘與研究——以宜蘭羅阿蜂、陳阿勉姊妹為例〉，胡萬川總編輯，《台灣民間文學學術研討會論文集》南投：台灣省政府文化處。
- 楊恩洪，《民間詩神——格薩爾藝人研究》，北京：中國藏學。
- 齊藤君子著，陶范譯，劉曄原校（1992），〈從傳承人理論看俄羅斯民間文藝學〉，《民間文學論壇》，北京：中國民間文藝。